

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) ቀላል ነገር ሊመስል ይችላል። እንደ ቤተ ክርስቲያን ማዳመቂያ ተደርጎ ሲታይ ይስተዋላል። ነገር ግን ሥርዓተ ቅዳሴውና ፍሬ ቅዳሴው በካህናትና በዲያቆናት ሲጸለይ ምእመናኑን በማንበብና ተሰጥኦ በመመለስ በጸሎት እንዲሳተፉ ያደርጋል። እንዲሁም ስለቅዳሴ ዕለት በዕለት ምእማናኑ ግንዛቤን እንዲጨምሩና የተሰጥኦ ችሎታቸውን ለማዳበር የሚረዳ ስለሆነ ትኩረት ሊሰጠው ይገባል። ታላቅ አገልግሎትም ነው። አንዳንድ ጊዜ ኃላፊነቱን ወስደው ገጾችን የሚያንሸራሽሩት አገልጋዮች ኃሳባቸው ወይም ትኩረታቸው ወደ ሌላ ሲሄድባቸው ወይም በዚህ አገልግሎት መሐከል ሌላ ተጨማሪ አገልግሎት ለመስጠት ሲንቀሳቀሱ የገጾቹ (ተንሸራታች ትዕይንት) slideshow መቆም ምእመኑ ቅዳሴውን በአንክሮ ከመከታተል ይልቅ ስለገጾቹ መቃወስ እንዲያሳስልና ኃሳቡ ከቅዳሴው ውጭ እንዲሆን ያደርገዋል። ታዲያ ሆን ብለን ባይሆንም ለቅዳሴው መካሄድ እንቅፋት ሆነናል ማለት ነው። ስለዚህ ኮምፒውተሩ ከተከፈተበት ጀምሮ እስከቅዳሴ ፍጻሜ ድረስ ሙሉ ትኩረታችንን ቅዳሴው ላይ ብቻ በማዋል አገልግሎታችንን መስጠት ይኖርብናል ማለት ነው።

❖ ይህ የቅዳሴ “አቀራረብ” (presentation) እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ በተቻለ መጠን የተሟላ ለማድረግ ተሞካሯል። ስሕተቶች የሉበት ማለት ግን አይቻልም። በዚህ ዝግጅት ላይ የሠፈሩትን ሁሉ ካህናት በታላቅ ድምጽ ያሰሙታል ማለት አይደለም። በለሆሳስ የሚሏቸውም ይኖራሉ። ያለ ዜማም በንባብ የሚወጡበትም ጊዜ አለ። ይህ ደግሞ “በእይታ መስኮት” (screen) የሚያገለግለው ሰው ተጨማሪ ነገር የተጻፈ ወይም የጎደለ ሊመስለው ይችላል ይሆናል። ይህንን ክፍል በማሳለፍ ወደ አሁኖዊ የቅዳሴ ክፍል መሻገር ይችላል። ትልቁ ቁምነገር ግን አእምሮ ሰብሰብ አድርጎ ቅዳሴውን በሚገባ መከታተልና እራስን ከቅዳሴው ጋራ አዋህዶ መጓዝ ነው።

❖ አንዳንድ ጊዜ ቆራቢዎች በዛ ሲሉ ረዥም ጊዜ ሊወስድ ይችላል። በአንዳንድ አብያተ ክርስቲያን የተገኘው ልምድ ፤ ጊዜውን ለመግዛት ሲባል ስለቅዱስ ቁርባን የተዘጋጁ መዝሙሮች ሲዘመሩ ይታያል። ትክክል መሆንና አለመሆኑን ለአባቶቻችን ካህናት ብንተው ይሻላል። ይሁን እንጂ በዚህ “የቅዳሴ አቀራረብ” (presentation) ፍጻሜ ቀጥሎ በመጨረሻዎቹ ገጾች ላይ “ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ” እና “ይህ ቁርባን ክቡር ነው” የተባሉት መዝሙሮች ተቀምጠዋል። እንደ አስፈላጊነቱ ገጾቹ ጋ በመሄድ ለእይታ አቅርቦ ማሳተፍ እንድንገናኝ ወደ ቅዳሴው መመለስ ይቻላል። በመጨረሻም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ እንደ መገልገያ ሆነው ለእይታ ቢቀርቡ ምእመኑን ይረዱታል ብለን የምናስባቸውን ሁሉ በየጊዜው እንደ እግዚአብሔር ፈቃድ እንዲሁም በመንፈስ ቅዱስ መሪና አጋዥነት ከዚህ በታች በተጠቀሰው ድረ ገጽ ላይ ስለምናስቀምጥ በመጎብኘት የሚፈልጉትን አውርዶ መጠቀም ይቻላል።



ምስጋና ዘወትር ለእግዚአብሔር ይሁን።

<https://www.mytewahdo.org>

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች - Facebook Group



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በስመ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ። አሜን።

አንድ አምላክ በሆነ በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ ስም።

አሜን።

In the Name of the Father, the Son, and the Holy Spirit One GOD. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሚመጠን ግርምት ዛቲ ዕለት ወዕፅብት ዛቲ ሰዓት እንተ ባቲ
ይወርድ መንፈስ ቅዱስ እመልዕልተ ሰማያት ወይጼልሎ
ለዝንቱ መሥዋዕት ወይቈድሶ።

ይህኹ ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት? ይህኹስ ሰዓት ምን
ያህል የምታስጨንቅ ናት? መንፈስ ቅዱስ ከሰማያት ሰማያት
የሚወርድባት ፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሠውርባትና
የሚያከብርባት።

How awful is this day and how marvelous this hour
wherein the Holy Spirit will descend from Heaven and
over-shadow and hallow this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጽሑፍና ወበፍርሃት ቁመው ወጸልዩ ከመሰላሁ ለእግዚአብሔር የህሊ ምስሌዩ ወምስለ ኩልክሙ።

በጽዋናና በመፍራት ቁመው ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከእኔና ከእናንተ ጋር ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

In quietness and in fear, stand up and pray that the peace of God be with me and with all of you.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘወትር ከሰኞ እስከ ዓርብ

On the days from Monday to Friday

እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሥርዓተ ዓረፋቲሃ ወስኔልት በዕንቁ ጳዝዮን። እምነ በሀ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።
ግድግዳዎችዋ የተሸለሙና በጳዝዮን ዕንቁ ያጌጠች ናት።
እናታችን ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ሰላም እንልሻለን።

Peace be unto you, our mother, O honorable church.
your walls are embroidered with Topaz. Peace be unto
you, our mother, O honorable church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ ቀዳሚት ሰንበት - On Saturdays

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ እምኑሉሰ ፀሐየ
አርአየ። መስቀል አብርሃ! በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ ሰማይን በኮከቦች ሸለመ(አሰጌጠ)። ከሁሉም
ይልቅ ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ። በኮከቦች ሰማይን
ሸለመ።

The cross shined and had the heavens embroidered
with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and
had the heavens embroidered with stars.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በዕለተ እሑድ - On Sundays

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ፤ አይበል
ፈላሲ ዘገብአ ንብ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ

በኀንን የሚያደርግ ፤ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው።
“ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መጻተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ
ይሆንን?” አይበል ፤

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከሱ ዘገብራ ለጽድቅ ጸድቅ ውጊቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጸድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሃሌ ሉያ እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦኣ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፌጽሙ ጸሎተ ወቅዳሴ ወኢተመጠወ እምቀርባን ይሰደድ እምቤተ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቀርባኑም ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን

Halleluia! If there be anyone of the faithful that has entered the church the time of mass not heard the Holy Scriptures, and has not waited until they finish the prayer of the Mass, and has not received the Holy communion, let him be driven out of the church:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቲያን ፤ እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሀሩን ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ።

ይለይ ፤ የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና ፤ የነፍሱና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ ፊት መቆምን አቃሏልና ፤ ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ አስተማሩን።

for he has violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. The Apostles have taught us in their canons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘክቡር በቅድሚካ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውኃውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው ፤ በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, truly our Lord, Who went to the wedding
when they invited You in Cana of Galilee, and did bless
for them the water and changed it into wine, You do in
like manner unto this wine which is set before You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሐ ይኩን ለሕይወተ ነፍሱን
ወሥጋን ወመንፈሱን በኩሉ ጊዜ። ሀሉ ምስሌን አብ ወወልድ
ወመንፈሱ

አሁንም ባርከው አክብረውም ፤ አንጻውም ሁልጊዜ የሥጋችንና
የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ። አብ ወልድ

Now also please bless it, hallow it and purify it, so that it
may become the life of our soul, body, and spirit at all
times. Father, Son and Holy Spirit,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወጎሤት ለሠናይ ወለሕይወት
ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ፤ ለልቡና ወለፈውስ

መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር። ለተደላና ለደስታ የሚሆን
ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ፤
ለኃጢአትም ማስተሠረያ ፤ ለማስተዋል ፤

be with us; and fill the wine with joy and happiness, for
goodness, for life, for salvation and for the remission of
sin, for understanding,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይጸዘኝ ወዘልፈኝ ወለዓለመ ዓለም።
አሜን።

ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

for healing, for the counsel of the Holy Spirit, both now
and ever and world with out end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ እምደምከ ክቡር
አላትዮን በአማን።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ፤ ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ንጹሕ ጣዕም በረከትም ይሁን፤

Purity, sweetness and blessing be to them who honestly
drink of Your precious blood.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክን።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽናዊ ወመንጽሐ
ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the
comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ሁሉ ዓለም አምላክነ።

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ አምላካችን ቡሩክ ነው።

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒን።

ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድም
ቡሩክ ነው።

And blessed be the only Son, our Lord and our Savior
Jesus Christ.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳሳዊ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልን።

ሁላችንን የሚያነጻና የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all.

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ ፤ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኹሎ ጊዜ ይጸዘፈ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ፤ ለወልድ ፤
ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ።

Glory and honour are due to the Holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit always coequal,
both now and ever and world with out end.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጸልዩ አበውየ ወአቃውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቲ መሥዋዕት።

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ በመሥዋዕቲም ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray for me and for this sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኰሎ ዘሰክልከ ፤ ወይትወከፍ መሥዋዕተክ ወቅርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ ፤ ወኣሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያን ለበኩር።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ። የበኩር የቤተ ክርስቲያን ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና የኣሮንን ፤ የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደተቀበለ መሥዋዕትህን ቅርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear you in all that you have asked and accept your sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the first-born.

ቡራኬ።

Benediction

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከረኝ ኦ አቡዮ ቀሲስ በጸሎትክ ቅድስት።

ቄሱ አባቴ ሆይ ክብርት በምትሆን በጸሎትህ አስበኝ።

Remember me, my father priest, in your Holy prayers.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ይዕቀባ ለክህነትከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ
ወቅርባከ በብሩህ ገጽ። ሥመር እግዚአ ከመ ታድኅኒ።

እግዚአብሔር ክህነትህን ይጠብቃት። መሥዋዕትህንና
ቅርባንህንም በብሩህ ገጽ ይቀበልልህ። አቤቱ እኔን ታድኅኝ
ዘንድ ማዳንን ውደድ።

The Lord keep your priesthood and accept your
sacrifice and offering with a cheerful countenance. Be
pleased, Lord, to save me.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

፩ዱ አብ ቅዱስ።

፩ዱ ወልድ ቅዱስ።

፩ዱ ውሕቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው።

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው።

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

በአማን አብ ቅዱስ።

በአማን ወልድ ቅዱስ።

በአማን ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው።

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው።

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy,

Truly the Son is Holy,

Truly the Holy Spirit is Holy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ።

ሁላችሁም ምዕመናን እግዚአብሔርን አመሰግኑት።

Praise The Lord, all you nations.

ሕዝብ (People)

ወሴብሕዎ ኩሎሙ ሕዝብ።

ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል።

And praise Him, all you people.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እስመ ጸንዐት ምሕረቱ ላዕሌን።

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና።

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ (People)

ጽድቁሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም።

የእግዚአብሔርን ቸርነት ለዘላለም ይኖራል።

And the Truth of the Lord endures for ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህኑን በመከተል እንበል - repeat after priest.

ሰብሐት ለአብ ፤ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለሙ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ።

ለአብ ፤ ለወልድ ፤ ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባል። ዛሬም
ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌሉያ።

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy
Spirit. Both now and world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.3

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለህግደህ፡፡

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን፡፡

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ፡፡

ከመንፈስህ ጋራ፡፡

And with your spirit.

ጸሎተ አኩቲት ዘቅዱስ ባስልዮስ።

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት።

The “Prayer of Thanksgiving” of St. Basil.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነኣኩቶ ለገባሬ ሠናያት ላዕሌን እግዚአብሔር መሐሪ አቡሁ
ለእግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ
ሠወረን

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሠውሮናልና ፤

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He has covered us

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረድኣን ዐቀብን ወአቅረብን ወተወክፈን ኀቤሁ። ወተማኅፀንን ፤
ወአጽንዐን ፤ ወአብጽሐን እስከ ዛቲ ሰዓት።

ረድቶናልና ፤ ጠብቆ አቅርቦናልና ፤ ወደ እርሱም
ተቀብለንናልና አጽንቶ ጠብቆናልና ፤ እስከዚህም ሰዓት
አድርሶናልና።

and succored us, He has kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰአሎ እንከ ከመ ይዕቀበን በዛቲ ዕለት ቅድስት ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትን ወበኩሉ ሰላም አኃዜ ኩሉ እግዚአብሔር አምላክን።

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚህች ዕለት በሕይወታችን ዘመን
ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር
ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord
our God keep us in this Holy day and all the days of
our life in all peace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

You, pray.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእ እግዚአብሔር አታይ ኩሉ አቡሁ ለእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ነአኩተከ ላዕለ ኩሉ
ግብር በእንተ ኩሉ ግብር ወውስተ ኩሉ ግብር።

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ፤
ስለ ሥራው ሁሉ ፤ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ, we render You
thanks upon everything, for everything and in everything,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ ሠወርከን ወረዳእከን ፤ ዐቀብከን ወአቅረብከን ፤
ወተወከፍከን ኀቤከ ወተማኅፀንከን ወአጽናዕከን ፤ ወአብጻሕከን
እስከ ዛቲ ሰዓት።

ሠወረኸናልና ፤ ረድተኸናልና ፤ ጠብቀኸናልና ፤ ወዳንተ
አቅርቦህ ጠብቀኸናልና ፤ አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚህችም
ሰዓት አድርሰኸናልና።

for You have covered us and succoured us, have kept
us and brought us nigh, and received us unto Yourself,
and undertaken our defense, and strengthened us and
brought us unto this hour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ኅሡ ወአስተብቀሁ በመ ይምሐረን እግዚአብሔር ወይህህል ላዕሌን።

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ፤ ለምኑ።

You entreat and beseech that the Lord have pity upon us and be merciful to us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰከለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲእነ
በዘይሄኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰየን ድልዋን ከመንንሣእ እምሱታፌ
ምሥጢር ቡሩክ ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ስለእኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናን ይቀበል ዘንድ ፤ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምሥጢር አንድነት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ።

receive prayer and supplication from His saints on our
behalf, according to what is expedient at all times, so
that He may make us meet to partake of the communion
of the blessed sacrament and forgive us our sins.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርዳላይሶን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Kyrie eleison.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በእንተ ዝንቱ ንስእለክ። ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትክ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ሀበነ ከመ ንፈጽም ዛተ ዕለተ ቅድስተ ኩሎ መዋዕለ
ሕይወትክ ወበኩሉ ሰላም ምስለ ፈሪሆትክ ኩሎ ቅንዓተ

ስለዚህ እንለምንሃለን። ከቸርነትህም እንሻለን። ሰውን የምትወድ
ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን ፤
የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት
ጋራ።

For this cause we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, grant us to complete this Holy day and all
the days of our life in all peace along with Your fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ መከራ ወኩሎ ግብረ ሰይጣን ወምክረ ሰብእ እኩያን
ወእትንሣኤ ፀር ዘኅቡእ ወዘሃድ። አርኅቅ እግዚአ እምኔየ
ወእምነ ኩሉ ሕዝብከ ወእምዝቱ መካን ቅዱስ ዘዚአክ።

ቅንዓትን ሁሉ ፤ መከራውንም ሁሉ ፤ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ ፤
የክፉዎች ሰዎችንም ምክር ፤ የጠላትንም መነሣት የተሠወረውንና
የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ ፤ ከሕዝቡም ሁሉ ፤ የአንተ ከሚሆን
ከዚህም ቅዱስ ቦታ አርቅ።

All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of
evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open,
remove far from me, and from all Your people and from
this Your Holy place. All good things,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሎ ዓናያተ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ ኣዝዝ ለነ እስመ ኣንተ
ዘወሀብኩን ሥልጣን ከመ ንኪድ ከይሴ ወኣቃርብተ ወዲበ ኩሊ
ኃይለ ጸላዒ።

በካውን ነገር ሁሉ ፤ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን። እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና።

that are expedient and excellent, command You for us,
for You are He who has given us power to tread upon
serpents and scorpions and upon all the power of the
enemy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኢን ውስተ መንሱት አላ አድኅኑን ወባልሐን እምኩሉ
እኩይ በጸጋ ወሣህል ዘለፍቅረ ሰብእ ዘበወልድከ ዋሕድ እግዚእን
ወእምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ

ወደ መከራ አታግባን ከክፉ አድኑን እንጂ። አንድ ልጅህ
ጌታችንና እምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው
ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በእርሱ ያለ ምስጋና

Lead us not into temptation, but deliver us and rescue
us from all evil in the grace and loving-kindness, which
were shown by the love towards mankind of Your only-
begotten Son, our Lord, God, and our Saviour Jesus

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ወእዘዝ ይደሉ ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ
ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌከ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን።

ክብር ጽንዕ ከእርሱ ጋር ለአንተ ይገባል ፤ ከአንተ ጋር ትክክል
ማኅየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋር ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

Christ, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit, the life-giver, who is coequal with You are fitting
glory, honour, and dominion, both now and ever, and
world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለሁሉ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ መባእዝ ዘሐዋርያት

የሐዋርያት የመባ ጸሎት

“The prayer of Oblation” of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ወካዕበ ናስተበቀራዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ
ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኹሉ ቤተ ክርሲቲያን ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን
የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። ከሁሉ
በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርሲቲያን መባ
ስለሚያስገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ከአሥር አንዱን

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of
the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who
bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳማያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ ወዘኅዳጥ
ዘኅቡእ ወዘገሃድ። ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ ዘይሁቡ

የመታሰቢያ ምሥጋና ብዙውንና ጥቂቱን ፤ የተሠወረውንና
የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ፤ ከሌላቸው ላይ
ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and of those
who wish to give and have not wherewith to give,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ይታወክፍ ፍትወቶሙ ዘበሰማያት መንግሥተ ይጸጉ ዘለኩሉ
ግብረ በረከት ሥልጣን ቦቱ እግዚአብሔር አምላክን።

ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን
አምላካችን እግዚአብሔር።

that He accept their ready mind, that He vouchsafe to
them the heavenly kingdom; power over all works of
blessing belongs to the Lord our God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኑ መባክ።

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ።

Pray for them who bring an oblation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተወከፍ መባከመ ለአጋው ፤ ወተወከፍ መባከን ለአጋት ለነኒ
ተወከፍ መባከነ ወቅርባነን።

የወንዶችን መባ ተቀበል። የሴቶችን መባ ተቀበል ፤ የእኛንም
መባችንንና ቅርባናችንን ተቀበል።

Accept the oblation of our brothers, accept the oblation
of our sisters, and ours also, accept our oblation and
our offering.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእግዝ ንስሕለክ ወናስተበቁዐክ በእንተ እለ ያበውኡ መባእ በውስተ ቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን።

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን ፤ እንማልድሃለንም። ከሁሉ በላይ የምትሆን በእንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች።

Lord our God who are Almighty, we pray You and beseech You for them that bring an oblation within the one Holy universal church,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መስዋዕተ ቀዳምያተ ዐሥራተ አኩቲተ ተዝካር ዘብዙኅ
ወዘኅዳጥ ዘኅቡእ ወዘገሃድ ወለእለሂ ይፈቅዱ የሀቡ አልቦሙ
ዘይሁቡ ተወኪፈክ ፍትወቶሙ ሀብ ለኹሎሙ ዐስበ በረከት ክፍለ
ትኩን።

መስዋዕቱን መጀመሪያውን ፤ ከዐሥር አንዱን የመታሰቢያ
ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም
ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ
ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ ዕድል ፈንታ ትሆን ዘንድ።

a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank-offering, a memorial,
whether much or little, in secret or openly, and have not
wherewith to give. Your acceptance of their ready mind
grant you unto every one: let the recompense of blessing
be a portion to all of them:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወኢሂዝ ይኸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል፤ ከርሱም
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ
አሜን።

through Your only-begotten Son, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ዲይቆን (Ass't Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ጸሎተ እንፎራ

የጥብስት ጸሎት

The prayer of Oblation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ ሊቅየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሱታፌ ቀዳማዊ ቃለ አብ ንጹሕ ወቃለ መንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ አንተ ውጊቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረድክ እምሰማያት፤

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋር አንድ የምትሆን ንፁሕ የሚሆን የአብ ቃል ፤ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል ፤ ከሰማያት የወረድህ፤

O my Master, Jesus Christ, coeternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, You are the bread of life which did come down from heaven,

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢቅደምከ ነገረ ከመ ትከውን በግዑ ዘክልቦ ነውር በእንተ
ሕይወተ ዓለም ወይክዜኒ ንስኢል ወናስተበቁጽ እምነ ኂሩተ
ሠናይቲክ።

የሕይወት ገብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት
መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ። አሁንም
ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም።

and did foretell that You would be the Lamb without spot
for the life of the world: We now pray and beseech of
Your excellent goodness,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኣ መፍቀሬ ሰብኣ ኣርኢ ገጸከ ላዕለ ዝንቱ ኅብስት ወዲበ
ዝንቱ ጽዋዕ ዘኣንበርኝ ላዕለ ዝንቱ ታቦት መንፈሳዊ ዘለከ፤

ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ
ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለጽ።

O lover of man, make Your face to shine upon this
bread, and upon this cup, which we have set upon this
spiritual ark of Yours:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርኮ ለዝንቱ ኅብስት። ወቀድሶ ለዝንቱ ጽዋዕ። ወአንጽሐሙ
ለ፪ሆሙ። ወሚጦ ለዝንቱ ኅብስት ይኩን ሥጋክ ንጹሐ
ወዘተደመረ ውስተ ዝንቱ ጽዋዕ ደመክ ክቡረ ወይኩን ለኩልኑ
ይህን ኅብስት ባርከው። ይህንንም ጽዋ አክብረው። ሁለቱን
አንጻቸው። ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው በዚህ ጽዋ ውስጥ
የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም

Bless this bread and hallow this cup and cleanse them
both, And change this bread to become Your pure Body,
and what is mingled in this cup to become Your
precious Blood;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዕሩገ ወፈውሰ ለመድኃኒተ ነፍስን ወሥጋን ወመንፈስን። አንተ
ወእቱ ንጉሠ ነገሥት ክርስቶስ አምላክን ወለክ ንፌኑ ልዑላ
ወዳሴ ወስብሐተ ወስግደተ

ይህ ንጹሕ ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ
ይሆን ዘንድ። አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ
ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ላንተ እንልካለን ፤

let them be offered for us all for healing and for the
salvation of our soul and our body and our spirit. You
are the King us all, Christ our God, and to You we
send up high praise and glory and worship, with Your

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ
ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ ካንተ ጋራ ከሚተካከል
ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ
አሜን።

good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver,
who is coequal with You, both now and ever and world
without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን

ትእዛዝ አበዊነ ሐዋርያት ኢያንብር ብእሲ ውስተ ልቡ ቂመ ወበቀለ ወቅንዓተ ወጽልኦ ላዕለ ቢጽ ወኢላዕለ መኑሂ።

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቡናው ቂምና በቀልን ፤ ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the Apostles: Let none keep in his heart rancour or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ለእግዚአብሔር ሰግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን ፤ እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ፍትሐት ዘወልድ (The Absolution of the Son.)

ካህን(priest)

እግዚእ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ ቃለ
እግዚአብሔር አብ ዘበተከ እምኔነ ሁሉ ማእሠረ ኃጣውኢነ
በሕማማቲከ ማሕየዊት ወመድኅኒት ፤

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር
አብ ቃል ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ
የኃጢአታችንን ሁሉ ማሠራያ ያጠፋህ።

Master, Lord Jesus Christ, the only begotten Son, the
word of God the Father, who have broken off from us all
the bonds of our sins through Your life-giving and saving
sufferings,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘነፋሕከ ውስተ ገጸ አርዳኢከ ቅዱሳን ወላእካኒከ ንሐን
ወትቤሎሙ ንሥኡ መንፈስ ቅዱስ ለእለ ኀደግሙ ኃጢአት
ይትኀደግሎሙ ወለእለ ኢኀደግሙ ኃጢአት ኢይትኀደግሎሙ።

ንጹሐን በሚሆኑ ደቀመዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት
እኛ ያልህባቸው “መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ ይቅር ላላችኋቸው
ኃጢአታቸው ይቅርላቸዋል ይቅርም ላላችኋቸው ኃጢአታቸው
አይቅርላቸውም” ያልካቸው።

who did breathe upon the face of Your Holy disciples
and pure ministers saying to them: “Receive the Holy
Spirit: whatsoever men’s sins you remit they are remitted
unto them, and whatsoever sins you retain they are
retained:”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አንተ ኦ እግዚአ ይሕዜኒ ጸጎክ ክህነተ ለላጅካኒክ ንጹሐን ለእለ ይገብሩ ግብረ ክህነት ኹሎ ጊዜ በቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ከመ ይኅድጉ ኃጢአተ በዲበ ምድር ይእሥሩ ወይፍትሐ ኹሎ ማእሠረ ዐመፃ።

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለማሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ ያሥሩም ዘንድ የበደልንም ማሠራያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ።

You, therefore, O Lord, have now granted the priesthood to Your pure ministers that do the priests' office at all times in Your Holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ ካዕበ ንሰጸል ወነጎሥሥ እምነ ጊሩትከ ኦ መፍቀሬ
ሰብእ ፤ በእንተ እሉ አግብርቲከ ወአእማቲከ አበውየ ወአጎውየ
ወአጋትየ ወበእንቲአየሂ አነ ገብርከ ድኩም ፤

አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ ዳግመኛ ከቸርነትህ
እንለምናለን ፤ እንሻለን። ስለነዚህ ስለወንዶችም ስለ ሴቶችም
አገልጋዮችህ አባቶቼና ወንድሞቼ እህቶቼም ደካማ ስለምሆን
ስለእኔም ስለ ባርያህ፤

Now again we pray and entreat of Your goodness, O
lover of man, on behalf of these Your servants and
hand-maids, my fathers and my brothers and my sisters,
and also on my own behalf, on me Your feeble servant,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወበእንተ እለ አድነኑ አርእስቲሆሙ ቅድመ ምስዋዒከ ቅዱስ
ጌሕለነ ፍኖተ ምሕረትከ ብትከ ወምትር ኰሎ ማእሠረ
ኃጣውኢነ። ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአብሔር በአእምሮ አው ዘእንበለ
አእምሮ አው በጽልሐት፤

በቅዱስ መሠዊያህ ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስላደረጉ ሰዎች
የምሕረትን ኃዳና ጥረግልን ፤ የኃጢአታችንን ማሠሪያም ሁሉ
ፈጽመህ አጥፋልን። አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን፤

and on behalf of them that bow their heads before Your
Holy altar: prepare for us the way of Your mercy, break
and sever all the bonds of our sins. Whether we have
trespassed against You, O Lord, wittingly or unwittingly

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አው በእከየ ልብ አው በገቢር አው በተናግሮ አው በናጸሰ ልብ እስመ አንተ ተአምር ድካሞ ለሰብእ ፤ ኦ ኄር ወመፍቀሬ ዕጓለ እመሕያው ወእግዚአ ኩሉ ፍጥረት ጸግወነ ለነ እግዚአ ሥርየተ ኃጣውኢነ።

በልቦና ክፋትም ቢሆን ፤ በመሥራትም ቢሆን ፤ በመናገርም ቢሆን ፤ በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና ፤ ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየተ ስጠን።

or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in word or through smallness of understanding, for You know the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ባርከን ወቀድሰን ወአግዕዘን ወአንጽሐን ወረስየን ፍቱሐን ወግእዛን
ወለኩሉ ሕዝብክ ፍትሐመ፡ ፤ ወምላዕ ላዕሌን ፈሪሆተ ስምክ
ወአቁመን ኀበ ገቢረ ፈቃድክ ቅዱስ።

ባርከን አክብረንም ነጻም አድርገን ፤ አንጻን የተፈታን ነጻም
የወጣን አድርገን ፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው ስምህን
መፍራትንም የተመላን አድርገን ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት
አጽናን።

bless us and purify us and set us free and absolve all
Your people and fill us with the fear of Your name, and
establish us in the doing of Your Holy will.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ጌር እስመ አንተ እግዚእን ወአምላክን ወመድኃኒን ኢየሱስ ክርስቶስ ወለክ ንፌኑ ስብሐተ ወክብረ ምስለ አቡክ ጌር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ዘዕሩይ ምስሌክ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ምስጋናንና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፤ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

O Good, for You are our Lord and our God and our Saviour Jesus Christ, to You we send glory and honour with Your good heavenly Father, and the Holy Spirit, the life-giver, who is coequal with You, both now and ever and world without end. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በየምዕራፉ “አሜን ከርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን” እንበል።

We shall say after each clause: “Amen Kyrie eleison,
Lord have mercy upon us”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ቅድሳት ሰላማዊት ሰላመ ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
ያስተሳልመን በሣህለ ዚአሁ።

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው
አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን።

For the peaceful Holy things we beseech, that God may
grant us peace through His Mercy.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሃይማኖትና ናስተበቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ
እንቲአሁ ሃይማኖተ በንጹሕ ንዕቀብ።

እግዚአብሔር የእርሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ
ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን።

For our Faith we beseech, that God may grant us to
keep the faith in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማኅበረኑ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር እስከ
ፍጻሜኑ በኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ይዕቀባን።

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ
አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን።

For our congregation we beseech, that God may keep
us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ትዕግሥታት ነፍሳት ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
በኩሉ ምንዳቤነ ፍጻሜ ትዕግሥት ይጸግወን።

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን
ዘንድ ፤ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን።

For patience of soul we beseech, that God may
vouchsafe us perfect patience in all our tribulation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ነቢያት ቅዱሳን ናስተበቃፅ ከመ እግዚአብሔር
ምስሌሆሙ ይኸውልቁን።

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር
ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን።

For the Holy prophets we beseech, that God may
number us with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሐዋርያት ላዕካን ናስተበቀሱ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ናሥምር በከመ እሙንቱ አሥመርዎ ወመክፈልቶሙ ይክፍለን።

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር ማገልገሉን ይሰጠን ዘንድ ፤ ዕድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ ፤ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን።

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, and apportion unto us a lot with them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቅዱሳን ሰማዕታት ናስተበቀሩ ከመ እግዚአብሔር
የሀበነ ንፈጽም ኪያሃ ግዕዝ።

እግዚአብሔር ለእኛ የሰማዕተነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ፤
ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን።

For the Holy martyrs we beseech, that God may
grant us to perfect the same conversation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባ ወብጹዕ ጳጳስ አባ
ናስተብቃዕ ከመ እግዚአብሔር የሀበነ ኪያሆሙ ለነዋህ መዋዕል
በልቡና ያርትዑ ቃለ ሃይማኖት በንጽሕ ዘእንበለ ነውር እስመ
የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር
እነሱን ለረዥም ወራት ይሰጠን ዘንድ ፤ ያለ ነውር በንጽሕና
ሆነው በዕውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ፤ ስለ

For our Patriarch Abbaand the blessed Archbishop
Abbawe beseech, that God may grant them length
of days to be over us, that with understanding they may
rightly speak the word of faith in purity without spot for

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እመንቱ ቀዋምያኒሃ ለቤተ ክርስቲያን።

ሊቀ ጳጳሳችን ስለ አባ ብፁዕ ሰለሚሆን ጳጳሳችንም ስለ
አባእንማልዳልን።

that they are the defenders of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ቀሳውስት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ኢያሰስል እምኔሆመ መንፈሰ ክህነት ጸሐቀ ወፍርህተ ዚአሁ እስከ ፍጻሜ ይጸጉ ወፃግሆመ ይትወከፍ።

የክህነትን ስልጣን ከእነርሱ እግዚአብሔር እንዳያርቅ መትጋትን ፤ እሱን መፍራትን እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን።

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲያቆናት ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
ምርዋጸ ፍጹመ ይሩጹ ወበቅድስና ይቅረቡ ፃግሆሙ
ወፍቅሮሙ ይዘከር።

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ፤ ድካማቸውንና ፍቅራቸውን
ያስብ ዘንድ ፤ ስለዲያቆናት እንማልዳለን።

For the deacons we beseech, that God may grant
them to run a perfect course, and draw them nigh unto
Him in Holiness, and remember their labour and their
love.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንፍቀ ዲያቆናት ወክናጉንሰጢስ ወመዘምራን
ናስተበቅሶ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ ዓሕቀ ሃይማኖቶሙ
ይፈጽሙ።

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ፤ ስለ አንባቢዎችም ፤
ስለመዘምራንም እንማልዳለን።

For the assistant deacons and the Anagonists (readers)
and the singers we beseech, that God may grant them
to perfect the diligence of their faith.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መበለታት ወመዓሰባት ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር
ይሰማዕ ስእለቶን ወፈድፋድ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ይጸግዎን
ውስተ አልባቢሆን ወይትወከፍ ፃግሆን።

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ፤ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን
ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ፤ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ባልቴቶች ፤ ረዳትም ስለሌላቸው
እንማልዳለን።

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit
and accept their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ደናግል ናስተበቀኑ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ
አክሊለ ድንግልና ወይኩኑ ለእግዚአብሔር ውሉደ ወአዋልደ
ወይትወከፍ የማሆሙ።

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው
ዘንድ ፤ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶችም ልጆች ይሆኑት
ዘንድ ፤ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ፤ ስለ ደናግል
እንማልዳለን።

For the virgins we beseech, that God may grant them
the crown of virginity, and that they maybe unto God
sons and daughters and that He may accept their
labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መስተዓግሣን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ አስብሙ በትዕግሥት ይንሥኡ።

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር
እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who suffer patiently we beseech, that God
may grant them to receive their rewards through
patience.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕዝባዊያን ወመሃይምናን ናስተበቅዕ ከመ
እግዚአብሔር የሀቦሙ ሃይማኖተ ፍጹመ በንጽሕ ይዕቀቡ።

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ ፤ እግዚአብሔር ሃይማኖትን
እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን።

For the laity and faithful we beseech, that God may
grant them complete faith which they may keep in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ንዑሰ ክርስቲያን ናስተበቑዕ ከመ እግዚአብሔር የሀቦሙ መክፈልተ ሠናየ ወሕፅበተ ዳግም ልደት ለሥርየተ ኃጢአት ወበማኅተመ ቅድስት ሥላሴ ይገታሞሙ።

በኀውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕፅበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ፤ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ፤ ያትማቸው ዘንድ ፤ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን።

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መፍቀሪት እግዚአብሔር ሀገሪትን ኢትዮጵያ ናስተበቃፅ
ከመ እግዚአብሔር ብዙኃ ሰላመ ይጸጉ በማዕከሌሃ።

ዘወትር ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ ፤
እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ
እንማልዳለን።

For our country Ethiopia Lover of God we beseech, that
God may grant her peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ መኳንንት ወእለ በሥልጣናት ናስተበቀኑ ከመ
እግዚአብሔር ጥበበ ወፍርሃተ ዚአሁ የሀቦሙ።

ዕውቀትን እርሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ
፤ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን።

For the rulers and those in authority we beseech, that
God may grant them of His wisdom and His fear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ኩሉ ዓለም ናስተበቃፊ ከመ እግዚአብሔር ያቅድም
ሐልዮ ወየሐሊ ለለጁ ዳሕቆ ዘይሄኒ ወዘይኔይስ።

ስለ ዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ፤
ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ፤ ያማረውን የሚሻለውንም
ያስብ ዘንድ ፤ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን።

For the whole world we beseech, that God should
hasten His purpose and put into the mind of all and
each to desire that which is good and expedient.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ ይነግዱ በባሕር ወበየብስ ናስተበቀሱ ከመ
እግዚአብሔር በየማነ ሣህል ይምርሆሙ ወያግብኡሙ ኀበ
ማኅደሪሆሙ በዳኅና ወበሰላም።

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና በደገንነት
ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤ በባሕርና በደረቅ
ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right hand
and let them enter their home in safety and peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ርኅባን ወጽሙንና ናስተበቁዕ ከመ እግዚአብሔር
የሀብሙ ሲሳዩሙ ዘለለዕለቱ፡

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ፤
ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the hungry and the thirsty we beseech, that God
should grant them their daily food.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ጎዙናን ወትኩዛን ናስተበቀህ ከመ እግዚአብሔር
ይናዝዞሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ፤ ስለ አዘኑና ስለ
ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን።

For the sad and the sorrowful we beseech, that God
may give them perfect consolation

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሙቁሐን ናስተበቀኑስ ከመ እግዚአብሔር ይፍትሐሙ
እማዕሠሪሆሙ።

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ፤ ስለታሠሩ
ሰዎች እንማልዳለን።

For the prisoners we beseech, that God may loose
them from their bonds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዲዉዋን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይሟጠመ.
በሰላም ውስተ ብሔርመ።

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ፤
ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን።

For the captives we beseech, that God may restore
them to their county in peace.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ስዱዳን ናስተበቀሪ ከመ እግዚአብሔር የሀብሙ ትዕግሥተ ወትምህርተ ሠናየ ወይጸጉ የማሆሙ ፍጹሙ።

እግዚአብሔር ትዕግሥትን ፤ በኅ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ ፤ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን።

For those who were refugees we beseech, that God may grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labour.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ሕመማን ድውያን ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር
ፍጡነ ይፈውሶሙ ወይፈኑ ሣህለ ወምሕረተ ላዕሌሆሙ።

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ፤ ይቅርታውንና
ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ፤ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ
እንማልዳለን።

For the sick and the diseased we beseech, that God
should heal them speedily and send upon them mercy
and compassion.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለኖሙ እምቅድስት ቤተ ክርስቲያን ናስተበቀዕ
ከመ እግዚአብሔር ይጸግዎሙ መካነ ዕረፍት።

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር
የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን።

For those who have fallen asleep in his holy church
we beseech, that God may vouchsafe them a place to
rest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ እለ አበሱ አበዊን ወአጎዊን ናስተበቀህ ከመ
እግዚአብሔር ኢይትቀየሞሙ ናጎየ ወሣጎተ የሀበሙ እመዓቲ።

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም
ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ፤ ስለ በደሉ አባቶቻችንና
ወንድሞቻችን እንማልዳለን።

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from His
wrath.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ዝናማት ናስተበቑፅ ከመ እግዚአብሔር ይፈኑ ዝናመ
ኅበ ዘይትፈቀድ መካን።

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናሙን ያዘንም ዘንድ ፤ ስለ
ዝናም እንማልዳለን።

For the rains we beseech, that God may send rain on
the place that needs it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ማያተ አፍላግ ናስተበቅዕ ከመ እግዚአብሔር ይምላዕ ኪያሆን እስከ መስፈርት ወዓቅም።

የወንዙን ውኃ ምላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይመላ ዘንድ ፤ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን።

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ፍሬ ምድር ናስተበቅኑስ ከመ እግዚአብሔር የሀላ
ፍሬሃ ለምድር ለዘርዕ ወለማዕረር።

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን
ይሰጣት ዘንድ ፤ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን።

For the fruits of the earth we beseech, that God may
grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወለኩልን እለ በጸሎት ንስእል ወናስተበቑዕ በመንፈሰ ሰላም
ይክድነን ወይጸግወን ወያብርህ አዕይንተ አልባቢን።

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንን በሰላም በመንፈስ
ይጠብቀን። ፍቅርንም ይስጠን። ዓይነ ልቡናችንንም
ያብራልን።

And all of us who ask and beseech in prayer, may He
cover us with the spirit of peace, and give us grace,
and enlighten eyes of our hearts.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንቅረብ ወንሰክሎ ለእግዚአብሔር ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይተወከፍ ፤ ንትነሣእ እንከ በመንፈስ ቅዱስ ከመ ለቢወነ
ንልሐቅ በጸጋሁ ወንተመካህ በሰመ ዚአሁ።

ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን
እግዚአብሔርን እንለምነው። አውቀን በኃብቱ እናድግ ዘንድ ፤
በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ ፤

Let us draw high and ask God to accept our prayers
according to His will. Let us therefore rise in the Holy
Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying
in His name

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንተሐነጽ ዲበ መሠረተ ነቢያት ወሐዋርያት ንቅረብ
ወንሰኣሎ ለእግዚአብሔር አምላክነ ከመ ተሠጢዎ ጸሎተነ
ይትወከፍ።

በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ ፤
እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ። ቀርቦን አምላካችንን
እግዚአብሔርን እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ።

and built upon the foundation of the prophets and the
apostles. Let us draw high and ask Lord God to
accept our prayers according to His will.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንስግድ (፫ ጊዜ)

እንስግድ

Let us worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ (People)

ለአብ ፣ ወወልድ ፣ ወመንፈስ ቅዱስ እንዘ ሠለስቱ አሐዱ።

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም።

The Father and the Son and the Holy Spirit, three in
one.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን።

Peace be unto You:

ሕዝብ (People)

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት።

የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰኢሊ ለኛ።

ለምኞልን።

Ask for us:

ሕዝብ (People)

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ።

ኢምላክን የወለደሽ ድንግል ማርያም።

Virgin Mary, mother of God,

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አንተ ውሕተ።

አንቺ ነሽ።

You are:

ሕዝብ (People)

ማዕጠንት ዘወርቅ እንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነሥኡ
እመቅደስ።

ቡሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍሕም የተሸከምሽ
የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ።

The golden censer which did bear the coal of fire which
the blessed took from the sanctuary,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋየ ፤ ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር
ቃል ዘተሰብኦ እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ እጣነ
ወመሥዋዕተ ሥመረ።

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ ፤ በደልንም የሚያጠፋ ይኸውም
ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgives sin and blots out error, who is
God's Word that was made man from You, who offered
Himself to His Father for incense and an acceptable
sacrifice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ
ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ።

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ፤ መድኃኒት
ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ እንሰግድልሃለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

We worship You, Christ, with Your good heavenly
Father and the Holy Spirit, the life-giver, for You did
come and save us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

ሰላም ለሁሉ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst.Priest)

እግዚአ ኦሰምሮ ወዜናዌ ጥበብ ዘከሠተ ለነ ዘኮነ ሥውረ ውስተ ማዕምቀ ጽልመት ወሃቤ ቃለ ትፍሥሕት ለእለ ይሰብኩ ዕበየ ኃይልክ።

የዕውቀት ባለቤት ጥበብን የሚያናግር በጥልቅ ጩላማ ውስጥ ተሠውሮ የነበረውን የገለጽክልን የኃይልህን ከፍታ ለሚሰብኩ የደስታ ቃልን የምትሰጥ።

Lord of knowledge, declarer of wisdom, who have revealed to us what was hidden in the depth of darkness, giver of a word of gladness to them that preach the greatness of Your power.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ውእቱ በብዙኅ ኂሩትከ ጸዋዕኮ ለጳውሎስ ዘኮነ ቀዲሙ ሰዳዴ ወረደሰኮ ንዋየ ኅሩየ። ወበዝንቱ ሠመርኮ ከመ ይኩን ሐዋርያ ወሰባኬ ወንጌል መንግሥትከ ጸዋዒ።

ቀድሞ ያሳድድ የነበረ ጳውሎስን በብዙ ቸርነትህ የጠራኸው የተመረጠ ዕቃም ያደረግኸው እንተ ነህ። በዚህም ወደድኸው ሐዋርያ ይሆን ዘንድ የምትጠራ የመንግሥትህንም ወንጌል የሚያስተምር ይሆን ዘንድ።

It was You that, after Your great goodness, did call Paul who was previously a persecutor, and did make him a chosen vessel, and were will-pleased with him that he should become a preacher of the Gospel of Your kingdom which called him to be an apostle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ክርስቶስ አምላክነ አንተ ውጊቱ መፍቀሬ ሰብእ። ኦ ኄር
ጸግወነ ልቡና ዘእንበለ ግብር ወሕሊና ንጹሐ ዘኢይትአተት
እምኅቤከ።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ሰውን የምትወድ አንተ ነህ። ቸር ሆይ
ያለ ሥራ ዕውቀትን ካንተ የማይለይ ንጹሕ ሕሊናን ሰጠን።

O Christ our God. You are a lover of man. O Good,
vouchsafe us a mind without distraction and a pure
understanding that departs not from You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ናጸምር ወንለቡ ወንጠይቅ መጠነ ትምህርትክ ቅድስት
ዘተነበት በላዕሌነ ይጸዘኔ እምነቤሁ። ወበከመ ተመሰለ ብክ ኦ
ርጸሰ ሕይወት ከማሁ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንትመሰል ኪያሁ
በምግባር ወበሃይማኖት፤

ዛሬም ከርሱ ዘንድ በኛ ላይ የተነበበች ክብርት የምትሆን
የትምህርትን ልክ እናውቅ እናስተውል እንረዳ ዘንድ።
የሕይወት ራስ ሆይ አንተን እንደመሰለ እኛም እንደሱ በምግባር
በሃይማኖት እሱን እንመስል ዘንድ የበቃን አድርገን።

that we may both perceive and know how great is Your
Holy teaching which is now read to us out of him, And
as he imitated You, O Prince of life, so make us also
meet to imitate him in deed and in faith,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንድህን ለሰዎች ቅዱስ ወንጌልህ በክብር መስቀልክ ኩሎ
ጊዜ፤ እስመ ለከ ይጸቱ መንግሥት ወኃይል፤ ዕብይ ወሥልጣን
፤ ክብር ወድብሐት ለዓለመ ዓለም።

ቅዱስ ለሚሆን ለሰዎች ምስጋና እናቀርብ ዘንድ ፤ ክብር
በሚሆን በመስቀልህም እንመካ ዘንድ። መንግሥት ያንተ ናትና
ከሃሊነት ገናንነትና ሥልጣን ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ።

and to glorify Your Holy name and glory in Your
precious cross at all times: for Yours is the kingdom
and might, majesty and sovereignty, honour and glory,
world with out end.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ

አሜን

Amen

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests) ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ።

ሕዝብ (People) ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ።

ካህናት (Priests) አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ሥላሴ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ሕዝብ (People) አሜን።

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all Both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኩሉ ዘኢያፈቅሮ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወዘኢየአምን ልደቶ እማርያም እምቅድስት ድንግል በ፪ኤ ታቦተ መንፈስ ቅዱስ እስከ ምጽአቱ ሐዳስ በከመ ይቤ ጳውሎስ ውጉዝ ለይኩን።

ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን የማይወደው የመንፈስ ቅዱስ ማደሪያ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከቅድስት ማርያም መወለዱን የማያምን ሰው ሁሉ እንግዳ እስከሚሆን ምጽአቱ ድረስ ጳውሎስ እንደ ተናገረ የተለየ ይሁን።

Every one that loves not our Lord and our Saviour Jesus Christ, and believes not in His birth from Holy Mary, of twofold virginity, the ark of the Holy Spirit, until His coming again, let him be anathema as Paul said.

የሐዋርያው የቅዱስ ጳውሎስ መልዕክት
እየተነበበ ነው።

Reading the Epistle of St. Paul.

ጦርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን(deacon)

በረከተ እብ ወፍተ ወልድ ወሀብተ መንፈስ ቅዱስ ዘወረደ
ላዕለ ሐዋርያት በጽርሐ ጽዮን ቅድስት ከማሁ ይረድ
ወይትመከዐብ ላዕሌየ ወላዕለ ኩልክሙ።

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደው
የእብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት
በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፅፍ ድርብም ይሁን።

Holy Apostle The blessing of the Father and the lover of
the Son and the gift of the Holy Spirit who come down
upon the apostles in the upper room of holy Zion, in like
sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ
አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተን በብዝኅ ሣህሊ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ።

አክሊልን የተቀበልህ ፤ ድውያንን የምታድን ፤ መልእክትህ
የበጀ ፤ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ፤ በይቅርታውና ቸርነቱ
ብዛት ስለቅዱስም ስሙ ሰውንታችንን ያድን ዘንድ ስለኛ ለምን
ጸልይም።

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick,
who have received the crown, ask and pray for us in
order that He may save our souls in the multitude of
His mercies and in His pity for His Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ(People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ አምላክ ዘለዓለም ቀዳሚ ወደኃሪ ዘአልብከ ጥንት
ወኢተፍጻሚት ዘዐቢይ በተኬንዎቱ ፤ ወኃያል በምግባሩ ፤
ወጠቢብ በምክሩ ፤ ወጽኑዕ በኃይሉ ፤ ዘህልው ውስተ ኩሉ።

የዘላለም አምላክ ሆይ ቀዳማዊ ደኃራዊ የምትሆን ጥንትም
ፍጻሜም የሌለህ። በመፍጠሩ ገናና የሚሆን ፤ በሥራውም ኃያል
የሚሆን በምክሩም ዐዋቂ ፤ በኃይሉም ጽኑ የሚሆን በሁሉ አድሮ

O eternal God, the first and the last, who has neither
beginning nor end, He that is great in his construction
and mighty in his work and wise in his counsel and firm

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሰጸለክ እግዚአብሔር ወናስተብቀሁዐክ ከመ ተሀሉ ምስሌን በዛቲ ሰዓት
አርአ። ገጸክ ላዕሌን ወንበር ምስሌን በማእከሌን። ወአንጽሕ
አልባበን ወቀድስ ነፍስተን ወሥረይ ኃጢአተን

የሚኖር። በዚች ሰዓት ከኛ ጋራ ትሆን ዘንድ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም። ለኛ ፊትህን ግለጽልን። ከኛም ጋራ
በመካከላችን ኑር። ልቦናችንንም አንጻ ሰውነታችንንም አክብር፤

in His power, who exists in all: We pray You and
beseech You to be with us in this hour: make Your
face to shine upon us, and abide with us in the midst
of us: And purify our hearts, and sanctify our souls, and
remit our sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘገበርን በፈቃድን ወዘእንበለ ፈቃደክ ረስየን እግዚአ ናቅርብ
ነቤክ መሥዋዕተ ንጹሐ ወቅርባን ነባቤ ወዕጣን መንፈሳዊ
ይባእ ውስተ ጽርሐ ቅዱስ ቅዱሳቲክ በዋሕድ ወልድክ

ያለፈቃድህ በፈቃዳችን የሠራነውንም ኃጢአታችንን
አስተሥርይ። ንጹሐን መሥዋዕት ነባቢውን ቅርባንና
መንፈሳዊውን ዕጣን አቤቱ ወዳንተ እንድናቀርብ አድርገን።
ወደ ልዩ ምስጋናህ አዳራሽ ይገባ ዘንድ፤

which we have done with our will against Your will:
make us, Lord, to offer unto You a pure sacrifice, a
reasonable offering and a spiritual incense: let it enter
into the Holy temple of Your Holiness:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ።

through Your only-begotten Son, Our Lord Jesus Christ,
and through the Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. Deacon)

ነገር ዘእመልእክተ..... ረድኡ ወሐዋርያሁ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያው ረድኡ ከሚሆን..... መልእክት የተገኘ ቃል ይህ ነው። ጸሎቱና በረከቱ በሁላችን ሕዝበ ክርስቲያኑ ላይ ይኑር ለዘለዓለሙ አሜን።

The word from the Epistle of disciple and apostle of our Lord Jesus Christ. His prayer and blessing be with us all for ever. Amen.

፪ኛ መልእክት እየተነበበ ነው።

Reading the 2nd Epistle.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Assistant Deacon)

ኣ ኣኃውየ ኢታፍቅርዎ ለዓለም ወኢዘህሎ ውስተ ዓለም።

ዓለሙኒ ኃላፊ ፍትወቱኒ ኀላፊ እስመ ኩሉ ኀላፊ ውእቱ።

ወንድሞቼ ይህን ዓለም ኣትውደዱት በዓለሙ ውስጥ

ያለውንም። ዓለሙም ኣላፊ ነው፤ ፈቃዱም ኣላፊ ነው፤

ሁሉም ኣላፊ ነውና።

O my brothers, love not the world neither the things that are in the world. The world passes away and the lust thereof, for all is passing.

መርዓተ ቅዱስ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ ዕቀብ ማኅበረኑ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢክ ናዝዘነ በሣህልክ በእንተ ቅዱስ ስምክ።

ባሕርይህ እንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ እንድነታችንን ጠብቅ ፤ ስለተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy consubstantial Trinity, preserve our congregation for Your Holy elect disciples' sake: comfort us in the mercy, for Your Holy name's sake.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚእን ወአምላክን አንተ ውእቱ ለሐዋርያቲክ ቅዱሳን ከሠትክ ሎመ. ምስጢር ስብሐተ ወንጌል መሢሕክ ፤ ወወሀብከመ. ዐቢያ ሀብተ እንተ አልባቲ ኅልቀኑ።

ጌታችን አምላካችን ሆይ የመሢህን የወንጌል ክብር ምስጢር ቅዱሳን ለሚሆኑ ለሐዋርያት የገለጽህላቸው አንተ ነህ። ከቸርነትህ የምትሆን ስፍር ቀጥር የሌላት ደገኛ ሀብትንም የሰጠሃቸው።

Our Lord and Our God, it was You did reveal to Your Holy apostles the mystery of the glorious of Your Messiah, and did give them the great and immeasurable gift that is of Your grace,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንተ ይእቲ እምጸጋከ ወፈነውኮሙ ይስብኩ ውስተ ኩሉ
አጽናፈ ዓለም ብዕለ ጸጋከ ዘኢይትዐወቅ ምሕረትከ። ወንሕነኒ
እግዚአ ንስእለከ ወናስተበቑዐከ ከመ ትረስየነ ድልዋነ
ለርስቶሙ ወለመክፈልቶሙ ፤

ይህቸውም ከቸርነትህ የተገኘች ናት። የማይታወቅ የቸርነትህን
ብዛት በዓለሙ ሁሉ ዳርቻ ያስተምሩ ዘንድ የሰደድሃቸው
አቤቱ እኛም ለዕድላቸውና ለእርስታቸው የበቃን ታደርገን
ዘንድ እንለምንሃለን እንማልድሃለን።

and did send them to proclaim to all the ends of the
world the unsearchable riches of Your grace which is of
the mercy: We pray You also and beseech You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንሐረር በፍናዊሆሙ ወንቅሉ በዐሠሮሙ ወጸግወን በኩሉ ጊዜ
ንትመሰል ኪያሆሙ ፤ ወንጽናዕ በፍቅሮሙ ወንኩን ክፍለ
ምስሌሆሙ በውስተ ፃጣሆሙ በሠናይ አምልኮ።

በመንገዳቸው እንሄድ ዘንድ ፍለጋቸውንም እንከተል ዘንድ
ሁልጊዜም እነርሱን እንመስል ዘንድ መምሰሉን ስጠን።
በፍቅራቸው እንጸና ዘንድ ባማረ አምልኮ በድካማቸው ከሳቸው
ጋራ የታደልን እንሆን ዘንድ መሆኑን ስጠን።

O Lord that You would make us meet for an inheritance
and a portion with them that we may walk in their ways
and follow in their footsteps: and vouchsafe us at all
times to imitate them and to continue in their love and to
have fellowship with them in their labour in true godliness.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ ሣረርካ በእንቲአሆሙ።
ወባርክ ላዕለ አባግዐ መርዔትክ። ወአብዝኃ ለዛቲ ዐፀደ ወይን
እንተ ተከልካ በየማንክ ቅዱስ።

ስለነሱ የሠራሃትን ቤተ ክርስቲያንንም ጠብቃት። የመንጋህንም
በጎች ባርክ። ጽኑ በሚሆን ቀኝህ የተከልካት ይህችንም የወይን
ቦታ (ቀንድ) ባርክ።

And do You keep Your Holy church which You did
found by their means and bless the sheep of Your flock
and increase the vine which You did plant with Your Holy
right hand:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ
ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ከሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ምስጋና ጽንዕ ያለህ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through Jesus Christ our Lord, through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ንፍቅ ካህን (Asst. Priest)

ነቅዕ ንጹሕ ዘእምኡንቅዕተ ሕግ ንጹሐን ዝውእቱ ዜና ግብሮሙ
ለሐዋርያት በረከተ ጸሎቶሙ የሀሊ ምስለ ኹልነ ሕዝበ
ክርስቲያን ለዓለሙ ዓለም አሚን።

ንጹሐን ከሚሆኑ ከሕግ ምንጮች የተገኘ ጥሩ ምንጭ ይኸውም
የሐዋርያት የሥራቸው ነገር ነው። የጸሎታቸው በረከት ከሁላችን
ጋራ ይሁን ለዘላለሙ አሚን።

A pure fountain which is from the pure fountains of the
law, to wit the history of the acts of the apostles. The
blessing of their prayer be with us all forever. Amen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሐዋርያት መሪ እየተነበበ ነው።

Reading the Acts of the Apostles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

መልዐ ወዑብየ ወተለዓለ ቃለ እግዚአብሔር ወበዝኑ ወተወሰከ
ወስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት። ወበዝኑ ሕዝብ እለ አምኑ
በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘሎቱ ስብሐት ለዓለመ ዓለም
አሜን።

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ፤ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ፤
ለዘለዓለሙ አሜን።

Full and great and exalted is the Word of God, and it
has increased in the Holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory, world
without end. Amen.

ጦርዓተ ቅዱሴ - Preparatory Service

ሕዝብ(People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አጋዜ ኩሉ። ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋሕድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው።
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ።

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ። ሕያው
የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋሕድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
አንተ ነህ። ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ
ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy are You, Father Almighty. Holy Holy Holy
are You, only-begotten who are the Word of the living
Father. Holy Holy Holy are You, Holy Sprit who knows
all things.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍክ መሥዋዕተ አቡነ
አብርሃም ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎክ ወአውረድክ
ሎቲ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መሥዋዕተን

የአባታችን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልክ አምላካችን
እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው
በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት፤

Lord our God, who did accept the sacrifice of our
father Abraham, and instead of Isaac his son did
prepare and send down to him a ram for his ransom

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመዓዛ ዝንቲ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቴሁ እምላዕሊ ብዕለ
ሣህልከ ወምሕረትከ ከመ ንኩን ንጹሐን እምኹሊ ጌና ዒዓተ
ኃጣውኢን።

አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ
ተቀበል። በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ
ላክልን። ከከፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

even so, O Lord, accept our sacrifice and the savior
of this our incense, and send unto us from on high
in recompense thereof the riches of Your mercy and
Your compassion, so that we may become pure from all
taint of our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕክ ኦ
መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሊ መዋዕለ ሕይወትን
በትፍሥሕት ወበኅሣት።

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል
ዘንድ የበቃን አድርገን ፤ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና
በንጽሕና በደስታና በኅሣት።

And make us, O Lover of man, meet to minister
before Your glorious purity in righteousness and in
purity all the days of our life, in joy and in rejoicing.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን እሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church orthodox in the Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleision, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሱን አባወብፁዕ ጳጳሱን አባ.....
ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ፤ ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ
ሕዝብ ክርስቲያን ርቱዓን ሃይማኖት።

ስለ ርእሰ ሊቃን ጳጳሳችን ስለ አባ ስለ ብፁዕ ሊቀ
ጳጳሳችን አባስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስትና
ስለ ዲያቆናም ፤ ሃይማኖታቸው ስለቀና ስለ ክርስቲያን ወገኖች
ሁሉ ጸልዩ።

Pray for our Patriarch Abba... and for our Archbishop
Abba bishops, and all the bishops, priest, deacons
and all the all the Orthodox Christians.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅብተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችን መጠበቅ ጸልዩ።

Pray for our congregation and for keeping of us all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (*People*)

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሳላለን።

አሜን ኪርያላይሶን ጌታ ሆይ ይቅር በለን።

Amen, Kyrie eleison, Lord have mercy upon us.”

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሣሊኤ ኦ ዘንሰጸለኪ ዳገና ኦ ቅድስት ምልዕተ ክብር
ድንግል።

ደገንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ
ይበልሽ።

Rejoice, O You of whom we ask healing, O Holy full of
honor ever Virgin.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

በኩሉ ጊዜ ወላዲተ አምላክ እመ ለክርስቶስ አዕርጊ
ጸሎተን ዲበ መልዕልት ኀበ ፍቁር ወልድኪ ከመ ይሥረይ
ለን ኃጣውኢን።

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ የክርስቶስ
እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅኸ
ወደ ወዳጅኸ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ።

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up
our prayer on high to Your beloved Son that He may
forgive us our sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ዘወለድኪ ብርሃን ጽድቅ ዘበአማን ክርስቶስሃ
አምላክነ።

በእውነት የጽድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን
የወለድሽልን ንጽሕት ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You who did bear for us the very light of
righteousness, even Christ our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኦ ድንግል ንጽሕት ሰአሊ ለን ኀበ እግዚእን ከመ ይግበር
ምሕረተ ለነፍሳቲን ወይሥረይ ለን ኃጣውኢን።

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ፤
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን
ለምኝልን።

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may
have mercy upon our souls and forgive us our sins.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ ቅድስት
ወንጽሕት ሰአሊት በአማን በእንተ ዘመደ እንለ እምሕያው።

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኝ አምላክን የወለድኸ
ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, Holy and pure,
very pleader for the race of mankind.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰአሊ ለነ ቅድመ ክርስቶስ ወልድኪ ከመ ይጸግወኝ ሥርየተ ኃጣውኢኝ።

የኃጢያታችንን ሥርየተ ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን።

Plead for us before Christ Your Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሚን

Amen

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈሥሐ ኦ ድንግል ንጽሕት ዘበኣማን ንግሥት።

በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ
ይበልኸ።

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮአዊ ነፃነት ያለው ዘመናዊ።

የባሕርያችን መመከያ ሆይ ደስ ይበልጽ።

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ (People)

ተፈሥሐ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተፈጥሮ ከ ዘወልድኪ ለኝ አማኑኤልሃ አምላክኝ።

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ ደስ ይበልሽ።

Rejoice, O You that bare for us Emmanuel our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተፈሥሁ።

ደስ ይበልሽ።

Rejoice

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰጸለኪ ከመ ትዘከርነ አራቂተ ዘበአማን ቅድመ እግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይግበር ምሕረተ ለነፍሳቲነ ወይሥረይ
ለነ ኃጣውኢነ።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ
ታስቢን ዘንድ እንለምንሻለን ፤ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን
ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ።

We ask You to remember us, O true Mediator, before
our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our
souls and forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ
ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ።

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው። የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው።
ሰው ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ነው።

This is the time of blessing; this is the time of chosen
incense, the time of the praise of our Savior, lover of
man, Christ.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ዕጣን ይጸቲ ማርያም ፤ ዕጣን ውጵቱ እስመ ዘውሰተ ከርሃ
ዘይትሚዐዝ እምኩሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድኅነነ።

ማርያም ዕጣን ናት። ዕጣን እርሱ ነው ፤ በማኅጸንዋ ያደረው
ከተመረጠ ዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና። የወለደችው መጥቶ
አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because
He who was in her womb is more fragrant than all
chosen incense. He whom she bare came and saved
us.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቲ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለኝ ኃጣውኢኝ።

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው። ኑ እንስገድለት ፤ ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ፤ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ፤ ወብሥራት ለገብርኤል ፤
ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል።

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው። ለገብርኤልም ማብሠር ፤
ለድንግል ማርያምም ወደ መንግሥተ ሰማያት የምትገባበት
ሀብት ተሰጣት።

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ፤ ወጥብብ ለሰሎሞን ፤ ወቀርኑ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ።

ለዳዊት ልቡና ፤ ለሰሎሞን ጥብብ ፤ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ ተሰጠው።

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ተውህቦ መራጉት ለአቡነ ጳጥሮስ ፤ ወድንግልና ለዮሐንስ ፤
ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውጊቱ ብርሃና ለቤተ
ክርስቲያን።

ለአባታችን ለጳጥሮስ መክፈቻ ፤ ለዮሐንስም ድንግልና ፤
ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና
መልእክት ተሰጠው።

To our father Peter were given the keys, and virginity to
John, and apostleship to our father Paul, for he was the
light of the church.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ዕፍረት ምዕዝት ይእቲ ማርያም ፤ እስመ ዘውስተ ከርሣ
ዘይትሌዐል እምኡሉ ዕጣን መጽኢ ወተሠገወ እምኔሃ።

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት። በማኅጸንዋ ያለው ከዕጣን
ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሷዋ ሰው ሆነ።

The fragrant ointment is Mary, for He that was in Her
womb, who is more fragrant than all incense, came and
was incarnate of her.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሠምራ ፤ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ
ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ።

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ፤ ለተወደደ ልጁ
ማደሪያ ልትሆን በንጽሕና አስጌጣት።

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and He
decked her to be a tabernacle for the habitation of his
beloved Son.

መግባታ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ፤ ወክህነት ለአሮን ፤ ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን።

ለሙሴ ሕግ ፤ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ፤ ለካህኑ ዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው።

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron.
To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ (People)

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ። በከመ ነገረ እግዚእ ወአሮን ካህን
በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ጎሩየ።

የምስክር ድንኳን አደረጓት። ጌታ እንደ ተናገረ ካህኑ አሮን
በመካከሏ የተመረጠውን ዕጣን ያሳርጋል።

They made a tabernacle of testimony according to the
word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof
made the chosen incense to go up.

መረጃ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ፤ ወኪሩቤል ይሰብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ።

ሱራፌል ይሰግዱለታል ፤ ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህም እያሉ እየጠሩት።

The Seraphim worship Him, and Cherubim praise Him and cry saying:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀዘብ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት። አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሃለነ።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው እያሉ ይጮሃሉ። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው። መድኃኒታችን ሆይ ዕጣን አንተ ነህ መጥተህ አድነኸናልና ፤ ይቅር በለን።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands. You are the incense, O our savior, for You did come and save us. Have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቅዱስ።

Holy

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ፤ ቅዱስ ኃያል ፤ ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
፤ ዘተወለደ እምማርያም እምቅድስት ድንግል ተሳሃለኝ
እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who was born
from the Holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ፤ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
ተሣሃለ እግዚአ።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃይል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ፤
በዮርዳኖስ የተጠመቀ ፤ በቅዱስ መስቀል ላይ የተሰቀለ አቤቱ
ይቅር በለን።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was
baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross,
have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት
ዘተንሥኦ እመታን አመ ሣልሰት ዕለት።

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ የተነሣ።

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal, who did
rise from the dead on the third day,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዐርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ፤ ዳግመ
ይመጽእ በስብሐት ይኮንን ሕያዋነ ወመታነ ፤ ተሣሃለነ
እግዚአ፡፡

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ ፤ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ፤
ዳግመኛም በክብር ይመጣል ፤ በሕያዋንና በመታን ይፈርድ
ዘንድ አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
the Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰብሐት ለአብ ፤ ሰብሐት ለወልድ ፤ ሰብሐት ለመንፈስ ቅዱስ
ይጸዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ወአሜን ለይኩን
ለይኩን።

ለአብ ምስጋና ይሁን ፤ ለወልድም ምስጋና ይሁን ፤ ለመንፈስ
ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን ፤
አሜን ይሁን ይሁን።

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተሳሃለን።

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ፀጋ ዘላለማዊ ጥላላ ምስሌክሙ።

የላላ ጥላላ ጸጋ ከእናንተ ጋር ይሆን።

The grace of God be with you.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈሳክ።

ከመንፈሳህ ጋር።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ንሰብሐ ለአምላክነ።

ፈጣሪያችንን እናመስግን።

Let us glory our God.

ሕዝብ (People)

ርቱዕ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባል።

It is right, it is just.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ።

የልባችሁን አሳብ አጽኑ።

Strengthen the thought of your heart.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ብን ጎበ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን ዘበሰማያት ፤
አቡን ዘበሰማያት ፤ ኢታብኣን እግዚአ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ ፤ አባታችን ሆይ
፤ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

We lift them unto the Lord our God. Our Father who
are in heaven, Our Father who are in heaven, Our
Father who are in heaven, lead us not into temptation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ጧት (in the morning)

ከያክ ንሴብሕ እግዚአ፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።

Oh, we thank You.

ሕዝብ (People)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

ንሴብሕክ እግዚአ፡

አቤቱ እናመሰግንሃለን።

Oh, we thank You.

መረጋገጫ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኪያክ ንዌድሰ እግዚአ፡፡

ጧት (in the morning)

አቤቱ አንተን እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሕዝብ (People)

ንዌድሰክ እግዚአ፡፡

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

አቤቱ እናገንዛለን።

Oh Lord, we praise You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ጧዋት (in the morning)

....እስመ ለከ እግዚአ ኣምላክነ መንግሥት ቡሩክ።

....አቤቱ ኣምላካችን ክቡር መንግሥት ያትንተ ነውና።

....for Yours is the blessed kingdom, O Lord our God.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ከሰዓት በኋላ (in the afternoon)

.....በእንቲአከ ወበእንተ ፍቁር ወልድከ እግዚእነ ኢየሱስ
ዘቦቱ ለከ ስብሐት ወእኚዝ ለዓለመ ዓለም።

.....ልጅህ ወዳጅህ ጌታችን ኢየሱስም ስለገለጸልን ምስጋና
ጽንዕ ያለው ለዘላለሙ።

.....Your beloved Son, our Lord Jesus, through whom
be glory and dominion to You, world without end.

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ Benediction

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻኔ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃድክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ ፤
መንግሥትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኢታብኣን እግዚአ ውሰተ መንሱት ፤ አላ አድገነን። ወባልሐን
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋናም ለዘላለሙ
አሜን።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዚአቶሮ ማርያም ሰላም ለኪ። ድንግል በሕሊናኪ ፣ ኦ ድንግል በሥጋኪ። እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ።

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን። በኃሳብሽ ድንግል ነሽ። በሥጋሽም ድንግል ነሽ። የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናቱ ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል።

Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, peace be unto you. You are Virgin in thought and Virgin in body, O mother of the almighty God! Peace be unto You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡርክት አንቲ እምአንሰት ወቡሩክ ፍሬ ከርሰኪ። ተፈሥሐ
ፍሥሕት ኦ ምልዕተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ።

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ። የማኅፀንሽም
ፍሬ የተባረከ ነው። ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበለሽ ፤ ልዑል
እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና።

Blessed are You amongst women and blessed is the
fruit of Your womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is
with You,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሰአሊ ወጸልዬ በእንቲአነ ምሕረት ጎበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ አሜን።

ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for us for our mercy to Your beloved Son our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins. Amen.

መግቢያ ቅዱሳን - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐረን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ መሐከን።

ኣ ሥሉሰ ቅዱስ ተሣህለን።

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን ።

ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን።

ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን።

O Holy Trinity, Pity us,

O Holy Trinity, Spare us,

O Holy Trinity, have mercy upon us.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቦኢ መልአክ ኅቤሃ ወቆመ ቅድሚካ ወይቤላ ለድንግል ተፈሥሐ
ተፈሥሐ ተፈሥሐ ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ ።

መልአክ ወደርሷ ገብቶ ፤ በፊቷ ቆሞ ፤ ድንግልን ጸጋን
የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ፤ ደስ ይበልሽ፤ ደስ ይበልሽ አላት።

The angel went in unto Her and stood in front of Her
and said to Virgin : Rejoice, rejoice, rejoice, You that are
full of grace.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ምስሌኪ።

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው።

The Lord is with You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡርክት አንቲ እም አንስት።

ከሴቶች ሁሉ የተባረከሽ ነሽ።

Blessed are You among women:

ሕዝብ (People)

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ።

የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው።

And blessed is the fruit of Your womb.

መረጋገጥ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተንብሊ ወሰክሊ።

ለምኝልን አማልጁንም።

Pray for us

ሕዝብ (People)

ኀብ ፍቁር ወልድኪ።

ከተወደደው ከልጅሽ ዘንድ።

To Your Son.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ኢየሱስ ክርስቶስ

ኢየሱስ ክርስቶስ

Jesus Christ

ሕዝብ (People)

ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢን።

ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወክብር ለሥላሴ ቅዱስ ይደሉ። ይደልዎሙ ለክብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ክብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሉ
ጊዜ ይጸዙኒ ወዘልፈኒ ወለዓለሙ ዓለም።

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለክብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም
ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ፤ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ ፤ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father
and the Son and the Holy Spirit at all times, both now
and ever and world without end. Amen

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር እግዚአኢየሱስ ክርስቶስ አምላክነ ዘትቤሎሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን። እስመ ብዙኃን ነቢያት ወጻድቃን ፈተዉ ይርአዩ ፤

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀመዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልሃቸው “እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ፤ ጻድቃን ወደዱ ፤

O Lord Jesus Christ, our God, who did say to Your Holy disciples and Your pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which You see

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

እንትሙ ዘትሬእዩ ወኢርእዩ ፤ ወፈተዉ ይስምዑ እንትሙ
ዘትሰምዑ ወኢሰምዑ። ወለክሙሰ ብፁዓት አይንቲክሙ እለ
ርእያ ወአእዛኒክሙ እለ ሰምዓ።

አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትን ይሰሙ ዘንድ ወደዱ ፤
አልሰሙም። የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጀሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው።

and have desired to hear the things which you hear and
have not heard them, but you, blessed are your eyes
that have seen and your ears that have heard,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወከማሆሙ ለነኒ ረስየነ ድልዋነ ንስማዕ ወንግበር ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ በጸሎቶሙ ለቅዱሳን።

እኛንም እንደነሱ የበቃን አድርገን። በቅዱሳን ጸሎት የከበረ ወንጌልን ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

Do you make us also like them meet to hear and to do the word of Your Holy Gospel through the prayer of the saints.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ።

ክቡር ሰለሚሆን ስለ ወንጌል ጸልዩ።

Pray for the Holy Gospel.

ሕዝብ (People)

ይረስዩን ድልዋን ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ።

ቅዱስ ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን።

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ተዘከር ካዕባ እግዚአብሔር እለ አውሥኡኑ ከመ ንዘከርሙ ጊዜ
ጸሎትኑ ወአስተባብቁዎትኑ እንተ ነገሥሥ እምነቤክ።

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና
በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉትን ዳግመኛ
አስብ።

Remember again, Lord them that have bidden us to
remember them at the time of our prayers and
supplications where with we make request of You.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ እግዚአብሔር አምላክን ለእለ ቀደሙን ነዊሙ አዕርፎሙ ወለዱያንሂ ፍጡን ፈውሶሙ።

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው ፤ የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick,

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

እስመ አንተ ውጤት ሕይወት ኩልን ፤ ወተስፋ ኩልን ፤
ወባላሔ ኩልን ፤ ወመንሥኤ ኩልን ፤ ወለክ ንፌኑ አኩራት
እስከ አርያም ለዓለመ ዓለም።

የሁላችን ሕይወት ፤ የሁላችን ተስፋ ፤ የሁላችን አዳኝ ፤
የሁላችንም አስነሻ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋናን እስከ አርያም
ድረስ እንልካለን።

for You are the life of us all, the hope of us all, the
deliverer of us all and the raiser of us all, and to You
we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world
without end.

ምስባክ

ሀቡ እኩቴተ ለእግዚአብሔር።

ሐወጽከኔ ሌሊተ ወፈተንኮ ለልብዩ።

ሐወጽካ ለምድር ወአርወይካ።

ለነዳያኒሃኒ አጸግቦሙ አከለ።

ልበ ንጹሐ ፍጥር ሊተ እግዚአ።

መሐለ እግዚአብሔር ወኢይኔስሕ

መሠረታቲሃ ውስተ አድባር ቅዱሳን።

ምድርኒ ትሁብ ፍሬሃ

ሠረገላቲሁ ለእግዚአብሔር ምዕልፊተ አዕላፍ ፍሡሐን።

ሣህሉ ለእግዚአብሔር መልዐ ምድረ።

ሣህል ወርትዕ ተራከባ።

ስሚዒ ወለትዩ ወርእዩ ወእጽምኢ እዝነኪ።

ሶበ ትሬእዮሙ ለጠቢባን ይመውቱ

ርእዩከ ማያት እግዚአ።

ቀደሰ ማኀደሮ ልዑል

ቃለ ወሀቡ ደመናት አሕፃከ ይወፅኡ።

ቅረቡ ኀቤሁ ወያበርህ ለከሙ።

በልዑ ወጸግቡ ጥቀ።

በከመ ሰማዕነ ከማሁ ርኢኑ

ቡሩከ ዘይመጽኦ በስመ እግዚአብሔር።

ብፁዕ ብእሲ ዘእንተ ገሠጽኮ እግዚእ

ተቀነዩ ለእግዚአብሔር

ተዘከር ማኀበረከ ዘእቅደምከ ፈጢረ

ተዘከር እግዚእ ከመ መሬት ንሕነ።

ተፅዕነ ኅዕለ ኪሩቤል ወሠረረ

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኒ እግዚአብሔር ነሐውር።

ተፈሣሕኩ እስመ ይቤሉኒ

ታቦር ወአርሞንኤም በስመ ዚእከ ይትፌሥሑ።

ትሴብሐ ኢዩሩሳሌም ለእግዚአብሔር።

ነገሥተ ተርሴስ

ናሁ ሰማዕናሁ በኤፍራታ።

ንፍሑ ቀርኝ በዕለተ ሠርቅ።

ኖላዊሆሙ ለእሥራኤል አጽምዕ

አርውዮ ለትለሚሃ።

ዐርገ እግዚአብሔር በይባቤ።

አንሰ ሰኩብኩ ወኖምኩ።

አንተ ፈጠርከ ፀሐዩ ወወርኀ።

አንተሰ እግዚእ መሐሪ ወመስተ ሣህል።

አግረረ ለነ አሕዛበ ወሕዝበ ታሕተ አገሪኑ።

ዐፀደ ወይን አፍለስከ እምግብፅ።

አፉሁ ለጻድቅ ይትማኔሀር ጥበበ

ኢትዝከር ብነ አበሳነ ዘትካት።

ኢትግፈኒ እምቅድመ ገጽከ።

ዓይነ ኩሉ ነፍስ ይሴፎ ኪያከ

እምሥራቀ ፀሐይ እስከነ ዐረብ።

እምነ ጽዮን ይብል ሰብኦ።

እምአፈ ደቂቅ ወሕፃናት አስተዳሎከ ሰብሐተ።

እስመ ሐረዖ እግዚአብሔር

እስመ ኀቤከ እጼሊ እግዚእ

እስመ መምህረ ሕግ ይሁብ በረከተ።

እስመ ሰበረ ኖኃተ ብርት።

እስመ ቅንዐተ ቤትከ በልዐኒ።

እስመ በእንቲአሁ ይቀትሉነ ኩሎ አሚረ

እስመ ፈተወ ንጉሥ ስነኪ።

እበውኦ ቤተከ ምስለ መባእዩ

እግዚአብሔር ሰቡሕ በምከረ ቅዱሳን።

እግዚአብሔር እግዚእ አስተርእዩ ለነ።

እግዚአብሔር ይረድኦ ውስተ ዐራተ ሕማሙ።

እግዚአብሔርሰ ሰማያተ ገበረ።

እግዚአብሔርሰ ንጉሥ ውእቱ እምቅድመ ዓለም።

እግዚአብሔርሰ ገህድ ይመጸኦ።

እግዚኦ በኃይልከ ይትፌሣሕ ንጉሥ

እግዚኦ ኩነኔከ ሀቦ ለንጉሥ

ዖፍኒ ረከበት ላቲ ቤተ።

ከመ እንግር ፈቀደከ መከርኩ እምላኪዩ።

ኩሎ ዘፈቀደ ገብረ እግዚአብሔር።

ወሐመልማለ ለቅኔ ዕጓለ እመሕያው።

ወሳሙኤልኒ ምስስ እከ ይጼውዑ ስሞ

ወበመንፌስ አዚዝ እጽንዐኒ።

ወተንሥኦ፡እግዚአብሔር ከመ ዘንቃህ፡እምንዋም።

ወትሰይመኔ ውስተ ርእሰ ሕዝብ።

ወትቀውም ንግሥት በዩማንከ።

ወንግርዎሙ ለአሕዛብ ምግባሮ

ወአነሂ በኩርዩ እሬስዮ።

ወአጽንዖ እግዚኦ ለዝንቱ ዘሠራዕከ ለነ

ወእነግር ስምዐከ በቅድመ ነገሥት ወኢትይኀፊር

ወወሁብከሙ ትእምርተ ለእለ ይፈርሁከ።)

ወይሰግዳ ሎቱ አዋልደ ጢሮስ በአምኃ

ወይከውን ከመ ዕፅ እንተ ትከልት ኀበ ሙሐዘ ማይ።

ወይወስዱ ለንጉሥ ደናግለ ድኀሬሃ

ወድቀት እሳት ወኢርኢኸዋ ለፀሐይ

ውስተ ኩሉ ምድር ወፅኦ ነገሮሙ

ዘምሩ ለእግዚአብሔር ዘዩኀድር ውስተ ጽዮን።

ዘአዘዝከ መድኀኒዮ ለያዕቆ

ዘያበቀኦል ሣዕረ ለእንሰሳ።

ዘይሁብ ሲሳዩ ለኩሉ ዘሥጋ።

ዘይገለብቦ ለሰማይ በደመና።

ዛቲ ዕለት እንተ ገብረ እግዚአብሔር።

የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቅ ዐረብ።

የዐርግ ደመናተ እምኣጽናፌ ምድር

ይትነሣእ እግዚአብሔር ወይዘረዉ ፀሩ።

ይትዓዩን መልአከ እግዚአብሔር ዐውዶሙ

ይእዜ እትነሣእ ይቤ እግዚአብሔር።

አልቦ ነገር ወአልቦ ነቢብ ዘኢተሰምዐ ቃሎሙ።

ዐረገ ውስተ አርያም ዪዊወከ ዪዋ

ከነፈ ርግብ ቡብሩር ዘግቡር

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ልዑል ይባርክ ላዕለ ኩልን። ወይቀድሰን በኩሉ
በረከት መንፈሳዊት። ወይረሱ በኦተነ ውስተ ቤተ ክርስቲያን
ቅድስት።

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ ፤ በመንፈሳዊም በረከት
ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም።

O God, most high, bless us all and sanctify us with every
spiritual blessing, and bring us into the Holy church

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኅቡረ ምስለ መላእክቲሁ ቅዱሳን እለ ይትቀነዩ ሎቱ በፍርሀት
ወበረዓድ ወትረ ወይሴብሕዎ በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም። አሜን።

ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ቅዱሳን
መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ
ከሚያመስግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ አንድነት ያድርግ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ። አሜን

to be joined with His Holy angels who serve Him always
in fear and trembling, and glorify Him at all times and
all hours, both now and ever and world without end.
Amen.

ካህን/priest

እግዚአብሔር አምላክን ወመድኃኒን ወመፍቀሬ ሰብእ አንተ
ውእቱ ዘፈነውኮሙ ለአርዳኢክ ቅዱሳን ወለላእካኒክ
ወለሐዋርያቲክ ንጹሐን ውስተ ኩሉ አጽናፈ ዓለም።

አምላካችንና መድኃኞችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር
ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን
ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ
ነህ።

Lord our God and our Saviour and lover of man, You
are He who did send Your Holy disciples and ministers,
and Your pure apostles unto all the ends of the world

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ከመ ይሰብኩ ወይምህሩ ወንጌል መንግሥትከ ወይፈውሱ ኩሎ
ደዌ ወኩሎ ሕማመ ዘውስተ ኩሉ ሕዝብከ ወይዜንዉ
ምሥጢረከ ኅቡአ ዘእምቅድመ ዓለም።

የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ
ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ
ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምሥጢርህንም
ያስተምሩ ዘንድ።

to preach and teach the gospel of Your kingdom, and to
heal all the diseases and all the sicknesses which are
among Your people, and to proclaim the mystery hidden
from before the beginning of the world.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወይጵዜኒ እግዚእን ወአምላክን ፈኑ ላዕሌን ብርሃኑከ ወጽድቀከ
ወአብርሃ አዕይንተ አልባቢን ወሕሊናን ወረስየን ድልዋን ንሰማዕ
በጥብዓት ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ።

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን
ያሳባችንና የልቦናችንን ዓይኖች አብራልን። የከበረ የወንጌልን
ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Now also, our Lord and our God, send upon us Your
light and Your righteousness, and enlighten the eyes of
our hearts and of our understanding; make us meet to
persevere in hearing the word of Your Holy gospel,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አኮ ዘንሰምዕ ባሕቲቲ አላ ንግበር በከመ ሰማዕነ ከመ ይፍረይ
ላዕሌን ፍሬ ሠናየ ህየንተ ፩ ፴ ወ፳ ወ፻ ከመትሥረይ አበሳነ
ለሕዝብከ ወንኩን ድልዋን ለመንግሥተ ሰማያት።

የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሠራ ነው እንጂ ስለ
አንዱ ፈንታ ሠላሳና ስድሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ
ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሠርይ ዘንድ ለመንግሥተ
ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

and not only to hear but to do according to what we
hear, so that is may hear good fruit in us, remaining not
one only but increasing thirty, sixty, and a hundredfold;
and forgive us our sins, us Your people, so that we
maybe worthy of the kingdom of heaven.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አታዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ብሩክ ነው።

Blessed be God Almighty Father.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእኩትዎ ለአብ።

አብን አመሰግኑት።

Give thanks unto the Father.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋሕድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the only-begotten Son our Lord Jesus Christ.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለወልድ።

ወልድን አመሰግኑት።

Give thanks unto Son.

መግቢያ ቅዱሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳጳራዊ መስላጠን።

አጽናኝ መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው።

And blessed be the Holy Spirit Paraclete.

ካህን ንፍቅ (Assistant priest)

አእዙትዎ ለመንፈስ ቅዱስ።

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት።

Give thanks unto Holy Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ሃሌ ለ.ያ ቁመ. ወክረምዑ ወንጌል ቅዱስ ዜናሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ሃሌ ለ.ያ ጌታችንና መድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቆማችሁ አድምጡ።

Halleluiah, stand up and hear to the Holy Gospel, the
message of our Lord and Savior Jesus Christ.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈሰክ።

ከመንፈሱ ጋራ።

And with your Spirit.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንጌል ቅዱስ ፤ ዘኔነወ ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ (ዘሰበከ
ዮሐንስ) ቃለ ወልደ እግዚአብሔር።

(ማቴዎስ / ማርቆስ / ሉቃስ) የተናገረው (ዮሐንስ የሰበከው)
የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል ይህ ነው።

The Holy gospel which as Matthew / Mark / Luke have
proclaimed, (John preached) the Word of the Son of
God.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ።

ጌታዬና አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to You, Christ my Lord and my God, at all times.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

❖ የጸም ወቅት ከሆነ ወደሚቀጥለው ገጽ ተሻገር።

For fasting season, go to the next page

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኡን ወየብቡ ለአምላክ ያዕቆብ
ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ
መሰንቆ።

በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ። የያቆብንም አምላክ
አመስግኑ። መዝሙሩን ያዙ ፤ ከበሮውንም ስጡ ፤ ከበገና ጋራ
የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise
unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither
the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በጾም ጊዜ በ“ተፈስሐ” ፈንታ / replacement of “Sing aloud”

ሕዝብ (People)

በወንጌል መራህክን ፤ ወበነቢያት ናዘዝክን ፤ ዘለሊክ
አቅረብክን ስብሐት ለክ።

በወንጌል መራኸን ፤ በነቢያትም አጸናኸን ፤ ለአቀረብኸን
ክብር ምስጋና ይገባል።

You have guided us with the Gospel, comforted us
with the prophets, and drawn us nigh unto You. Glory
be to You.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ነዋ ወንጌል መንግሥተ ሰማያት።

ወደ መንግሥተ ሰማያት የምታገባ ወንጌል እነሆ።

Behold the Gospel of the kingdom of heaven.

ንፍቅ ካህን (Ass't Priest)

መንግሥቱ ወጽድቆ ዘአወፈየኒ አወፈይኩክ።

መንግሥቱንና ጽድቁን የሰጠኝን ሰጠሁህ።

His kingdom and His righteousness which He delivered to me: I deliver to you.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ነስሐ እስመ ቀርብት መንግሥተ ሰማያት።

መንግሥተ ሰማያት ቀርባለችና ንስሐ ግቡ።

For the kingdom of heaven is at hand.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ፥ ማርቆስና ሉቃስ ወንጌል ሲነበብ

When reading from Matthew, Mark and Luke

ካህን (Priest)

ባርክ እግዚአ ነገረ ዘእምወንጌል ረድኡ ወሐዋርያሁ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ሕያው ሎቱ

የሕያው እግዚአብሔር ልጅ የጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ
ሐዋርያውና ደቀ መዝሙሩ ከሚሆን ... ወንጌል የተገኘውን

Bless, O Lord, the portion of the gospel of The
disciple and apostle of our Lord Jesus Christ the Son of

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስብሐት ወትረ እስከ ለዓለም ዓለም አሜን።

ቃል አቤቱ ባርክ። ምስጋና ዘወትር ገንዘቡ ነው ለዘላለሙ አሜን።

the living God ; to Him be glory continually, and unto the ages of ages. Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዮሐንስ ወንጌል ሲነበብ - When reading from John

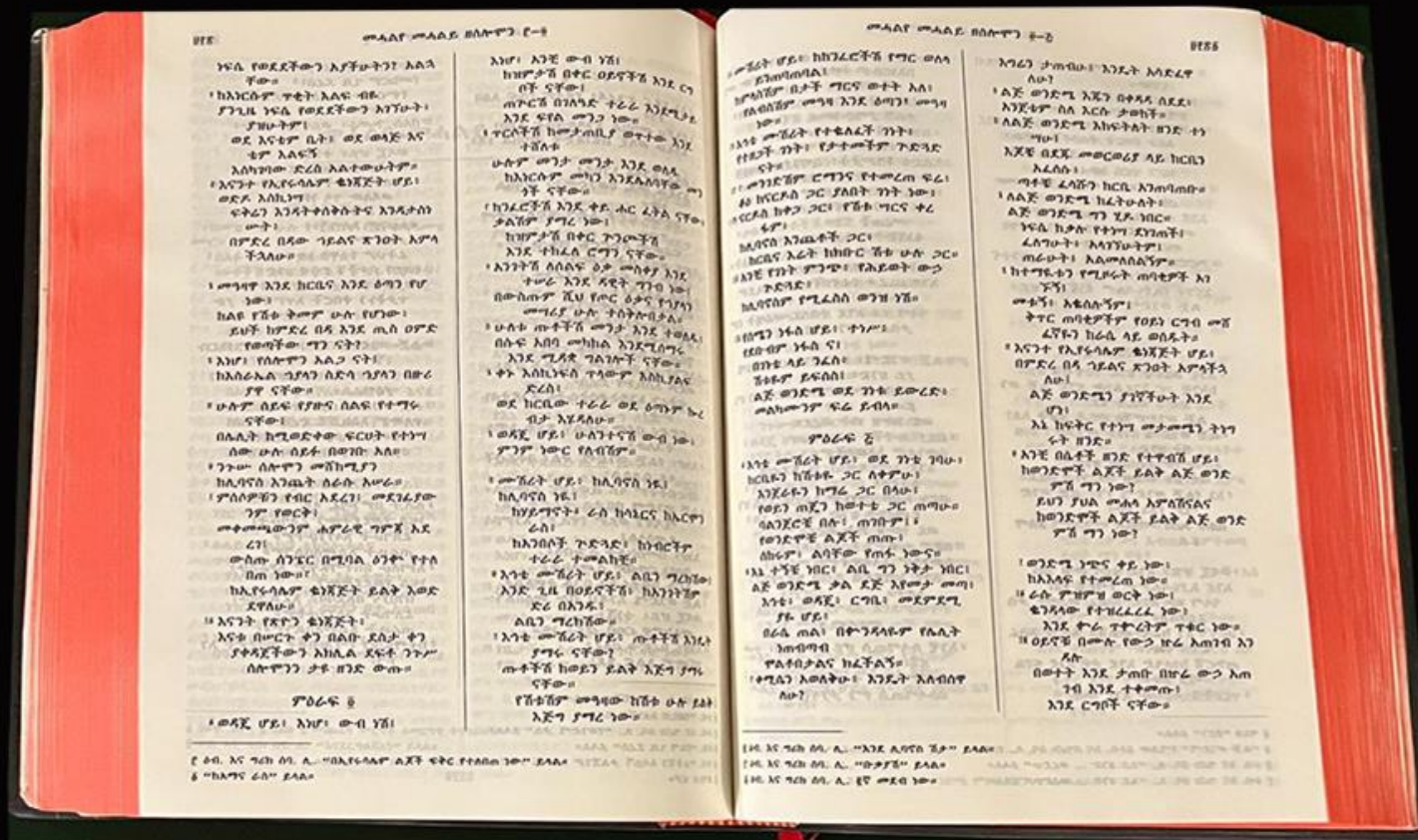
ካህን/priest

ዝ ቃል ዘእግዚእነ ወእምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ለክብረ መንግሥቱ ስብሐት እስከ ለዓለም።

ለመንግሥቱ እስከ ዘላለም ምስጋና ይግባውና ይህ ቃል
የጌታችንና የእምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ነው።

This is the word of our Lord and our God and our
Saviour Jesus Christ for the honor of His kingdom,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service



ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ካህን/priest

ሰማይ ወምድር የጎልፍ ወቃልየሰ ኢየጎልፍ ይቤ እግዚእ
ለአርዳኢሁ።

ሰማይና ምድር ያልፋል ቃሌ ግን አያልፍም አለ ጌታ ለደቀ
መዛሙርቴ።

Heaven and earth shall pass away, but My Words, shall
not pass away, said the Lord to his disciple.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mathew)

ሕዝብ (People)

ነኣምን አበ ዘበአማን ፤ ወነኣምን ወልደ ዘበአማን ፤ ወነኣምን
መንፈስ ቅዱስ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነኣምን።

አብን በእውነት እናምናለን። ወልድንም በእውነት እናምናለን ።
መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን። የማይለወጥ
ሦስትነታቸውንም በእውነት እናምናለን።

We believe in the very Father, we believe in the very
Son, and we believe in the very Holy spirit, we believe in
their unchangeable Trinity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ካህን/priest/

ዘቦ እዝን ሰሚዐ ለይስማዕ።

ጅሮ ያለው መስማትን ይስማ።

He that has ears to hear, let him hear.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Mark)

ሕዝብ (People)

እሊ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐተ እንዘ ይብሉ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ
ቅዱስ።

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ፤ አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ
ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ ምስጋናን
ያቀርቡለታል ።

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying;
Holy Holy Holy You are God, Father, Son and the Holy
Spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ካህን (Priest)

ይቀልል ኅልፈተ ሰማይ ወምድር እምትደቅ አሐቲ ቃል
እምኦሪት ወእምነቢያት።

ከኦሪትና ከነቢያት አንዲቱ ቃል ከምትወድቅ የሰማይና የምድር
ማለፍ ይቀላል።

It is easier for heaven and earth to pass, than one little
of the Law to fall.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የሊቃን ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from Luke)

ሕዝብ (People)

መኑ ይመስለክ እምነ አማልክት እግዚአ ኣንተ ውእቱ ዘትገብር
መንክረ ኣርአይኮሙ ለሕዝብክ ኃይለክ ወአድጎንኮሙ ለሕዝብክ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው? ተአምራትን
የምታደርግ ኣንተ ነህ። ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው።

Who is like unto You, O lord, among the gods? You are
the God that does wonders: You have declared your
strength among the people. You have with Your arm
redeemed the people.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በመዝራዕትክ። ሐርክ ውስተ ሲኦል ወክዕረገ ዪዋ እምህዩ ወጸኅከነ
ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእክ ወክድኅንከነ በእንተ ዝንቱ
ንሴብሐክ ወንጾርሕ ኅቤክ እንዘ ንብል

ወገኖቼህንም በክንድህ አዳንካቸው። ወደ ሲኦል ሂደህ ከዚያ
ምርኮን አወጣህ። ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን።
መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመሰግንሃለን።

You did go into Hades and the Captives rose up from
there, and thou did grant us again to be set free, for
You did come and save us. For this cause we glorify
You and cry unto You saying,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ
ወአድኅንከን።

አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ቡሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን ፤ መጥተህ
አድነኸናልና።

Blessed are You, Lord Jesus Christ, for You did come
and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ካህን (priest)

ዘየአምን በወልድ ቦ ሕይወት ዘለዓለም።

በወልድ ያመነ የዘላለም ሕይወት አለው።

He that believes on the Son has everlasting life.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ (After Reading from John)

ሕዝብ (People)

ቀዳሚሁ ቃል ውጊቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውጊቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋሕድ ለአቡሁ።

ቃል በቅድምና ነበር። ይህ ቃል የእግዚአብሔር አብ ቃል ነው። ያ ቃል ሥጋ ሆነ ፤ በእኛም አደረ። ለአባቱ እንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን።

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld His glory, the glory as of the only begotten of the Father,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥክ
ወሥጋሁኒ ኢማሰነ።

የሕያው የአብ ቃል ነው። ያ ቃልም መድኃኒት ነው።
የእግዚአብሔር ቃል ተነሣ። ሥጋውም አልጠፋም።

the Word of the living Father, and the life-giving Word,
the Word of God, rose again and His flesh was not
corrupted.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(Priest)

ስብሐት ለከ እግዚአብሔር አምላክነ አጋዜ ኩሉ ዘረሰይከነ
ድልዋነ ንስማዕ ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ ወከመ ነአምኖ
ወንትፈሣሕ ቦቱ።

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ ፤ እንሳለመውም
ዘንድ ፤ በርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ለአንተ ምስጋና
ይገባል።

Glory be to You, O our God, the Almighty, we give
thanks to You, for that we may hear and kiss the
glorious word of the gospel and we may rejoice in it.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወካዕበ ንስኢል ወናስተበቀኑስ ከመ ትጽሐፍ ውስተ አልባቢን ቃለ ወንጌልከ ቅዱስ። ወተወከፍ ስኢለተነ በውስተ ዝንቱ ምሥዋዒከ ኀበ ቦኣ እግዚእን ኢየሱስ ክርስቶስ።

ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቡናችን ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን ፤ እንማልዳለንም። ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል።

Once again, we ask and beseech You to write down the word of Your glorious gospel in our conscience; and accept our prayer on this temple where our Lord Jesus Christ entered.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወፈኑ ላኔሌን ወላዕለ ሕዝብን ሣህለክ ወምሕረተክ። በ፩ ወልድክ
እስመ ለክ ስብሐት ወኃይል ለዓለመ ዓለም አሜን።

በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ።
በአንድ ልጅህ ለአንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና
ለዘለዓለሙ። አሜን።

And send Your compassion upon us and upon Your
people, through Your only-begotten Son, for Yours is the
glory and power, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ገዥ ንገሥት ክርስቲያን።

የክርስቲያን ታናሾች የሆናችሁ ውጡ።

Go out, You catechumens.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወካዕበ ናስተበቀኑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእል ወነኅሥሥ እምነ ኂሩትከ፤
ኣ መፍቀሬ ሰብእ፤

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ ሆይ
ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

Again we beseech the almighty God, the Father of our
Lord and our Saviour, Jesus Christ: we ask and entreat
of Your goodness. O lover of man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ተዘከር እግዚአ ሰላመ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት አሐቲ ጉባኤ
እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

አቤቱ ሐዋርያት የሰበሰቧት አንዲት የምትሆን የቅድስት ቤተ
ክርስቲያንን ሰላም አሰብ ፤ ከዳርቻ እስከ እስከ ዓለምዳርቻ
ድረስ ያለች።

remember Lord, the peace of the one Holy apostolic
Church which reaches from one end of the world to the
other.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ
ሐዋርያት ርትዕት በኀብ እግዚአብሔር።

ሐዋርያት ስለሰበሰቧት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች ፤
ለአንዲት ክብርት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

Pray for the peace of the one Holy apostolic church
orthodox in the Lord.

ካህን/priest/

ኩሎ ሕዝብ ወኩሎ መራዕዩ ባርኮሙ። ኩሎ ሰላመ እንተ
እምሰማያት ፈኑ ውስተ አልባቢን ለኩልን ወሰላመ ወሕይወተን
ጸግወን ባቲ።

ሕዝቡን ሁሉ መንጋዎችንም ሁሉ ባርካቸው። ከሰማይ የሚገኝ
ሰላምን ሁሉ በሁላችን ልቡና አሳድርብን። በርስዋም የሕይወትን
ሰላም ስጠን።

All the people and the whole flock bless You, all the
peace that is from heaven send You into the hearts of
us all, and vouchsafe us the safety of our life therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግዋ ሰላመ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ለታዕካሃ ወለሠራዊታ
ወለመኳንንታ ወለሕዝባ። ወጉባኤ አግዋርን ዘአፍኣ ወውስጥ
አሠርግዎሙ በኩሉ ሰላም፤

ለሀገራችን ለኢትዮጵያ ለአንድነቷ ለሠራዊቷም ለመኳንንቷም
ለሕዝቧም ሰላምን ሰጣት። በእዳሪና በውስጥ ያሉትን
ጎረቤቶቻችንን ሁሉ በፍጹም ሰላም አስጊጻቸው።

Vouchsafe peace to our country Ethiopia, to her unity, to
her armies, to those who rule her people. And to the
multitude of our neighbors at home and abroad; adorn
them with all peace:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ኦ ንጉሠ ሰላም ሰላመክ ሀበን እስመ ኰሎ ወሀብከን አጥርየን
እግዚአብሔር ወዕሥየን እስመ ዘእንበሌክ ባዕድ አልቦ ዘነአምር።

የሰላም ንጉሥ ሆይ ሰላምህን ስጠን ፤ ሁሉን ሰጥተኸናልና
እግዚአብሔር ሆይ ጥሪት አድርገን ፤ ዋጋችንንም ስጠን ካንተ
በቀር ሌላ የምናውቀው የለምና።

O King of peace, grant us Your peace for You have
granted us all things. Possess us, O Lord, and requite
us, for beside You we know none other;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ስመከ ቅዱስ ንሰሚ ወንጌው፦ ከመ ትሕየው ነፍስክ በመንፈስ
ቅዱስ ወኢይትኅየል ሞተ ኃጢአት ላዕሌክ ለአግብርቲክ
ወለኩሉ ሕዝብክ፤

ቅዱስ የሚሆን ስምህን ፈጽመን እንጠራለን ፤ ነፍሳችን
በመንፈስ ቅዱስ ትድን ዘንድ በኃጢአት የመጣ ሞትም በኛ
ባገልጋዮቻችሁ ላይ በወገኖቻችሁም ሁሉ እንዳይበረታታ

we make mention of Your Holy name and call upon it,
that our souls may live through the Holy Spirit, and that
the death of sin may not have dominion over us Your
servants and all Your people:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በአሐዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ፤ ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through Your only-begotten Son to whom with You and
with the Holy Spirit be glory and dominion, both now
and ever and world without end, Amen.

መርግተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ከርያላይሶን።

Kyrie leison.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

Upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

ወካዕበ ናስተበቃዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር ኣብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔር እንማልዳለን፤

And again we beseech the almighty God, the Father of
our Lord and our Saviour Jesus Christ;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በእንተ ብፁዕ ሊቀ ጳጳሳት አባ.....ከመ ዐቂብ ይዕቀቦ ለነ
ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምኅቤህ
ሎቱ ዘተአመኖ ለሢመተ ክህነት ዘብዑለ ጸጋ ይጸጉ
እግዚአብሔር አምላክን።

ብፁዕ ስለሚሆን ሊቀ ጳጳሳት ስለ አባ _____ለብዙ ዘመናት
ለሰላም ወራት መጠበቅን ይጠብቅልን ዘንድ ብዙ ጸጋን የሚሰጥ
አምላካችን እግዚአብሔር ለክህነት ሹመት የታመነለትን ከሱ
ዘንድ እስኪጨርስለት ድረስ።

For the blessed Patriarch Abba that he truly
preserve him to us for many years and in peaceful days
until the Lord our God who is rich in grace grant him to
fulfil that which was committed unto him, the office o
priesthood.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን ንፍቅ (Asst. deacon)

ጸልዩ በእንተ ሊቀ ጳጳሳት አባእግዚእነ ርእሰ ኤጲስ ቆጶሳት
ዘሀገር ዐባይ ኢትዮጵያ ወዲበ ርዕሰ ሀገረ አበዊነ ብፁዕ ሊቀ

ስለ ሊቀ ጳጳሳቱ ስለ አባየደገኛዪቱ አገር የኢትዮጵያ
የኤጲስ ቆጶስ አለቃ ጌታ ስለሚሆን፤ በአባቶቻችን አገርም ብፁዕ
ስለሚሆን ስለ አባሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ኤጲስ

Pray for the Patriarch Abba lord chief of the
bishops of the great nation of Ethiopia and for the
blessed Primate of the country of our father Abba.
.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጳጳሱን አባ..... ወኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናት ርቱዓን ሃይማኖት።

ቆጶሳቱ ስለ ቀሳውስቱና ስለ ዲያቆናቱ ሁሉ ጸልዩ።

.....and all the orthodox bishops, priests and deacons.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን ንፍቅ (Asst. priest)

እግዚአብሔር አምላክን ዘኹሎ ትእንዝ ንስጸለክ ወናስተበቁዐክ በእንተ ብፁእ ጳጳስ አባ.....ከመ ዐቂበ ትዕቀቦ ለን ለብዙኅ ዓመታት ወለመዋዕለ ሰላም እስከ ይፌጽም ዘእምነቤክ ሎቲ

ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ፤ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ አባ ለብዙ ዘመናት ለሰላምም ወራት መጠበቅን ትጠብቀው ዘንድ፤

Lord our God almighty, we pray and beseech You for our blessed archbishop Abba that You may truly preserve him to us for many years

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተኢመንኮ ለሢመተ ክህነት ምስለ ኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት
ቀሳውስት ወዲያቆናት ርቱዓነ ሃይማኖት።

ካንተ ዘንድ ለክህነት ሹመት እሱን የመረጥህለትን ሥራ
እስኪፈጽም ድረስ ፤ ከኤጲስ ቆጶሳቱ ሁሉ ጋራ ሃይማኖታቸው
ከቀና ከቀሳውስቱና ከዲያቆናቱም ጋራ፡

and in peaceful days to fulfill the office of priesthood
which You have committed unto him, together with all
the orthodox bishops, priests and deacons,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወምስለ ኩሉ ፍጻሜ ማኅበራ ለቅድስት አሐቲ እንተ ላዕለ ኩሉ ቤተ ክርስቲያን ወጸሎተኒ ዘይገብር በእንቲአነ ወበእንተ ኩሉ ሕዝብከ ተወከፎ፤

ከሁሉ በላይ ከምትሆን ከአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ከአንድነትዋም ፍጻሜ ሁሉ ስለ እኛ ስለወገኖችህ ሁሉ የሚያደርገውን ጸሎት ተቀበለው።

And all the entire congregation of the one holy universal church; and the prayer which he makes on our behalf and on behalf of all Your people do You accept;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

አርቲ ሎቱ መዝገበ በረከትከ ፤ ዓዲ ፈድፋድ ሎቱ ጸጋ መንፈስ
ቅዱስ ጸግዎ ፀጋ ፤ ወከፀው ላዕሌሁ እምሰማይ በረከተከ ከመ
ይባርክ ሕዝበክ፤

የበረከትህንም መዝገብ ክፈትለት ፤ ዳግመኛ ይልቁን ለእርሱ
የመንፈስ ቅዱስን ሀብት ሰጠው። ወገኖችህን ይባርክ ዘንድ
ከሰማይ በረከትህን በላዩ ላይ አፍስሰ።

open to him the treasure-house of your blessing, and
especially grant to him abundantly the grace of the Holy
Spirit; pour up on him from heaven Your blessing that
he may bless Your people;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኩሎ እንከ ፀሮ ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ አግርር ወቀጥቅጥ ታሕተ እገሪሁ ፍጡነ ፤ ወኪያሁሰ እንከ ዕቀቦ ለነ በጽድቅ ወበሰላም ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት በስብሐት ወበጸሎት።

የሚታየውንና የማይታየውን ጠላቱን ሁሉ ፈጥነህ ከእግሩ በታች አድርገህ ቀጥቅጠህ አስገዛለት። እርሱን ግን በእውነት በሰላም ለክብርት ቤተ ክርስቲያንህ ብለህ በክብር ጠብቅልን።

And all his enemies, visible and invisible, do You subdue and bruise under his feet speedily; but himself do You preserve unto us in righteousness and peace and glory, for Your Holy church;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት
ወኢሂዝ ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ፤ አሜን።

Through Your only-begotten Son through whom to You
with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion,
both now and ever and world without end, Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆናት (Deacons)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሳለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህናት (Priests)

ሰላም ለሁሉ ይሆን።

ሰላም ለሁላችሁ ይሆን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስህ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ወካዕበ ናስተበቋዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ፤ ንስእል ወነጎሥሥ እምነ
ኂሩትከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ።

ዳግመኛም ሁሉን የያዘ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ፤ ሰው ወዳጅ
ሆይ ከቸርነትህ እንሻለን እንለምናለን።

And again we make our supplication to the almighty
God, the Father of our Lord and our Saviour Jesus
Christ; we ask and entreat of Your goodness, O lover of
man:

ተዘከር እግዚአ ማኅበረኝ ባርኮሙ።

አቤቱ አንድነታችንን አሰብ ፤ ባርካቸው።

Remember, Lord, our congregation; bless them.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርን
በውስቴታ።

ክብርት ስለምትሆን ስለዚህች ቤተ ክርስቲያን በውስጧ ስለአለ
አንድነታችንም ጸልዩ።

Pray for this Holy church and our congregation therein.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ማኅበረኑ ባርክ ዕቀብ በሰላም።

አንድነታችንን ባርክ ፤ በሰላም ጠብቅ።

Bless our congregation and keep them in peace.

ካህን (priest)

ወደግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ጽርዓት ወኢክልዓት
ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ውበፅዕተ ቤተ ጸሎት ቤተ ንጽሕ
ወቤተ በረከት፤

የተደነቀችና የከበረች ፈቃድህን ያለ ማቋረጥና ያለመከልከል
እንዲሠሩ ያንተ ይሆኑ ዘንድ፤ የጸሎትን ቤት ፤ የንጽሕናንም
ቤት የበረከትንም ቤት ስጣቸው።

Grant that they maybe Yours that without slothfulness or
hindrance they may do Your Holy and blessed will, a
house of prayer, a house purity and a house of blessing.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸግወን እግዚአ ለነኒ ለአግብርቲክ ወለእለ ይመጽኑ እምድገሬን
እስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ። ተንሥእ እግዚአ አምላኪያ
ወይዘረወ፣ ፀርክ ወይጉየዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽክ እለ
ይጸልዑ ቅዱሳ ወቡሩክ ስመክ።

ለእኛም ለአገልጋዮችህ ከኛም በኋላ ለሚነሡ ፤ አቤቱ ስጠን።
እስከ ዘለዓለምም ዘመንን ስጥ። አቤቱ አምላኬ ሆይ ተነሥ
ጠላቶችህም ይበተኑ ፤ ቅዱሳ ምስጉን የሚሆን ስምህን የሚጠሉ
ሁሉም ከፊትህ ይሸሹ።

Give us also, Lord, us Your servants, and to them that shall come after us, vouchsafe us to the end of the world, length of days. Arise, Lord my God, and let Your enemies be scattered, and let them that hate Your Holy and blessed name flee before You.

ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ አእላፊ አእላፋት
ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃደክ ለዝሊፉ በኩሉ
ጊዜ።

በጊዜው ሁሉ ፈቃድህን የሚሠሩ ወገኖችህ ግን እልፍ አእላፋት
ትእልፊተ አእላፋት በሚሆኑ መላእክት በረከት የተባረኩ
ይሁኑ።

But let Your people who do Your will at all times be
blessed with blessings a thousand thousands and ten
thousand times

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ
ስብሐት ወእኚዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ባንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ፤ ከእርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤
አሜን።

ten thousand through Your only-begotten Son through
whom to You with Him and with the Holy Spirit be
glory and dominion, both now and ever and world
without end, Amen.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ንበል ኩልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት።

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል።

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

መርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ነአምን በ፩ዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ገባሬ
ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ።

ሁሉን በያዘ ሰማይና ምድርን ÷ የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ
በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

We Believe in one God the Father almighty, maker of
heaven, earth and all things visible and invisible.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐዱ እግዚእ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ አብ ዋሕድ
ዘህልው ምስሌሁ እምቅድመ ይቲፈጠር ዓለም። ብርሃን
ዘእምብርሃን አምላክ ዘእምአምላክ ዘበአማን።

ዓለም ሳይፈጠር ከእርሱ ጋራ በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን
በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን
የተገኘ ብርሃን ፤ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ ፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-
begotten Son of the Father who was with Him before
the creation of the world: Light from light, true God
from true God,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘተወልደ ወእኮ ዘተገብረ ዘዕሩይ ምስለ ኡብ በመለኮቱ ፤ ዘቦቱ
ኹሉ ኮነ ወዘእንበሌሁሰ አልቦ ዘኮነ ወኢምንትኒ ዘበሰማይኒ
ወዘበምድርኒ።

የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ በመለኮቱ ከኡብ ጋር የሚተካከል።
ሁሉ በርሱ የሆነ ፤ በሰማይ ካለው በምድርም ካለው ያለ እርሱ
ምንም ምን የሆነ የለም።

begotten not made, of one essence with His Father: All
things were made by Him, and without Him nothing
whatsoever was made, in Heavens or on Earth.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘበእንቲኣን ለሰብእ ወበእንተ መድኃኒትን ወረደ እምሰማያት።
ተሰብአ ወተሠገወ እመንፈስ ቅዱስ ወእማርያም እምቅድስት
ድንግል ኮነ ብእሴ

ስለእኛ ስለሰው ስለመዳናችን ከሰማይ ወረደ። ከመንፈስ ቅዱስ
የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያምም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

Who for us men and for our salvation came down from
heaven, was made man and was incarnate from the Holy
Spirit and from the Holy Virgin Mary. Became man,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወተሰቅለ በእንቲእነ በመዋዕለ ጲላጦስ ጴንጤናዊ። ሐመ ወሞተ
ወተቀብረ ወተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት በከመ
ጽሑፍ ውስተ ቅዱሳት መጻሕፍት። ዐርገ በስብሐት

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ በጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ ፤
ታመመ ፤ ሞተ ፤ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከመታን
ተለይቶ ተነሣ። በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ
ሰማይ አረገ ፤

was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate,
suffered, died, was buried and rose from the dead on
the third day as was written in the Holy scriptures:
Ascended in glory into heaven,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ውሱተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽኝ
በሰብሐት ይኩንን ሕያዋነ ወሙታነ ወአልቦ ማኅለቅት
ለመንግሥቱ።

በአባቱ ቀኝ ተቀመጠ። ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ
ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም።

sat at the right hand of His Father, and will come again
in glory to judge the living and the dead; there is no
end of His reign.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነክምን በመንፈስ ቅዱስ እግዚእ ማሕየዊ ዘሠረፀ እምክብ
ንሰግድ ሎቱ ወንሰብሐ ምስለ ክብ ወወልድ ዘነበበ በነቢያት።

ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከክብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም
እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ከክብና
ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ።

And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God,
who proceeds from the Father; we worship and glorify
Him with the Father and the Son; who spoke by the
prophets;

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወነአምን በአሐቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን እንተ ላዕለ ዙሊ
ጉባኤ ዘሐዋርያት። ወነአምን በአሐቲ ጥምቀት ለሥርየተ
ኃጢአት።

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት
ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአትን ለማስተሥረድ
በአንዲት ጥምቀት እናምናለን።

And we believe in One Holy, universal, apostolic church;
And we believe in One baptism for the remission of
sins,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወንሴፎ ትንሣኤ መታን ወሕደወተ ዘይመጽኝ ለዓለመ ዓለም
አሚን።

የመታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን ፤ የሚመጣውንም
ሕይወት ለዘለዓለሙ አሚን።

and wait for the resurrection from the dead and the life
to come, world without end. Amen!

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ዘኮነ ንጹሐ ይንሣእ እምቀራርባን ፤ ወዘኢኮነ ንጹሐ ኢይንሣእ
ከመ ኢየዐይ በእሳተ መለኮት ዘተደለወ ለሰይጣን
ወለመላእክቲሁ።

ንጹሐ የሆነ ከቀራርባኑ ይቀበል ፤ ንጹሐ ያልሆነ ግን አይቀበል ፤
ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ በመለኮት እሳት
እዳይቃጠል።

He that is pure let him receive of oblation and he that is
not pure let him not receive it, that he may not be
consumed by the fire of the godhead which is prepared
for the devil and his angles.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦ ቂም ውስተ ልቡ ወዘቦ ውስቴቱ ሕሊና ነኪር ወዝሙት
ኢይቅረብ። በከመ አንጻሕኩ እደውየ እምርስሐት አፋአዊ
ከማሁ ንጹሕ እነ እምደመ ኩልክመ።

በልቡናው ቂምን የያዘ ፤ ልዩ አሳብና ዝሙትም ያለበት ቢኖር
ኢይቅረብ። እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ
እንደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ።

Whosoever has revenge in his heart and who ever has
in him strange thoughts and fornication let him not draw
near. As I have cleansed my hands from outward
pollution, so also I am pure from the blood of you all.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

በድፍረትክመ. ለእመ ቀረብክመ. ኀበ ሥጋህ ወደመ. ለክርስቶስ
አልቦ ላዕሌየ ትጎላፍ ለተመጥዎትክመ. እምኔህ። ንጹሕ እነ
እምጌጋይክመ. ዳዕመ. ኃጢአትክመ. ይገብእ ዲበ ርእሰክመ.
ለእመ በንጹሕ ኢቀረብክመ።

ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ
ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም ፤ ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጅ። በንጹሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ
ንጹሕ ነኝ።

If you presumptuously draw near to the body and blood
of Christ I will not be responsible for your reception
thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will
return upon yourself if you do not draw nigh in purity.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

እመቦ ዘእስተሐቀረ ዘንተ ቃለ ቀሲስ ፤ እው ዘሰሐቀ ወዘተናገረ፤
እው ዘቆመ በእከይ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ለያእምር ወይጠይቅ
ከመ አምዕዖ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወእንሰሐስሐ ላዕሌሁ

ይህንን የካህኑን ቃል ያቃለለ ፤ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ፤
ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ፤
ጌታችንንና መድኃኒታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው ፤

If there is any who disdains this word of the priest or
laughs or speaks or stands in the church in an evil
manner, let him Know and understand that he is
provoking to wraith our Lord Jesus Christ.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ህይደት ቡራኬ መርገመ ፤ ወህይደት ሥርየተ ኃጢአት እሳተ ገሃነም ይረክብ እምኅበ እግዚአብሔር።

በርሱም እንደተነሣሣ ይወቅ ይረዳ። ስለ በረከት ፈንታ መርገምን ፤ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል።

and bringing upon himself a curse instead of a blessing,
and will get from God the fire of hell instead of the
remission of sin.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር ወአምላኪያ ገባሬ ሥርዓት ወሃቤ ሰላም ወፍቅር
አሰሰል እምላዕሌያ ኹሎ ሕሊና እኩያ ቂመ ወቅንዓተ ወኹሎ
ፍትወታተ ሥጋውያተ ወክፍለኒ እደመር

አቤቱ ጌታዬ አምላኬ ሆይ ሥርዓትን የሠራህ ሰላምንና ፍቅርን
የምትሰጥ ክፉውን ሕሊና ሁሉ ቂምን ቅንዓትንም ሥጋዊ
ፈቃድንም ሁሉ ከኔ አርቅልኝ።

O my Lord and my God, author of the Law, giver of
peace and love, take away from me every evil thought,
revenge, envy, and all the lusts of the flesh.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ምስለ አግብርቲክ ቅዱሳን እለ አሥመሩክ በሥነ ሕይወቶሙ
በመዋዕለ ፍቅር ወሰላም ፤ እስመ አንተ ውእቱ ዘወረድክ
እምሰማይ ወገበርክ ሰላመ ምስለ ሰማያውያን ወምድራውያን

በበጎ ሕይወታቸው በሰላምና በፍቅር ወራት ካገለገሉህ ከክቡራን
አገልጋዮችህ ጋራ አንድ እንድህን አድለኝ። ከሰማይ የወረድህ
ከሰማያውያንና ከምድራውያን ጋራ ሰላምን ያደረግህ።

Make me meet to be added to Your Holy servants who
pleased You by the beauty of their lives in the days of
love and peace: Because it is You who did come down
from heaven and make peace between the inhabitants of
heaven and the inhabitants of earth,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወኢሰተጋባእኮሙ ለኩሎሙ ሕዝብከ ከመ ይሰብሑ ኪያከ
እሰመ ለከ ሰብሐት ለዓለመ ዓለም አሜን።

አንተንም ያመሰግኑ ዘንድ ወገኖችህንም ሁሉ የሰበሰብሃቸው
አንተ ነህና ምስጋና የሚገባህ ስለ ሆነ ለዘለዓለሙ አሜን።

and did gather together all Your people to glorify You,
for Yours is the glory, world without end. Amen.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሳሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us. upon us.

መግቢያ ቅዱስ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ

ባስልዮስ የተናገረው የስጦታ ጸሎት

Prayer of Salutation Basil

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ዐቢይ ዘለዓለም ዘለሐኮ ለሰብእ እንበለ ሙስና።

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ፤ ያለጥፋት ሰውን
የፈጠርኸው ፤

God, great eternal, Who did form man uncorrupt,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሞተ ዘቦኢ ቀዳሚ በቅንዓተ ሰይጣን አብጠልከ በምጽአቱ
ለሕያው ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

አስቀድሞ በሰይጣን ቅንዓት የገባውን ሞት ሕያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

You did abolish death that came first through the envy
of Satan, by the advent of Your living Son our Lord,
and our God, and Saviour Jesus Christ,

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወመላዕከ ኩላ ምድረ ሰላመከ እንተ እምሰማያት እንተ ባቲ
ሠራዊተ ሰማያት ይሴብሐክ እንዘ ይብሉ ስብሐት
ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን ያመሰገኑባትን ከሰማይ
የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ። “በሰማይ ለእግዚአብሔር
ምሥጋና ይገባል ፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ።”

and You did fill all the earth with Your peace which is
from heaven wherein the armies of heaven glorify You
saying : “Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.”

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ፤ ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ።

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል። በምድርም ሰላም ፤ የሰው ፈቃድ።

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን(priest)

ኦ እግዚአብሔር በሥምረትከ ምላሕ ውስተ አልባቢኑ ለኩልኑ
ወአንጽሐኑ እምኩሉ ደነሰ ወእምኩሉ ሥርዓት ፤ ወእምኩሉ ቂም
ወቅንዓት ፤ ወእምኩሉ ምግባር ሕሱም ወእምተዘክሮ እከይ
እንተ ታለብሰህ ሞተ።

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ ፤ ከኃጢአትም ሁሉ
ከጽርዓትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና ከቅንዓት ሁሉ ፤ ከክፉም
ሥራ ሁሉ ሞትን ከምታለብሰህ ክፉን ነገር ከማሰብ አንጸን።

O Lord, in Your Goodwill fill the hearts of us all and
purify us from all corruption and from all excess, and
from all revenge and envy, and from all wrongdoing and
from the remembrance of ill which clothes with death.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ወረሰየን ለሁልን ድልዋን ከመ ንቅላጥን በበይናቲን በአምኑ
ቅድሳት።

በተለየች እማኜ እርስ በርሳችን እጅ እንነሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

And make us all meet to salute one another with a Holy
salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተክምቶ በበይናቲክሙ በእምነት ቅድሳት።

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ። እርስ በእርሳችሁ በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሣሡ።

Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a Holy salutation.

መግቢያ ቅዳሴ - Preparatory Service

ሕዝብ (People)

ክርስቶስ አምላክን ረስየን ድልዋን ከመ ንትአማኅ በበይናቲን
በአምኑ ቅድሳት።

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ
እጅ እንነሣሣ ዘንድ የበቃን አድርገን።

Christ our God, make us meet to salute one another
with Holy salutation.

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ካህን (Priest)

ወንቅሙን እንበላ ኩነኔ እምሁብትክ ቅድስት እንተ ይእቲ
እንበላ ሞት ሰማያዊት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእን።

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል። ይህችውም
የማታልፍ ሰማያዊት ናት።

And to partake, without condemnation, of Your Holy
immortal heavenly gift, through Jesus Christ our Lord:

ሥርዓተ ቅዳሴ - Preparatory Service

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይኢዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በእርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ፤ ክርሱ
ጋራ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለአንተ ምስጋና ይገባል ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

የሥርዓተ ቅዳሴ ማብቂያ - THE END OF PREPARATORY SERVICE

ቅዱስ ቄሮሎስ መጀመሪያ

THE ANAPHORA OF ST. CYRIL STARTS HERE

ካህን (Priest)

እኩቴተ ቄርባን ዘቅዱስ ቄሮሎስ። ጸሎቱ ወበረከቱ የሃሉ ምስለ
ኩልኒ ሕዝብ ክርስቲያን ለዓለመ ዓለም አሜን።

የቅዱስ ቄሮሎስ የቄርባን ምስጋና። ጸሎቱና በረከቱ ከሁላችን
ጋራ ይኑር ለዘላለሙ አሜን።

The Anaphora of St. Cyril, may his prayer and
blessing be with us all Christian people, world without
end.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስላ ኩልክሙ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስላ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with your spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

አእኩትዎ ለአምላክነ።

አምላካችንን አመስግኑት።

Give thanks unto our God.

ሕዝብ (People)

ርቱፅ ይደሉ።

እውነት ነው ይገባዋል።

It is right, it is just.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

አልዕሉ አልባቢክሙ።

ልቡናቸው ሰማያዊ ነገርን ያስብ።

Lift up your hearts.

ሕዝብ (People)

ብን ኅበ እግዚአብሔር አምላክን።

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን።

We have lifted them up unto the Lord our God.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ኅቤክ እግዚአ ኣምላክ ኣማልክት ወእግዚአ ኣጋእዝት ኣምላክ
ኅቡእ በህላዌሁ ዘኢይትዌለጥ ልዑል ውእቱ እምኩሉ ህላዌሁ
ዘኢይትረከብ።

የኣማልክት ኣምላክ የኣጋዕዝት ጌታ ኣቤቱ ወዳንተ ኣነዋወሩ
የማይፈጸም ኅቡእ ኣምላክ ከሁሉ ይልቅ ልዑል ነው ኣነዋወሩ
የማይገኝ ነው።

The Lord, God of gods, Lord of Lords, the invisible God,
whose existence is unsearchable, is higher than all, yes,
His nature is unsearchable.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እሳት በላዒ ፤ ወእሳት ማሕየዊ ፤ አምላክ አማልክት
፤ ወእግዚአ ኢጋእዝት ፤ ዘመልዕልተ ሰማያት መንበሩ ወምድር
መከየደ እገሪሁ ልዑል ወምጡቅ ዘውስተ ብርሃን የኀድር።

የሚያቃጥል እሳት ፤ የሚያድንም እሳት ፤ የአማልክት አምላክ
የጌቶችም ጌታ ነው። ዙፋኑ ከሰማያት በላይ የእግሩም
መመላለሻ ምድር ነው። በብርሃን የሚኖር ልዑል ምጡቅ ነው።

He is consuming fire, the life-giving fire, the God of gods
and the Lord of lords whose throne is above the
heavens and whose footstool is the earth; He is high
and far away and dwells in light.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ልዑል ወግኑዝ ዘበሰማያት ፤ ማኅደሩ ልብሰ እሳት ዘይትዐፀፍ
ወሥርግው በነደ እሳት ዘዲበ ኦርእሱት እሳት መንበሩ ወዲበ
አየር ዘኢይትገሠሥ ነሶሳው።

በሰማይ ያለ ፤ ማደሪያው ሥውር ልዑል ነው ፤ የእሳት
መጐናፀፊያ የሚጐናፀፍ በነደ እሳትም ያጌጠ ነው ፤ ዙፋኑ
ከእሳት አለቆች በላይ የሚሆን መመላለሻው በማይዳሰስ በአየር
ላይ።

High and invisible is He who dwells in heaven. He is
clothed in garments of fire and adorned with flames of
fire; His throne is on the heads of fire; His going to and
from is through impalpable air;

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበሰማይ ልዑል ጠፈሩ ፤ ደመናት መንኲራኲሩ ፤ ወዲበ
መንኲራኲረ (ማዕበል) ባሕር ፍኖቱ ወውስተ ኦርእሱት እሳት እለ
ይትለክክዎ ይሠሩ።

ጠፈሩም በልዑል ሰማይ ፤ መንኲራኲሩ ደመና ፤ ጎዳናውም
በባሕር ማዕበል ላይ በሚላኩት በእሳት አለቆችም ነው።

His high firmament is in heaven; clouds are His chariot;
His was is in the stormy sea and on the heads of fire
who minister Him.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Dacon)

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

የተቀመጣችሁ ተነሡ።

You, that are sitting, stand up.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest

በ፪ኤ ክነፊሆመ. ዘእሳት ይከድኑ ገጸመ. ከመ ኢይብልዖመ.
እሳት በላዒ ፤ ወበ፪ኤ ክነፊሆመ. ዘጸዳል ይከድኑ እግሮመ. ከመ
ኢይዝብጦመ. ጸዳሉ ግሩም።

የሚያቃጥል እሳት እንዳያቃጥላቸው በሁለቱ የእሳት ክንፋቸው
ፊታቸውን ይሸፍናሉ ፤ ግሩም የሚሆን ብርሃኑ (ነበልባሉ)
እንዳይመታቸው በሁለት የብርሃን ክንፋቸው እግራቸውን
ይሸፍናሉ።

With their two wings of fire they cover their face that the
consuming fire may not consume them; with their two
luminous wings they cover their feet that His terrible light
may not burn them;

ቅዳሴ ቁርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበ፪ኤ ከነፊሆሙ ዘመንፈስ ይሠሩ እስከ አጽናፈ ዓለም።

ሱራፌል በአርእስቲሆሙ ፤ ወኪሩቤል በቅዳሴሆሙ

ረቂቅ በሚሆን ሁለት ከንፋቸው እስከ ዓለም ዳርቻ ይወጣሉ።

ሱራፌል በአለቆቻቸው ፤ ኪሩቤልም በምስጋናቸው

and with their two spiritual wings they fly unto the ends
of the world. Seraphim together with their leaders,
Cherubim according to their sanctification,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

መላእክት በቦሥርዓቶሙ ፤ ወትጉሃን በበሠራዊቶሙ ፤ ሊቃናት
ትጉሃን በበፆታሆሙ ፤ መላእክተ እሳት በጸዳሎሙ ፤
መንፈሳዊያን በበህላዌሆሙ የአኩቱ ወይቄድሱ በግሩም ቃል።

መላእክትም በየሥርዓታቸው ፤ ትጉሃን በየሠራዊታቸው የትጉሃን
አለቆች በየወገናቸው ፤ እሳትነት ያላቸው መላእክት በብርሃናቸው
መንፈሳዊያን በአነዋወራቸው ግሩም በሚሆን ቃል ያመሰግናሉ።

the angels in their ranks, the watchful according to their
tribes, the angels of fire according to their light, and the
spiritual according to their position — give thanks and
hallow with terrible voice,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ይጸርሑ ወይብሉ በቃል ዐቢይ ወልዑል ፤ ወእንዘ ይቄድሱ
ከመዝ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባኦት ፍጹም
ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ይቀድሳሉ ከፍ ባለና በታላቅ ቃል ይጮሃሉ። ሲያመሰግኑም
እንዲህ ይላሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

cry aloud and on high, and while sanctifying they say:
Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the holiness of the glory.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

አውሥኑ።

ተሰጥኦውን መልሱ።

You answer.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ
ሰማያት ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲክ።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር
የጌትነትህ ምስጋና በሰማይ የመላ ነው።

Holy Holy Holy, perfect Lord of hosts, heaven and earth
are full of the Holiness of Your Glory.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ወንሕነኒ ንብል ምስሌሆሙ ኅቡረ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ
እግዚአብሔር ቅዱስ አንተ ወግሩም ቅድሳተ ስብሐቲክ አቡሁ
ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፤

እኛም ከእነርሱ ጋራ በአንድነት “የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት አንተ ቅዱስ ነህ
የጌትነትህም ምስጋና ግሩም ነው” እንላለን።

And we say together with them, “You are Holy; and wonderful is the holiness of Your glory, Father of our Lord and our Saviour Jesus Christ.”

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዘውኢቱ ባሕቲቱ ዘበኣማን ወልድከ ወኣንተ ባሕቲትከ ኣቡሁ
በጽድቅ፤

ይኸውም ብቻውን በእውነት ልጅህ ነው፤ ኣንተም ብቻህን
በእውነት ኣባቱ ነህ።

Truly He alone is Your Son, and You alone truly are
His Father.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኢይትረከብ ልደቱ እምኔክ ፤ ዘከመ አልቦቱ ጥንት ለህላዌክ ሎቱ
ለወልድክ አልቦቱ ጥንት ፤ ወአልቦቱ ተፍጻሚት። ወበከመ
አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊክ አልቦቱ ጥንት ለመዋዕሊሁ።

ከአንተ መወለዱ አይገኝም። ለአነዋወርህ ጥንት እንደሌለው
ለርሱም ለልጅህ ጥንት የለውም ፤ ፍጻሜም የለውም።
ለዘመንህም ጥንት እንደ ሌለው ለዘመኑ ጥንት የለውም።

His birth from You is unsearchable. As Your existence
has no beginning so Your Son has neither beginning nor
end; and as Your days have no beginning his days also
have no beginning.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

አልቦ ዘይነብር በየማንኛ ዘኸንበለ ወልድኻ ዘኸምኔኻ ተወልደ።
ወአልቦ ዘይነብር ዲበ መንበርኻ አላ አርአያኻ ዘከማኻ
ወኸምሳሊኻ።

ከአንተ ከተወለደ ከልጅህ በቀር በቀኝህ የሚቀመጥ የለም።
በዙፋንህም ላይ የሚቀመጥ የለም እንደ አንተ ያለ አርአያህና
ኸምሳልህ ነው እንጂ።

None sits at Your right hand except Your Son born from
You, and none sits on Your throne but Your image that
is like You and is Your likeness.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወውኢቱ ወልድከ ወመልእክ ምክርከ ወፍቁርከ ዘእምኔከ
እምሳሊከ ወመልክዕከ ሕሊናከ ወኃይልከ ጥበብከ ወምክርከ
የማንከ ወመዝራዕተከ እምላከ ዘበእማን ዘእምህላዌከ ዘበእማን

ይኸውም ልጅህ የምክርህ አበጋዝ ነው ከእንተ የተገኘ ወዳጅህ
እምሳልህና መልክህ ሕሊናህና ኃይልህ ጥበብህና ምክርህ ቀኝህና
ከንድህ ከእውነተኛ ባሕርይህ የተወለደ እውነተኛ እምላከ

He is Your Son and the messenger of Your counsel,
Your beloved who is of You, Your image, Your
appearance, Your mind Your power, Your wisdom, Your
counsel, Your right hand, and Your arm; He is true God
from Your essence,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ተወልደ ወልድ ዋሕድ። ወሠረቀ እምህላዌክ ቃል ፍጹም
በኩሉ ዘእምኔክ ተወልደ አርአያ ዚአክ ወዕሩይ ፤

ወልድ ዋሕድ ነው። በሁሉ ፍጹም የሚሆን ቃል ከባሕርይህ
ወጣ ፤ ከአንተ የተወለደ አርአያህ ከአንተ ጋራ የሚተካል ፤

the only Son truly begotten. He was born from Your
essence, the Word perfect in all who is Your image
born from You and equal to You;

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዘከማከ ልዑል ወግሩም ዘምስሌከ ይሰግዱ ሎቲ መላእክት
ወሊቃነ መላእክት። ዘበአፍቅሮትከ ሰብአ ፈነወኩ ኀቤነ እስመ
አፍቀርከነ።

ከአንተ ጋራ ልዑል ግሩም የሚሆን ፤ መላእክትና የመላእክት
አለቆች ይሰግዱለታል። ሰውን በመውደድህ ወደኛ ሰደድኸው
ወደኸናልና።

He is like You high and wonderful. Angels and
archangels worship Him; through Your love to man You
did send Him to us because You have loved us.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

አትሒቶ ርእሶ ውእቱ ቤዘወነ ዘተወልደ እምኔከ ዘከማከ ፤
ተወልደ እምኔከ በአምሳሊኑ ዘውእቱ አርአያ ዚአከ። ወአንሶሶወ
ማእከሌኑ ዝኩ በአምሳሊኑ ዘዕሩይ ፍጻሜሁ ምስሌከ ወአርአያ
ዚአከ ውእቱ ዘከማከ።

እርሱ ራሱን አዋርዶ አዳነን ከአንተ የተወለደ እንዳንተ የሆነው
በእኛ አምሳል ከእኛ ተወለደ ፤ ይኸውም የሚመስልህ ነው። ይህ
በእኛ አምሳል በመካከላችን ተመላለሰ ፤ ፍጹምነቱ ከአንተ ጋር
የሚተካከል የሚመስልህና እንዳንተ ያለ እርሱ ነው።

Humbling Himself He redeemed us. He who was born
from You and is like You was born from us in our
likeness which is Your image. He, who is perfect like
You and is Your image, walked among us in our image.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወውእቱ ነገረን በእንተ ህላዌከ። ወኮነ ሥጋ ከማነ ወሐመ ካዕበ
በፈቃዱ ዘያደነገዖሙ ለሱራፌል እምአርያም።

የአነዋወርህን ነገር እርሱ ነገረን። እንደ እኛ ሥጋ ሆነ
ዳግመኛም በአርያም ሱራፌልን የሚያስደነግፃቸው እርሱ
በፈቃዱ ታመመ።

He told us about Your being, and was made flesh like
us. He who overawes the Seraphim from the highest
heaven suffered at his own will.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ርኢናሁ ወመነንናሁ ፤ ከመ ዐቢይ ውእቱ በኅቤከ እግዚእ
ወስቡሕ በኅቤነ፡፡ ወሥውር ውእቱ እምትጉሃን ፤ በአማን
አስተርአየ ገሃደ ተወሊዶ እምህላዌነ፡፡

አይተን አቃለልነው ፤ በአንተ ዘንድ ገናና እንደ መሆኑ መጠን
በእኛ ዘንድ ጌታ የተመሰገነ ነው፡፡ ከትጉሃንም የተሠወረ ነው ፤
ከእኛ ባሕርይ ተወልዶ በእውነት ተገልጦ ታየ፡፡

We saw Him and despised Him who is great before You.
He is the glorious Lord among us; yet He is hidden from
the watchful. Truly He appeared, and was born openly of
our nature.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኪያከ ይመስል በአርአያ ወበፀዳል። ተሰብኦ ወተመሰለ በሥጋነ።
ወበአርአያነ ነበረ ጎቤነ። ወስቡሕ ውእቱ ዘከማከ። ሠረረ ወወረደ
ጎቤነ ወተፅዕለ ከማነ። ሠረረ ወፀርገ ጎቤከ ወክቡር ውእቱ
ዘከማከ።

በመልክ በብርሃን አንተን ይመስላል። ሰው ሆኖ ሥጋቸንን
መሰለ። በእኛም አምሰላል ከእኛ ዘንድ ኖረ። እንደ አንተም
የተመሰገነ ነው። ወጣ ወደ እኛም ወረደ እንደ እኛ ተሰደበ።
ወጣ ወደ አንተም ፀረገ እንዳንተም የከበረ ነው።

He resembles You in image and appearance; was made
man, came in the likeness of our flesh; lived among us
in our image, and He is glorious like You.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዘየአኩትዎ ትጉሃን በሰማያት ተቀጸለ አክሊለ ዘሦክ ወዲበ ዕፀ መስቀል ምስለ ፈያት ተሰቅለ። ዘያቴሕቱ ርእሶሙ ልዑላን ቅድሚሁ በፍርሃት አትሐተ ርእሶ ቅድመ ሰቃልያን ለሕማም።

ትጉሃን በሰማያት የሚያመሰግኑት እርሱ የእሾህ ዘውድ ደፋ ከወንበዴዎችም ጋራ በዕፀ መስቀል ላይ ተሰቀለ። ልዑላኑ እየፈሩ በፊቱ ራሳቸውን የሚያዋርዱለት እርሱ በሚሰቅሉት ፊት ለሕማም ራሱን አዋረደ።

He, to whom the watchful give thanks in heaven, was crowned with a crown of thorns and was crucified on the tree of the cross with thieves. He, before whom the high ones bow their heads in awe, bowed His head before the crucifiers to suffer.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ለጸዋሬ ሰማያት ወምድር ያሮ ዕፅ ድኩም ዲበ ዕፀ መስቀል
ለዘእምኔሁ ይርዕዱ ሰማያት ወምድር አግመሮ መቃብር ጸባብ
አመ ተቀብረ ዲቤሁ።

ሰማይንና ምድርን የተሸከመውን በዕፀ መስቀል ላይ ደካማ
ዕንጨት ተሸከመው ሰማይና ምድር የሚንቀጠቀጡለትን ጠባብ
መቃብር በተቀበረበት ጊዜ ወሰነው።

A weak tree carried Him who carries heaven and earth.
A narrow grave limited Him, before whom heaven and
earth tremble, when He was buried in it.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዘእስተጋብእ አጽናፈ ምድር በእራጉ ወዘዘገነ አብሕርተ ዓለም
በሕፍኑ ጠብለልዎ በሰንዱናት ወቀበርዎ ውስተ መቃብር ዘ፫ቱ
እመቱ ወሰፍሐ ርእሶ ክቡረ ወተመልፀ እምኔሁ መቃብር።

የዓለምን ዳርቻ በመኻል እጁ የሰበሰበውን የዓለምንም ባሕር
በእፍኑ የዘገነውን በበፍታ ገንዘው በሦስት ክንድ ከሰንዝር
መቃብር ቀበሩት ክቡር ራሱን ዘረጋ ከእርሱም የተነሣ መቃብር
ተመሳ።

He who gathered the ends of earth in His palm and held
the seas of the world in His palm and held the seas of
the world in the hollow of His hand they wrapped with
linen cloths and buried in a grave of three cubits.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወተንሥኦ እመታን አመ ሣልስት ዕለት ወቦኦ ኀበ ሀለዉ
አርዳኢሁ እንዘ ዕፅወ ጥጎት ፤ ወወፅኦ እምኀበ አርዳኢሁ።

በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ ተነሣ ደቀመዛሙርቱም
ወዳለብት ደጅ ተዘግቶ ሳለ ገባ። ከደቀ መዛሙርቱም ተለይቶ
ወጣ።

He stretched forth His honourable head and the grave
was filled with Him. He rose from the dead on the third
day and entered where His disciples were His disciples
were while the door was closed, and then departed from
His disciples.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወጸንዘ ሀሎ ህየ ከደነ ሰማያተ ስኑ ወዐርገ ሰማያተ ወነበረ
በየማነ አቡሁ ወኮነ ሰማይ መንበሮ ወምድር ወከየደ እገሪሁ።

በዚህም ሳለ ጌትነቱ ሰማያትን መላ ወደ ሰማይም ዐረገ
በአባቱም ቀኝ ተቀመጦ ሰማይ ዙፋኑ ሆነ ምድርም የእግሩ
መመላለሻ።

While He was there His glory covered the heaven, sat
at the right hand of His Father, heaven became His
throne and the earth His footstool.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወይመጽኝ ዳግመ ይኩንን ሕያዋን ወሙታን ወያንጐደጐድ
በላዕሊ ወያድለቀልቅ ቃሊ መሠረታተ ምድር ወይወፅኡ ንቤሁ

ዳግመኛም ሕያዋንና ሙታንን ይገዛ ዘንድ ይመጣል ፤ ከላይ
ነጐድጓዱ ይሰማል ፤ ቃሊም የምድርን መሠረት ያናውጣል ፤

He will come again to judge the living and the dead, He
will thunder above and his voice will shake the
foundations of the earth,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

መታን እመቃብሪሆመ ዘሎቱ ስብሐት ወክብር ምስለ አቡሁ
ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ለዓለመ ዓለም።

መታንም ከመቃብራቸው ወደርሱ ይመጣሉ ከአባቱ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ክብር ምስጋና ለዘላለሙ የርሱ የሚሆን።

and the dead will come out unto Him from their graves,
to whom be glory and honour together with His Father
and the Holy Spirit, world without end.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

Look to the east.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

እወ እግዚአብሔር ዘታነሥኝ ኩሎ በቃልከ ፤ ወሙታነ እለ አንሣእከ በሞትከ። ወእምከሐድያን እለ አምኑ በመስቀልከ ወእምስሐታን እለ ተመደጡ በቅትለትከ ወእምርኩሳን እለ ተቀደሱ

አቤቱ በእውነት በቃልህ ሁሉን በሞትህ ያስነሣሃቸው ሙታንንም የምታስነሣ አንተ ነህ። ከከሐድያንም ወገን በመስቀልህ ያመኑብህ ከስሐታንም ወገን በመሞትህ የተመለሱ በኃጢአት ከተዳደፉት

Yes, Lord, it is You who raise all with Your word, who raised the dead through Your death. There are among the unbelievers those who believed in Your cross, there are among the sinners those who returned through Your

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በሕግምከ ወጸሙታን እለ አንሣእከ በትንሣኤከ ወአምኑ ብከ እለ ተጋብኡ ለኩነኔ ዚአከ። ወአርኅውከ ኖታተ ሐፂን ወታነሥአሙ ለእለ በልዩ ሥጋሆሙ ውስተ መቃብር ወታነቅሐሙ

ወገን በመከራህ የተቀደሱ ከሙታንም ወገን በትንሣኤህ ያስነሣሃቸው በአንተ ለመፍረድ ከተሰበሰቡ ወገን ያመኑብህ የብረትን መዝጊያ ከፍተህ ሥጋቸው በመቃብር የጠፋውን

death, there are among the unclean those who were sanctified through Your suffering, there are among the dead those whom You did raise through your resurrection, and among those who were gathered together to judge You there were those who believed in You.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ለእለ ኖሙ በሕይወቶሙ። ወታነሥኦሙ ለእለ ሰከቡ ውስተ መሬት። ወታግዕዞሙ ለአግብርት ኃጥኣን። ወታጸድቆሙ ለእለ ረስሑ በምሕረትከ።

ታስነሣቸዋለህ። በሕይወታቸው ያንቀላፉትን ታነቃቸዋለህ። በመሬት የተኙትንም ታስነሣቸዋለህ። ኃጥኣን ባሮችን ነፃ ታደርጋቸዋለህ። የተዳደፉትን በምሕረትህ ታከብራቸዋለህ።

You did open the iron gate and will raise those whose bodies waxed old in the grave, and will awaken those who fell asleep in their life time, and will raise those lying in the earth, and will set free the sinful slaves, and will justify through Your mercy those who were defiled.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

በከመ ምሕረትክ አምላክነ ወአኮ በከመ አበሳነ። (፫ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን
አይሆን። (፫ ጊዜ)

According to Your mercy, our God, and not according to
our sins. (three times)

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ወታስተናሥክሙ ለዐላውያን በሣህልክ። ወታጸንዖሙ ለእለ
ተመደጡ በቃልክ። ወትመደጡ ለዐላውያን ፤ ከመ ይሐሩ
ወስተ ፍኖትክ ወለዝርዋን ታስተጋብክሙ ከመ ይባኡ ወስተ

በይቅርታህ ዐላውያንን አንድ ታደርጋቸዋለህ (ታስማማቸዋለህ)።
የተመለሱትን በቃልህ ታጸናቸዋለህ። በጎዳናህ ይሄዱ ዘንድ
ዐላውያንን ትመልሳቸዋለህ ፤ ወደ ቦታህ ይገቡ ዘንድ የተበተኑት

through Your mercy You reconcile the heretics,
strengthen with You word those who return to You,
cause the heretics to return that they may walk in Your
way, gather the scattered to enter into Your paradise.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዐጸድከ። ወለእለ ስሕተ እምወስተ ሕዝብከ ትመይጦሙ ውስተ
ዘዚአከ ሃይማኖት። አንተ እግዚአ ታጸንፃሙ ለድኩማኑ መንፈስ
ከመ ያእምሩከ ኩሎሙ እለ ይነብሩ ውስተ ምድር።

ትሰበስባቸዋለህ። ከወገኖችህ የበደሉትን አንተን ወደ ማመን
ትመልሳቸዋለህ። የመንፈስ ደካሞችን አቤቱ አንተ ታጸናቸዋለህ
በምድር የሚኖሩ ሁሉ አንተ አምላክ እንደሆንህ ያውቁህ ዘንድ።

Those among Your people who committed sin You cause
to return unto Your faith. O Lord, You strengthen the
weak in spirit that all who live on earth may know You
are God

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ከመ አንተ ውእቱ አምላክ ወዘፈነውኮ ወልድከ ኢየሱስ ክርስቶስ
ወልድከ ወፍቄርከ ዘታፈቅር ዘእምኔከ ተወልደ ዘለከ ምስሌሁ
ስብሐት ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥወር ለዓለመ ዓለም።

ከአንተ የተወለደ የምትወደው ልጅህና ወዳጅህ የላክኸው ኢየሱስ
ክርስቶስንም ከርሱ ጋራ ክብር ያለህ ሥወር ከሚሆን ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለዘላለሙ።

and know Your Son Jesus Christ whom You did send,
Your beloved Son whom You love and who was born
from You . Glory be to You with him and with the
invisible holy Spirit, world without end.

ቅዳሴ ቄረሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ንክጽር።

እናስተውል።

Let us give heed.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ናቄርብ ለከ ዘንተ ቊርባኑ ንጹሐ ወቅዱስ በቅድሚካ። በእንተ ኣቤል ወሴት ወሂኖስ ወመልከ ጼዴቅ ፤ በእንተ ኣብርሃም ፤ ይስሐቅ ወያዕቆብ ፤ በእንተ ሙሴ ወኣሮን ወኩሎሙ ነቢያት።

ይህን ንጹሐ ቅዱስ መሥዋዕት በፊትህ እናቀርብልሃለን ስለ ኣቤልና ስለ ሴት ፤ ስለ ሂኖስ ፤ ስለ መልከ ጼዴቅም ፤ ስለ ኣብርሃም ስለ ይስሐቅና ስለ ያዕቆብ ፤ ስለ ሙሴና ስለ ኣሮን ስለ ነቢያትም ሁሉ።

We offer before You this pure and holy offering for the sake of Abel, Seth, Enoch, and Melchisedec, for the sake of Abraham, Isaac and Jacob, for the sake of Moses, Aaron and all the prophets.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በእንተ ስምዖን ጴጥሮስ ወዮሐንስ መጥምቅ ወኩሎሙ ሐዋርያት
በእንተ ዳዊት ወሐዝቅያስ ወኢዮስያስ ወቄስጦንጢኖስ ንጉሥ
ወኩሎሙ ነገሥት እለ አዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት፡፡

ስለ ስምዖን ጴጥሮስ ስለ ዮሐንስ መጥምቅም ስለ ሐዋርያም ሁሉ
ስለ ዳዊትና ስለ ሐዝቅያስ ስለ ኢዮስያስና ስለ ንጉሡ
ቄስጦንጢኖስ በቀናች ሃይማኖት ስለ ሞቱት ነገሥታት ሁሉ፡፡

For the sake of Simon Peter, John the Baptist and all
the apostles. For the sake of David, Hezekiah, Josiah,
King Constantine and all the kings who have gone to
their rest in the true faith.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበእንተ ኩሎሙ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወንፍቀ
ዲያቆናት ወአናጉስጢስ ወወራዙት ወደናግል ወበእንተ ኩሉ
ነፍስ እንተ ኀደረ ላዕሌሃ መንፈስ ቅዱስ ወተፈጸመ ላዕሌሃ
መንፈስ ሕይወት።

ስለ ኤጲስ ቆጶሳት ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናት ስለ ንፍቅ
ዲያቆናትና ስለ አናጉስጢሳውያን ስለ ወራዙትና ስለ ደናግልም
ሁሉ መንፈስ ቅዱስ በላይዋ ላይ ስላደረባትና የሕይወት መንፈስ
ስለ ተፈጸመላት ነፍስ።

For the sake of all the bishops, priests, deacons,
anagonastis deacon, young men and virgins. For the
sake of all souls in which the Holy Spirit dwelt and to
which the perfect Spirit of life was given.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበእንተ ኩላ መልክዕ እንተ ተለክአት በአምሳሊሁ ለእግዚእነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቄርከ ዘታፈቅር።

በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ
አምሳል ስለ ተቀረጸች መልክ ሁሉ።

For the Sake of all creatures formed after the likeness of
our Lord Jesus Christ Your beloved Son whom You love.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበእንተ ከሎሙ ቅዱሳን እለ ተገብረ ሎሙ ዝንቱ ቊርባን ወኣብእዎሙ ውስተ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንከ ወኣቅረብዎሙ ቅድመ ምስዋዒከ ዐቢይ ወቅዱስ።

ይህ ቊርባን ስለተደረገላቸው ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ስላገቧቸውና ደገኛ ቅዱስ ወደሚሆን ወደ ወሠዊያህ ፊት ስላቀረቧቸው ቅዱሳንም ሁሉ።

For the sake of all Holy men for whom this offering has been prepared and whom they have led unto Your holy Church and have drawn near before Your great and holy altar.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበእንተ ከሎሙ ነጋድያን ወፈላሲያን እለ ሀለዉ ውስተ ከሉ
ገጸ ለምድር በርትዕት ሃይማኖት ወወፅኡ እምዝንቱ ዓለም።

በቀናች ሃይማኖት በምድር ላይ ሁሉ ስለሚኖሩ ስለ
መንገደኞችና ስለ ሰደተኞችም ሁሉ ከዚህ ዓለም የወጡ።

For the sake of all travelers and wanderers on the face
of the whole earth in true faith, and for the sake of
those who have departed from this world.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበእንተ ኩሉ አፍ ወልሳን እለ አምኑ በስሙ ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቅሩከ ዘታፈቅር ዘለከ ስብሐት ምስሌሁ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ ሥውር ለዓለመ ዓለም።

በምትወደው በልጅህና በወዳጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስም ስላመኑ አፍና አንደበት ሁሉ ከርሱ ጋራ ክብር ያለህ ሥውር ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ ለዘላለሙ።

For the sake of every mouth and tongue which believed in the name of our Lord Jesus Christ Your beloved Son whom You love. Glory be to You with Him and with the invisible Holy Spirit, world without end.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

በእንተ ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ኦሳ.....፤ ውብፁዕ
ጳጳስ ኦሳ.....።

ብፁዕ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ጳጳሳት ስለ ኦሳ.....
ብፁዕም ስለሚሆን ስለ ኦሳ

For the sake of the blessed and holy Patriarch Abba
..... and the
blessed Archbishop Abba

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እንዘ የአኩቱክ በጸሎቶሙ ወበስጸለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ
ሰማዕት ዘካርያስ ካህን ወዮሐንስ መጥምቅ።

በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማዕታት
መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሐንስ

While they yet give thee thanks in their prayer and in
their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the
priest and John the Baptist.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበእንተ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት እለ አዕረፉ በርትዕት
በሃይማኖት ማቴዎስ ወማርቆስ ሊቃስ ወዮሐንስ ፩ቱ
ወንጌላውያን። ማርያም ወላዲተ አምላክ።

በሃይማኖት ስላረፉ ስለ ቅዱሳንና ስለ ሰማዕታት ሁሉ፤ አራቱ
ወንጌላውያን ማቴዎስና ማርቆስ ሊቃስና ዮሐንስ፤ አምላክን
የወለደች ማርያም።

And for the sake of all the saints and martyrs who have
gone to their rest in faith Matthew and mark, Luke and
John the four Evangelist; Mary the mother of God,.....

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ኦ ሥሊሴ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ባርክ ዲበ
ሕዝብክ ፍቁራን ክርስቶሳውያን በበረከተ ሰማያውያን
ወምድራውያን ወፈኑ ላዕሌነ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ።

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ
የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና ምድራውያን
በረከት ባርክ። በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ።

O; Holy Trinity Father and Son and Holy Spirit, bless
Your people, Christians beloved, with blessings heavenly
and earthly and send upon us the grace of the Holy
Spirit

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወረሲ ጎዋጎወ ቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት ርኅዋተ ለነ በምሕረት
ወበአሚን ወፈጽም ለነ አሚነ ሥላሴክ ቅድስት እስከ ደኃሪት
እስትንፋስ።

የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህም ደጆች በምሕረትና በሃይማኖት
እንዲከፈቱ አድርግልን እስከ መጨረሻዬቱ ሕቅታም ድረስ ልዩ
ሦስትነትህን ማመንን ፈጽምልን።

and make the doors of Your Holy Church open unto us
in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of
Your Holy Trinity unto our latest breath .

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ ሐውጽ ሕሙማን ሕዝብክ ፈውሶሙ ወምርሐሙ ለአባዊን ወለአጎዊን እለ ሐሩ ወተአንገዱ ወሚጠሙ ጎበ ማጎደሪሆሙ በሰላም ወበጥዒና ባርክ ነፋሳተ ሰማይ።

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጎብኝ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ ባርክ።

O my Lord Jesus Christ visit the sick of Your people; heal them; and guide our fathers and our brothers who have gone forth and become strangers bring them back to their dwelling places in peace and in health. Bless the airs of heaven

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወዝናማተ ወፍሬያተ ምድር ዘዛቲ ዓመት በከመ ጸጋክ ወረሲ
ፍግዓ ወተድላ ወትረ ዲበ ገጸ ለምድር ወአጽንዕ ለነ ሰላመክ
ሚጥ ልበ ነገሥት አዚዛን ለአሠንዮ ላዕሌነ በኹሉ ጊዜ።

ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደ
ቸርነትህ ባርክ ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ ሰላምህንም
አጽናልን ሁልጊዜ ለኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑዓን የሚሆኑ
የኃያላኑን ልቡና መልስ።

and the rains and the fruits of the earth of this year, in
accordance with Your grace, and make joy and gladness
prevail perpetually on the face of the earth And establish
for us Your peace. Turn the hearts of mighty kings to
deal Kindly with us always.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ጸጉ ሰላመ ለሊቃውንተ ቤተ ክርስቲን እለ ጉቡኣን ውስተ ቤተ ክርስቲን ቅድስት ኩሎ ጊዜ ለኩሉ ለለክሐዱ በበአስማቲሆመ በቅድመ ኃያላን አምላክነ አንኅ ሎመ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ ለሁሉም ሊያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ ፊት ሰላምን አብዛላቸው።

Grant peace of the scholars of the church who are continually gathered in Your Holy Church; to all, to each by their own names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Your peace,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወአዕርፍ ነፍሳተ አበዊን ወአጎዊን ወአታቲን እለ ኖሙ ወአዕረፉ
በርትዕት ሃይማኖት።

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው ያንቀላፉትንና
ያረፉትን ያባቶቻችንንና የወንድሞቻችንን የእጎቶቻችንንም ነፍስ
አሳርፍ።

Rest the souls of our fathers and our brothers and our
fathers and our brothers and our sisters who have fallen
asleep and gained their rest in the right faith.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወባርክ ዲባ እለ ያስተነትኑ በዕጣን ወቅርባን ወወይን ወቅብዕ
ወዘይት ወመንጠዋልዕ ወመጸሐፍተ ምንባባት ወንዋያተ መቅደስ
ከመ ክርስቶስ አምላክነ ይዕሥዮሙ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት።

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን
ይከፍላቸው ዘንድ ዕጣንና ቅርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም
መጋረጃም የንባብ መጽሐፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትን ባርክ።

And bless those who give gifts of incense and bread and
wine, and ointment and lamp oil, and hangings and
reading books and vessels for the sanctuary, that Christ
our God may give them their reward in the heavenly
Jerusalem.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወለኩሎሙ እለ ተጋብኡ ምስሌን ይገሥሡ ምሕረተ ክርስቶስ
አምላክን ተሣሃል ላዕሌሆሙ ወለኩሎሙ እለ አምጽኡ ምጽዋተ
በቅድመ መንበርከ መፍርህ ወመደንግፅ ተወከፎሙ።

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትን ሁሉ
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው በሚያስፈራና
በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትንም ሁሉ
ተቀበላቸው።

And all them that are assembled with us to entreat for
mercy: Christ our God have mercy upon them: and all
them that give alms before Your awful and terrifying
throne, receive.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወኢንኒ ለኩላ ነፍስ ዕፅብት ወኢላ ኢሡራን በመዋቅሕት ወኢላ
ሀለዉ ውስተ ስደት ወዲዋዌ ወኢላ ኢጉዛን በቅኔ መሪር አምላክነ
አድጎኖሙ በምሕረትከ።

የተጨነቀችዬቱን ነፍስ ሁሉ አሳርፍ በሰንሰለት የታሰሩትን
በስደትና በምርኮ ያሉትንም መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም
አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው።

And comfort every straitened soul, them that are in
chains and them that are in exile or captivity. And them
that are held in bitter servitude: our God, deliver them in
Your mercy.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኦ ሊቅን ኢየሱስ ክርስቶስ ለኩሎም እለ እዘዙን ከመ ንዘከሮም በጊዜ አስተብቁዎትን ኅቤክ ተዘከሮም በመንግሥትክ ሰማያዊት ወሊተኒ ለኃጥእ ገብርክ ተዘከረኒ።

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to You: Our Master Jesus Christ, remember them in Your heavenly kingdom, and remember me, Your sinful servant.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኦ እግዚአ ኣድኅን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ። ረዓዮሙ
ወአልዕሎሙ እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን ኣድን ርስተህንም ባርክ። ጠብቃቸው እስከ
ዘላለምም ከፍ ከፍ ኣድርጋቸው።

O Lord, save Your people and bless Your inheritance
feed them and lift them up for ever.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት ፤ ጳጳሳት
ኤጲስ ቆጳሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝብ
ክርስቲያን።

አቤቱ የጳጳሳት አለቆችን ፤ ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጳሳቱን ፤
ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፤ የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው
፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, March
bishops, bishops, priest, deacons and all the Christian
people.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ሎሙኒ ወለኩሎሙ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ትሰግድ ለከ ቤተ ክርስቲያንክ ፤ ወታሌዕለክ መርዓትክ በበቀኤቶሙ ለልዑላን ፤ በቅዳሴሆሙ ለሱራፌል ወበውዳሴሆሙ

ለነርሱም ለሁሉም ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቤተ ክርስቲያንህ ትሰግድልሃለች ሙሽራህም ከፍ ከፍ ታደርግሃለች። በልዑላን ጥቅም ፤ በሱራፌል ቅዳሴና

For the sake of those and all, our Lord and our God Jesus Christ, Your Church worships You and Your bride exalts You with the goodness of the high ones, with the Sanctification of the Seraphim, with the praise of the Cherubim,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ለኪሩቤል ፤ ወበአኩቲቶሙ ለመላእክት ፤ ወበስእለቶሙ
ለትጉሃን ፤ ወበፍጻሜሆሙ ለቅዱሳን ፤ በንጽሐ ለአዳም
ወበመስዋዕቱ ለኖኅ ፤

በኪሩቤል ውዳሴ ፤ በመላእክትም ምስጋና ፤ በትጉሃን ልመና ፤
በቅዱሳንም ፍጹምነት ፤ በአዳም ንጽሕና ፤ በኖኅም መስዋዕት

with the thanksgiving of the angels, with the prayer of
the watchful and with the perfection of the saints: With
the purity of Adam, with the sacrifice of Noah,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበተወክፎሙ ፤ ለአብርሃም ወበኂሩቱ ፤ ለይስሐቅ
ወበአስተርእዮቱ ለያዕቆብ ፤ ወበመዋቅሕቲሁ ለዮሴፍ
በትዕግሥቱ ለኢዮብ ፤ ወበየውሃቱ ለሙሴ

በአብርሃም እንግዳ ተቀባይነት ፤ በይስሐቅ ቸርነት ፤ በያዕቆብ
መገለጽ ፤ በዮሴፍ እሥራት ፤ በኢዮብ ትዕግሥት ፤ በሙሴም
የዋህነት ፤

with the hospitality of Abraham. With the kindness of
Isaac and with the vision of Jacob: With the
imprisonment of Joseph, with the patience of Job, with
the meekness of Moses

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበአፍቅሮቶሙ ለሐዋርያት ፤ ወበስጳሎቶሙ ለቅዱሳን ፤
በፃጣሆሙ ለፈላስፆን ፤ ወበጽድቆሙ ለእለ ኢአበሱ ፤
በትሕትናሆሙ ለእለ አድምዑ ንጽሐ።

በኤልያስም ምስጋና ፤ በሐዋርያትም ማፍቀር ፤ በቅዱሳንም
ልመና በተሰደዱ ሰዎች ድካም ፤ ባልበደሉ ሰዎች ጽድቅ ፤
ንጽሕናን ባገኙ ሰዎች ትሕትና።

and with praise of Elijah: With the love of the apostles,
with the prayer of the saints, with the labour of the
anchorites, with the righteousness of the sinless, and with
the humility of the pure:

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በገድሎሙ ለንጹሐን ፤ በሕርመቶሙ ለተክህራምያን ፤
ወበጽድቆሙ ለቅዱሳን ፍጹማን ፤ በርኅቀተ አጽናፈ ምድር ፤
ወበዕመቆሙ ለልጐታተ ባሕር ፤ በንጥረ መባርቅት ፤

በንጹሐን ገድል ፤ ከምግብ በተለዩ ሰዎች ትምህርት ፤ ፍጹማን
ስለሆኑ ቅዱሳን ጽድቅ ፤ በምድር ዳርቻ ርኅቀት ፤ በባሕር
አዝዋሪም ጥልቅነት ፤ በመባርቅት ብልጭታ ፤

With the courage of the pure, with the bereavement of
the bereaved, and with the righteousness of the perfect
saints: With the remoteness of the ends of the earth,
with the depth of the sea's whirlpools, with the flesh of
lightening,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበሥረቶሙ ለደመናት ፤ በአኩቱቶሙ ለመላእክት
ወበሰብሐቶሙ ለቅዱሳን ፤ በንጽሐሙ ለትጉሃን ወበቅድስናሆሙ
ለልዑላን ወበጸዳሎሙ ለመንፈሳውያን

በደመናትም መውጣት ፤ በመላእክት ምስጋና ፤ በቅዱሳንም
ምስጋና በትጉሃን ንጽሕና ፤ በልዑላንም መስማማት
በመንፈሳውያን ብርሃን

and with the flight of the clouds: With the thanks giving
of the angels, with the glory of the saint, with the purity
of the watchful, with the agreement of the high ones,
and with the light of the spiritual ones:

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበየማኖሙ ለካህናት ፤ በቅትለቶሙ ለሰማዕታት ፤ ወበደሞሙ ለመሃይምናን ወበዕብዮሙ ለመላእክት ብርሃናውያን፡፡

በካህናት ቀኝ ፤ በሰማዕታት መሞት ፤ በምእመናንም ደም ፤ በብርሃናውያን መላእክትም ገናንነት፡፡

With the right hand of the priests, with the death of the martyrs, with the blood of the believers, and with the greatness of the luminous angels:

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በጽፍዓቱ ለወልድክ ፤ ወበሕማማቲሁ ለዋሕድክ ፤ ወበሥልጣንክ
አኃዜ ኩሉ ፤ ወበጸሎት እንተ ተዐርግ ኅበ አቡሁ ለእግዚእነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በልጅህም መመታት (ተጸፍኦ) ፤ በአንድ ልጅህ ሕማማት ፤
ሁሉን በያዘ ሥልጣንህም ፤ ወደ ጌታችንና ወደ መድኃኒታችን
ወደ ኢየሱስ ክርስቶስ አባት በምታርግ ጸሎት።

With the striking of Your Son, with the suffering of Your
only One, and with Your authority which holds all: And
with the prayer which ascends to the Father of our Lord
and our Saviour Jesus Christ.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር ኦሊቅን በውሰተ መንግሥትክ። ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ።

አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን። አቤቱ በመንግሥትህ አሰበን።

Remember us, Lord, in Your kingdom; remember us, Lord, Master, in Your kingdom; remember us, Lord, in Your kingdom,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ።

ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን።

as You did remember the thief on the right hand when You were on the tree of the Holy Cross.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

በይጅቲ ሌሊት እንተ ባቲ አመ ያገብእዎ፤

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት፤

In the same night in which they betrayed Him,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

አንሥኡ እደዊከሙ ቀሳውስት።

ቀስውስት እጆቻችሁን አንሡ።

Priests, raise up your hands.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ነሥክ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት እለ እንበለ ርስሐት
፤ አንቃዕደወ ሰማየ ኅቤከ ኅበ አቡሁ።

ከቡራትና ብፁዓት በሚሆኑ እድፍ በሌለባቸው እጆቹ ኅብስቱን
ያዘ ፤ ወደ አንተ ወደ አባቱ ወደ ሰማይ አቅንቶ አየ።

He took bread in His Holy, blessed and spotless hands,
looked up unto heaven, towards You, His Father.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

ነኣምን ከመ ዝንቲ ውእቲ በኣማን ነኣምን።

ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

We believe that this is He, truly we believe.

ቅዳሴ ቁርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

አእኩተ ፤ ባረክ ፤ ወፈተተ። ወይቤሎሙ ንሥኡ ብልዑ ዝ
ኅብስት ሥጋዩ ውእቱ ለዘበእንቲአክሙ ይትፈተት ወይትወሀብ
ለቤዛ ኩሉ ዓለም በዘይትኅደግ ኃጢአት።

አመሰገነ ፤ ባረክ ፤ ቁረሰ ፤ አላቸውም ፤ “ንሡ ፤ ብሉ ይህ
ኅብስት ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ ስለ
እናንተ የሚፈተት ሥጋዬ ነው።”

And said unto them, “Take, eat, this bread is My body
which will be broken for you as a propitiation for all the
world for the remission of sin.”

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐክ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ወካዕበ እምድጎረ ተደሩ ነሥኦ ጽዋዐ አእኩተ ፤ ባረከ ፤
ወቀደሰ።

ዳግመኛም ራታቸውን ከበሉ በኋላ ጽዋውን እንሥቶ ይዞ
አመሰገነ ፤ ባረከ ፤ አከበረም።

Again after they had supped, He took a cup, gave
thanks, blessed, hallowed

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወይቤሎሙ ለአርዳኢሁ ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ደምየ ውእቱ
ዘሐዲስ ሥርዓት ለዘበእንቲአክሙ ይትከፀው ወይትወሀብ ለቤዛ
ኩሉ ዓለም ለኅድገተ ኃጢአት።

ደቀመዛሙርቱንም አላቸው ፤ “ንሡ ጠጡ ይህ ጽዋ ኃጢአትን
ለማስተሥረይ ስለእናንተ የሚፈስና ለዓለሙ ሁሉ ቤዛ የሚሰጥ
ሐዲስ ሥርዓት የሚሆን ደሜ ነው።”

and said unto His disciples, :Take, drink, this cup is My
blood of the new testament which will be shed for you
and given as a propitiation for all the world for the
remission of sin.”

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንተአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ
ወአምላክነ። ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን እናምናለን ፤ እንታመናለን። ጌታችንና
አምላክችን እናመሰግንሃለን ፤ ይህ እርሱ እንደሆነ በእውነት
እናምናለን።

Amen amen amen: We believe and confess, we glorify
You, O our Lord and our God; that this is He we truly
believe.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እወ እግዚአ ኣምላክነ ስምዖሙ ዳሎቶሙ ለኣግብርቲክ
ወተወከፎሙ ለእለ ይሰግዱ ለከ እምቅድሙ ገጽከ።

አቤቱ ኣምላካችን የባሮችህን ዳሎታቸውን በእውነት ስማቸው ፤
በፊትህ የሚሰግዱልህንም ተቀበላቸው።

Yes, Lord our God, hearken to the prayer of Your
servants and accept those who worship You before
Your face.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድስተ ነአምን ዕርገተክ
ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአምነክ ንስእለክ
ወናስተብቀሩክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ።

አቤቱ ሞትህንና ቅድስት ትንሣኤህን እንናገራለን። ዕርገትህን
ዳግመኛም መምጣትህን እናምናለን። እናመሰግንሃለን ፤
እናምንሃለንም። ጌታችንና አምላካችን ሆይ እንለምንሃለን
እንማልድሃለንም።

We proclaim Your death, Lord, and Your Holy resurrection;
we believe in Your ascension and Your second advent. We
glorify You, and confess You, we offer our prayer unto
You and supplicate You, O our Lord and our God.

ቅዱሳ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ሚሎስ ሰይፈ እሳት ዘይነድድ ይትከሠት ፤ ወይትረጎው ሰማየ
ሰማያት በጽድቅክ ፤ ወበፈቃድክ ወይትፈኖ መንፈስክ ሕያው
ወቅዱስ ይረድ ወይምጸእ ወያዕርፍ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዕ።

የሚነድ የእሳት ሰይፍ ሚሎስ(መንፈስ ቅዱስ) ይገለጽ ፤ ሰማየ
ሰማያትም በቸርነትህ ይከፈት በፈቃድህም ሕያውና ቅዱስ
መንፈስህ ይላክ ይውረድ ይምጣም በዚህም ኅብስትና ጽዋ ላይ
ይረፍ።

Let the flaming sword of fire, called “Melos” be drawn,
and let the heaven of heavens be opened, through Your
righteousness, and with Your will let Your living Holy
Spirit descend, come and rest upon this bread and cup,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ይባርክ ወይቀድስ ይኩን ሱታፌ ሥጋሁ ወደሙ ለዋሕድ
ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ

ይባርከው ይቀድሰውም ከአንድ ልጅህ ከጌታችንና ከአምላካችን
ከመድኃኒታችንም ከኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋና ደም ጋራ አንድ

bless and sanctify them to be the communion of the
body and blood of Your only-begotten Son, our Lord and
our God and our Savior Jesus Christ:

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ከመ ይኩን ለጎድገተ አበሳ ለእለ ይቀርብዎ ፤ ወለሥርየተ
ኃጢአት ለእለ ይነሥእዎ።

ይሆን ዘንድ ለሚቀርቡት የበደል ማስተሥረያ ለሚቀበሉትም
የኃጢአት ይቅርታ ይሆን ዘንድ።

for the forgiveness of the iniquity to those who draw
near to it and remission of sin to those who partake of
it.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሜን እግዚአ መሐረን ፤ እግዚአ መሐከን ፤ እግዚአ
ተሣሃለን።

አቤቱ ማረን ፤ አቤቱ ራራልን ፤ አቤቱ ይቅር በለን።

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord
have mercy upon us.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

በኩሉ ልብ ናስተብቀዎ ለእግዚአብሔር አምላክን ኅብረተ
መንፈስ ቅዱስ ሠናዩ ከመ ይጸግወን።

ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ በፍጹም ልብ
አምላካችንን እግዚአብሔርን እንማልደው።

With all the heart let us beseech the Lord our God that
He grant unto us good communion of the Holy Spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሂሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም።

በፊት እንደነበረ ለዘላለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል።

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (priest)

ወለኩሎሙ እለ በርትዕት ሃይማኖት ይሳተፉ ወይነሥኡ
እምኔሁ ይኩኖሙ ለሣህል ወለምሕረት ፤ ለፈውሰ ወለረድኤት

በቀናች ሃይማኖት አንድ ሁነው ከእርሱ ለሚቀበሉት ሰዎች
ሁሉ ለይቅርታና ለምሕረት ፤ ለደኅንነትና ለረድኤት ፤

And to all those who in true faith partake of it and
receive it may it be for mercy, compassion, healing,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ለሕይወተ ነፍስ ወሥጋ ፤ ለኅድገተ አበሳ ወለሥርየተ ኃጢአት
ወለትንሣኤ መታን ወለሕየወት ሐዲስ ለዓለመ ዓለም።

ለነፍስና ለሥጋ ሕይወት ይሁንላቸው። ለበደል ማስተሥረያ ፤
ለኃጢአት ይቅርታ ፤ ለትንሣኤ መታንና ለሐዲስም ሕይወት
ይሁንላቸው ለዘላለሙ።

help, life of soul and body, forgiveness of iniquity,
remission of sin, resurrection from the dead, and new
life, unto the ages of ages.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሚን።

Amen.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሀብን ንጎበር በዚኢክ መንፈስ ቅዱስ ፤ ወፈውሳን ፤ በዝንቱ
ጵርስፎራ ፤ ከመብከ ንሕያው ዘለኩሉ ዓለም ፤ ወለዓለመ
ዓለም።

የእንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘንድ በዚሁም
በሥጋው በደሙ አድነን። ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በእንተ
ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ።

Grant us to be untied through Your Holy Spirit, and
heal us by this oblation that we may live in You for
ever.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር። ወቡሩክ ዘይመጽእ በስሙ
እግዚአብሔር። ወይትባረክ ፤ ስሙ ስብሐቲሁ ፤ ለይኩን ፤
ለይኩን ፤ ቡሩክ ለይኩን። ፈኑ ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን።

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው። በእግዚአብሔር ስም
የሚመጣውም ምስጉን ነው ፤ ጌትነቱም ይመስገን ይሁን
ይመስገን ይሁን። የመንፈስ ቅዱስ ጸጋን ላክልን።

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He
that cometh in the name of the Lord, and Let the name
of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it
blessed. Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአብሔር ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ጸሎተ ፈትቶ

የመፈተት ጸሎት

"Prayer Of Fraction"

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ወካዕበ ናስተበቀሑዕ ዘኹሎ ይእኅዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ
ወመድኃኒኑ ኢየሱስ ክርስቶስ ኅቤክ እግዚአ አንቃዕዶኑ
አዕይንተኑ እንዘ ንትሜነይ ርደተ መንፈስ ቅዱስ ፤

ዳግመኛ ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን። አቤቱ የመንፈስ
ቅዱስን መውረድ እየተመኘን ዓይኖቻችንን ወዳንተ እንሰቅላለን

Again we beseech the almighty God, Father of our Lord
and Savior Jesus Christ, O Lord, we have lifted up our
eyes unto You desiring the descent of the Holy Spirit,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወለክ ንሰግድ በአብራክ ልብነ። ወለክ ናደንን አርእስተ ሕሊናን
ወመንፈስነ።

በአብራክ ልቡናችንም እንሰግድልሃለን የሕሊናችንንና
የመንፈሳችንን ራስ እናዋርድልሃለን።

we kneel to You with the knees of our heart, and we
bow unto You the heads of our minds and spirits.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ቀድሰን እግዚአብሔር በቅድሳቲክ ፤ ወእንጽሐኑ በምሕረትክ ፤ ወረስየን ድልዋን ወሱቱፋን ለነሢክ ምስጢርክ ቅዱስ።

አቤቱ በቅድስናህ ቀድሰን ፤ በምሕረትህም እንጸን ፤ ቅዱስ ምስጢርህንም ለመቀበል የተገባንና እንድ የሆን አድርገን።

O Lord, You sanctify us with Your sanctification, and purify us through Your mercy, and make us worthy to partake of Your Holy mystery.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዝ ኣፍሐመ እሳት ዘእንበርኖ በቅድሚኻ ቅድመ ምስዋዒኻ
ቅዱስ ኢይኩንን ዘይሰክየን። ወዝ ኅብስተ ኣምልኮ ዘፈተትኖ
ኢይኩንን ለበቀለ

በቅዱስ መሠውያህ ፊትህ ያኖርነው ይህ የእሳት ፍሕም
የሚከሰን ኣይሁን። የፈተትነው ይህ የኣምልኮ ኅብስተ ለበቀል
ኣይሁንብን ፤

Let not this coal of fire which we have laid before You
upon Your Holy altar be our accuser, and let not this
bread of worship which we break be for vengeance

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በእንተ ዘኢያንጻሕነ ነፍሰነ ወሥጋነ መፍርህኬ አብቅዎ ከናፍር
ለበሊዐ እሳት ውዑይ ወውሂጦ አፍሐም ርሱን ለእመ
ኢያንጽሐት ከርሥ ውሳጤሃ እምጽልሑት።

ነፍሳችንንና ሥጋችንን ስላላነጸን የሚያቃጥል እሳትን ለመብላት
የጋለ ፍህምንም ለመዋጥ ከንፈርን መክፈት የሚያስፈራ ነው
ነፍስ ውስጥዋን ከሽንገላ ካላነጸች።

because we did not purify our soul and our body. It is
fearful to open the lips to eat burning fire and swallow
glowing coal if the belly is not purified from deceit

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

መፍርህኬ ነጽሮ ሕርደቱ ለመርዓዊ ንጹሕ በውስተ ፒላሳሁ ፤
መፍርህኬ ርእየ ጥብሐቱ ለወልደ አምላክ ሕያው በቅድመ
አቡሁ ሰማያዊ ፤

በድንኳኑ ውስጥ የንጹሕ መሽራን መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ
ነው ፤ ሕያው የሚሆን የአምላክን ልጅ በሰማያዊ አባቱ ፊት
መሠዋቱን ማየት የሚያስፈራ ነው።

It is fearful to see the slaughter of the pure bridegroom
in His pavilion. It is fearful to see the killing of the Son
of the living God before His heavenly Father.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

መፍርህኬ ቀሪቦቱ ለንጥረ መለኮት ወለኪፎቱ ለመብረቅ
ስብሐት።

የመለኮትን ብልጭታ መቅረብ የጌትነት ብርሃንንም (መብረቅ)
መንካት የሚያስፈራ ነው።

It is fearful to draw near the flame of the Deity and to
touch the lightning of glory.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን /deacon/

ጸልዩ።

ጸልዩ።

You pray.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ። ትምጻጸ መንግሥትክ።
ወይኩን ፈቃደክ። በከመ በሰማይ ፤ ከማሁ በምድር።

አባታችን ሆይ ፤ በሰማያት የምትኖር ፤ ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ። ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁም
በምድር ትሁን።

Our Father who are in heaven, hallowed be Your name,
Your kingdom come, Your will be done on earth as it is
in heaven;

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ፤
ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።

የዕለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ። በደላችንን ይቅር በለን ፤
እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል።

give us this day our daily bread, and forgive us our
trespasses as we forgive them that trespass against us,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት ፤ አላ አድገነነ። ወባልሐነ
እምኩሉ እኩይ። እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል
ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

አቤቱ ወደ ፈተና ኢታግባን ፤ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ።
መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Yours is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ናንጽሕ ርእሰነ ለነሢኦቱ ፤ ወንቀድስ ነፍሰነ ለተመጥዎቱ ፤
ወንበል ስብሐት ለክብ ዘሠምረ ይጠባሕ መግዝዐ ላህም ንጹሕ።

ለመያዙ ራሳችንን እናንጸጸ ለመቀበሉም ነፍሳችንን እንቀድስ።
ንጹሕ መግዝዐ ላህም ሆኖ ይሠዋ ዘንድ ለወደደ ክብ ምስጋና
ይገባዋል እንበል።

Let us, therefore, purify ourselves to take it and sanctify our souls to receive it and say: Glory be to the Father who has been pleased that the pure fatted Calf may be killed.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ስብሐት ለወልድ ዘውጵቱ መግዝዐ ላህም ንጹሕ። ስብሐት
ለመንፈስ ቅዱስ ለዝ ኅብስት ዘረሰዮ ከመ ይኩን ሥጋሁ
ለመግዝዐ ላህም ንጹሕ።

ለወልድም ምስጋና ይገባዋል ይኸውም ንጹሕ የሚሆን መግዝዐ
ላህም ነው። ይህን ኅብስት ንጹሕ የሚሆን የመግዝዐ ላህም ሥጋ
ላደረገው ለመንፈስ ቅዱስም ምስጋና ይገባዋል።

Glory be to the Son who is the pure fatted Calf. Glory
be to the Holy Spirit who has made this bread the flesh
of the pure fatted Calf.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

፫ቱ አስማት ወ፩ዱ እግዚአብሔር ፤ ፫ቱ ገጽ ፩ዱ ራእይ ፤ ፫ቱ አካል ወ፩ዱ ህላዌ።

ሦስቱ ስም አንድ እግዚአብሔር ነው። ሦስት ገጽ አንድ መልክ ፤ ሦስት አካል አንድ ባሕርይ ነው።

Three names and one God, three likenesses and one appearance, three persons and one essence.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሎቱ ስብሐት እምክፈ መላእክት ትጉሃን ፤ ወሎቱ ቅድሳት
እምክፈ ነቢያት ወሐዋርያት እምይጸኤ ወእስከ ለዓለም ወእስከ
ዳግም ጉባኤ።

በትጉሃን መላእክት አፍ መመስገን ይገባዋል በነቢያትና
በሐዋርያትም አፍ መመስገን ቅዱስ መባል ይገባዋል፤ ከዛሬ
ጀምሮ እስከ ዘለዓለሙ እስከ ሁለተኛውም ጉባኤ ድረስ።

Worthy is He to be glorified by the mouths of the
watchful angels, worthy is He to be sanctified by the
mouths of the prophets and apostles from now till the
end of the world and till the second advent.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም። ይቀውሙ ቅድሚሁ
ለመድኃኔ ዓለም።

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ የመላእክት ሠራዊት
በመድኃኔ ዓለም ፊት ይቆማሉ።

The hosts of the angels of the Savior of the world,
stand before the Savior of the world and encircle the
Savior of the world

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም። ሥጋዎ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም።

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ ዓለም ሥጋውና ደሙ

and encircle the Savior of the world even the body and blood of the Savior of the world.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወንብጸሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም። በአሚኑ ዚአሁ
ለክርስቶስ ንገኒ።

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱንም በማመን
ለክርስቶስ እንገዛለን።

Let us draw near the face of the Saviour of the world.
In the faith that is of Him, let us let us submit ourselves
to Christ.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ንፍቅ ዲያቆን (Ass't Deacon)

እርሳዉ ሞታተ መኳንንት።

መኳንንት ደጆቸን ክፈቱ።

Open the gates, princes.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን Deacon

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You Who are standing, bow your heads.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

ህልው አብ ምስለ ወልዱ ወምስለ መንፈስ ቅዱስ እምቅድመ
ሰዓት ወዕለት እምቅድመ አውራጎ ወዓመታት። አልቦ ቀዲመ
ህላዌሁ ለ፩ዱ እምካልዑ ወለካልዑ እምሣልሱ።

አብ ከልጁ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ከሰዓትና ከዕለት፤
ከአውራጎና ከዓመታት አስቀድሞ የነበረ ነው። በአነዋወር ለአንዱ
ከሁለተኛው፤ ለሁለተኛውም ከሦስተኛው መቅደም የለም።

The Father was with His Son and the Holy Spirit before
there were hours and days, before there were months
and years. The One was not before the Other, and the
Second was not before the Third.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሚመጠን ሩጸተ መባርቅት ፤ ወሚመጠን ንፍሐተ አክናፊ
ንስር። ኅቡራን በኢቡዓዴ ወድሙራን በኢቱሳሔ ህልዋን
በትሥልስት ወእኑዛን በጽምረት ዕሩያን በአካል ፤

የመባርቅት ፍጥነታቸው ምን ያህል ነው፤ የንስር ክንፎች
ፍጥነት ምን ያህል ነው። ባለመለያየት አንድ ናቸው ፤
ባለመቀላቀልም አንድ ናቸው ፤ በሦስትነት ይኖራሉ፤ ባንድነት
የተያያዙ ናቸው፤ በአካል የተካከሉ ናቸው፤

How swift is the speed of lightning and how swift is the
movement of eagles' wings! They are united without
separation, connected without being mixed, they live in
Trinity, they are joined in oneness, equal in persons and
similar in light and appearance.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወዕዩያን በሱራኄ ወበጸዳል። አኮ ለመርድኦ ግብር ዘወለዶ አብ ለወልድ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወአኮ ለአስተዋጽኦ ኪን ወተግባር ዘኮነ ህላዌሁ ለመንፈስ ቅዱስ።

በብርሃና በጸዳል የተመሳሰሉ ናቸው። አብ ልጁን ዓለም ሳይፈጠር የወለደው በሥራ ሊረዳው አይደለም። የመንፈስ ቅዱስም ባሕርይ የተገኘ ብልህትና ሥራ ለማወጣጣት አይደለም

The Father did not beget His Son to help Him in His work before the world was created, and the existence of the Holy Spirit is not to contribute wisdom and work.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ንንግርኬ ልደቶ እምኡብ ባሕቲቱ እግዚአብሔር አልቦቱ እም
አሜሃ እስመ ኢያሱተርአየ ህላዌሆሙ ለፍጡራን።

ከእግዚአብሔር አብ ብቻ መወለዱን እንናገር ፤ ያን ጊዜ እናት
አልነበረችውም ፤ የፍጡራን አነዋወር ገና አልታየም ነበርና።

Let us speak of His birth from God the Father only. At
that time He had no mother because the existence of the
creatures had not yet appeared.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወካዕበ ንንግር ወንዜኑ ልደቶ እምድንግል ባሕቲቱ ወልደ
እምላክ ዘእምባሕቲታ ወለተ ዳዊት ዘእንበለ ኣብ ምድራዊ።

ዳግመኛም ምድራዊ ኣባት ሳይኖረው የእምላክ ልጅ ብቻውን
ከዳዊት ልጅ ከድንግል ብቻ መወለዱን እንናገር እናውራ።

Again let us speak of and proclaim the birth of Him who
is alone the Son of God and who alone was born
without an earthly Father from the Virgin, the daughter of
David.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኢሐያ ፍኖ ትስብእት በእንተ ዘአልቦቲ አብ ለዘርዐ ሙላድ አላ ፍጹመ ተሰብኦ ዘእምባሕቲታ ድንግል።

በዘር ለመወለድ አባት ስላልነበረው የሰውነት ሥራ አልጐደለበትም ፤ ከድንግል ብቻ ፈጽሞ ሰው ሆነ እንጂ።

and as the building of the body of the first Adam did not lose anything when a bone of his side was taken away,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በከመ ኢሐዓ ለሔዋን ጠባይዐ አንስት በእንተ ዘአልባቲ እም
አመ ተነድቀት እምዐፅመ ገቦሁ ለአዳም ፤

ከአዳም ጐን አጥንት በተፈጠረች ጊዜ እናት ስላልነበረቻት
ሔዋን የሴቶች ባሕርይ እንዳልጐደለባት።

As Eve's female nature was not inferior through having
had no mother when she was formed from the bone of
Adam's side,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበከመ ኢሐየ ለአዳም እምሕንፃ ሥጋሁ ዘቀዲመ በእንተ
ዘተነቅለ ዐጽመ ገቦሁ ፤ ከማሁ ኢሐፀ ማኅተመ ድንግልናሃ
ለማርያም አመ ወለደቶ ለአበ አዳም በሥጋ።

አዳምም የጐኑ አጥንት ስለ ተነቀለ ከቀደመው የሥጋው ፍጥረት
እንዳልጐደለበት፤ እንደዚሁ የአዳምን አባት በሥጋ በወለደችው
ጊዜ የማርያም ማኅተመ ድንግልናዋ አልጐደለም።

and as the building of the body o the first Adam did not
lose anything when a bone of his side was taken away,
so also the seal of Mary's virginity was not destroyed
when she gave birth to the Father of Adam in the flesh;

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበከመ ኢያሕመሞ ለአዳም ሶበ ተነቅለ ዐፅመ ገቦሁ ከማሁ
ኢረከባ ሕማመ ወሊድ ለእመ አምላክ ገሊላዊ።

አዳምን ከጐኑ አጥንት በተነቀለ ጊዜ እንዳላሳመመው እንደዚሁ
የገሊላ ወገን የምትሆን የአምላክን እናት ሕማመ ወሊድ
አላገኛትም።

And as Adam did not feel pain when a bone was taken
from his side, so also the Galilean Mother of God did
not feel travail.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ከመዝ ነአምን ወከመዝ ንትአመን ከመ ዝንቱ ኅብስት ዘንፌትቶ
ሥጋ ክርስቶስ ውእቱ ዘነሥአ እምወለቶሙ ለዕብራዊያን። ወካዕበ
ነአምን ከመ ዝንቱ ጽዕ ደመ መለኮት ውእቱ ዘውኅዘ እምገቦ
በግዑ ለእግዚአብሔር።

እንዲህ እናምናለን እንዲህም እንታመናለን ይህ የምንፈትተው
ኅብስት ከዕብራዊያን ልጅ የነሣው የክርስቶስ ሥጋ እንደ ሆነ።
ዳግመኛ ይህ ጽዋ የእግዚአብሔር በግ ከሚሆን የፈሰሰ ደም
መለኮት እንደሆነ እናምናለን፤

Thus we believe and thus we affirm that this bread which
we break is the body of Christ which He took from the
daughter of the Hebrews. We also believe that this cup is
the blood of the Deity shed from the side of God's Lamb.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወዓዲ ነእምን ከመ ዘንቱ ትእምርተ መስቀል አርአያ ስቅለቱ
ለክርስቶስ ዘተንጦልዐ አመ ሕማማቲሁ።

ዳግመኛ ይህ ትእምርተ መስቀል በሕማማቱ ጊዜ የተዘረጋ
የክርስቶስ የመስቀሉ ምሳሌ እንደ ሆነ እናምናለን።

We also believe that this sign of the cross is the image
of Christ's crucifixion when He was stretched out at the
time of his suffering.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ንሰግድ ቅድመ ምስዋዒሁ ለዘይለብስ አልባሰ ዘንዙኅ በደም ወለይኔቲ ልብስ ዘንዝኅት በደም ለዓለም ዓለም።

ደም የተረጨች ልብስን ለለበሰ ለርሱ በመሠዊያው ፊት እንሰግዳለን፤ ደምን ለተረጨች ለዚያችም ልብስ ለዘላለሙ።

We bow before the altar of Him who is clothed with a vesture dipped in blood, world without end.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን Deacon

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት።

በፍርሃት ሆናችሁም ለእግዚአብሔር ስግዱ።

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ (People)

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ።

አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን እናመሰግንሃለንም።

Before You, Lord, we worship, and we do glorify You.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ጸሎተ ንስሐ።

የንስሐ ጸሎት።

"Prayer of Penance"

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እግዚእ እግዚአብሔር አብ አቃዜ ኩሉ ዓለም አንተ
ውእቱ ዘትፌውስ ቊስለ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ እስመ አንተ
ትቤ በአፈ ዋሕድ ወልድከ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ፤

እቤቱ ዓለሙን ሁሉ የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን የደመ ነፍሳችንንም ቊስል የምታድን
አንተ ነህ ባንድ ልጅህ በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤

O Lord God, the Father almighty, it is You that heal the
wounds of our soul and our spirit, Because You have
said, with the mouth of Your only-begotten Son, our Lord
and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዘይቤሎ ለአቡነ ጴጥሮስ አንተ ኩኩሕ ወዲበ ዛቲ ኩኩሕ
አሐንዳ ለቤተ ክርስቲያንየ ቅድስት ወኢክልዋ አናቅጸ ሲኦል
አማስኖታ ወአንቀልቅሎታ

ለአባታችን ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ አለት
መሠረት ነህ በዚችም አለት መሠረት ላይ ክብርት ቤተ
ክርስቲያኔን እሠራታለሁ የሲኦልም ደጆች ሊያጠፏትና
ሊያነዋውጧት አይችሉም።

that which He said to our father Peter, you are a rock I
will build My Holy Church and the gates of hell shall not
prevail against it,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወለከ እሁብከ መራጉተ ዘመንግሥተ ሰማያት ዘእሠርከ በምድር
ይኩን እሠረ በሰማያት፤ ወዘፈታሕከ በምድር ይኩን ፍቱሐ
በሰማያት።

ለአንተም የመንግሥተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥላሁ በምድር
ያሠርኸው በሰማይ የታሠረ ይሆን ዘንድ በምድር የፈታኸው
በሰማይ የተፈታ ይሆን ዘንድ።

and unto you I give the keys of the Kingdom of heaven;
what you have bound on earth shall be bound in
heaven, and what you have loosed on earth shall be
loosed in heaven:

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወይኩኑ ፍቱሓን ወግዑዛን ኩሎሙ አግብርቲክ በበአስማቲሆሙ በአፋሁ ለመንፈስ ቅዱስ ወበአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ እገሌ ኃጥእ ወአባሲ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ ገብሩ፡፡

ወንዶችም ሴቶችም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም በባሪያህ ቃል፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሠሩ፡፡

Let us all Your servants and Your handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Your sinful and guilty servant..... whether they have wrought wittingly or unwittingly

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወዓዲ ለትሕትና ዚአየኒ እነ ገብርክ ኃጥእ ወአባሲ ፍትሐኒ
ወይኩኑ ፍቱሐነ ወግዑዛነ እምአፈ ሥሊሰ ቅዱስ አብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ወእምአፈ ዚአየኒ እነ ገብርክ ኃጥእ ወአባሲ።

ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛም የምሆን እኔንም ወራዳነቴን አይተህ
ፍታኝ ልዩ ሦስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም
ቃል የተፈቱ ነጻ የወጡ ይሁኑ ኃጥእ በደለኛ በምሆን በኔም
በባሪያህ ቃል።

And absolve them and set them free out of the mouth of
the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy
Spirit, and out of the mouth of me Your sinful and
unrighteous servant.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኣ መሐሪ ወመስተሣህል ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር
አምላክነ ዘታአትት ኃጢአተ ዓለም ተወስፍ ንስሓሆሙ
ለአግብርቲከ ወለአእማቲከ ወአሥርቅ ላዕሌሆሙ።

መሐሪ ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር
ሆይ የዓለሙን ኃጢአት የምታቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን
ባሮችህን ንስሓቸውን ተቀበል።

O pitiful, merciful and lover of man, Lord our God, that
take away the sin of the world, accept the penitence of
Your servants and Your handmaids,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ብርሃን ሕይወት ዘለዓለም ወሥረይ ሎሙ እግዚአ ኩሎ
ኃጢአቶሙ እስመ ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ ኦ እግዚአብሔር
አምላክነ ወመስተሣህል

የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ
ኃጢአታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው ቸር ሰውንም የምትወድ
አንተ ነህና ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ

and shine upon them with the light of ever lasting life,
and forgive them, Lord, all their sins; for You are good
and the lover of man.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ርጉቀ መዓት ውብዙኃ ምሕረት ወጻድቅ ሥረይ ሊተ
ኃጢአትየወለኩሎሙ አግብርቲከ ወአእማቲከ አድጎኖሙ
እምኩሉ አበሳ ወመርገም።

መዓትህ የራቀ ምሕረትህ የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን
ኃጢአቴን አስተሥርይልኝ ወንዶችና ሴቶችን ባሮችህን ሁሉ
ከበደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive my sins; And deliver all Your
servants and hand-maids from all transgression and curse

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ለእመ አበሰነ ለከ እግዚአ እመሂ በቃልነ ወእመሂ በምግባርነ
ወእመሂ በሕሊናነ ኅድግ ወሥረይ ወአናሕሲ ወተሣሃል እስመ
ኄር አንተ ወመፍቀሬ ሰብእ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቃላችንም ቢሆን በሥራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን
አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

If we have transgressed against you, Lord, whether in
our word or in our deed or in our thought, release, remit,
pardon and have mercy, for You are good and the lover
of man, Lord our God.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኦ እግዚአ ረሥየን ፍቱሐን ወግዑዛን ወለኩሎሙ ሕዝብክ
ፍትሐሙ ወሊቲኒ ለኃእ ገብርክ ፍትሐኒ ተዘከሮ እግዚአ ለአብ
ክቡር ሊቃን ጳጳሳት አባ

አቤቱ የተፈታን ነፃም የወጣን አድርገን ወገኖቻህንም ሁሉ
ፍታቸው፤ ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርያህን ፍታኝ ክቡር የሚሆን
የጳጳሳቱን አለቃ አባ አስበው፤

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all
Your people, and absolve me Your sinful servant.
Remember, Lord, the honorable father, our Patriarch
Abba

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወብፁዕ ጳጳሱን አባአምላክን ዐቂበ ዕቀቦሙ ለን ዓመታተ ብዙን ወመዋዕለ ነዊን በጽድቅ ወበሰላም። ተዘከራ እግዚአ ለሀገሪትን ኢትዮጵያ ወዕቀባ በጽድቅ ወበሰላም አግርር ፀራ ወጸላዕታ ፍጡን።

ብፁዕ የሚሆን አባ..... አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን አቤቱ ሀገራችንን ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ፈጥነህ አስገዛላት።

and the blessed Archbishop Abba Our God, keep them for us many years and length of days in righteousness and peace. Remember, O Lord, our country Ethiopia. Subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ተዘከር እግዚአ ሊቃነ ጳጳሳት ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት
ወዲያቆናተ አናጉንስጢሳውያነ ወመዘምራነ ደናግለ ወመነኩሳተ
ዕቤራተ ወእጓለ ማውታ እደ ወአንስተ አእሩገ ወሕፃናተ

የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆሳቱን ቀሳውስቱንና
ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኩሳቱን
ባልቴቶቹንና አባት እናት የሞቱባቸውን ወንዶቹንና ሴቶቹን
ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን

Remember, Lord, the patriarchs, archbishops, bishops,
priests and deacons, anagunsts(readers) and singers,
virgins and monks, widows and orphans, men and
women, aged and children;

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን እሊ ሀላው ወቆሙ ውስተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት አጽንዖሙ በሃይማኖተ ክርስቶስ ፤ ተዘከሮሙ እግዚአ ለኩሎሙ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጋቲነ እሊ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።

ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና ወንድሞቻችንን እጎቶቻችንን ሁሉ አስባቸው።

and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ. Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወደምር ነፍሳቲሆሙ ውስተ ሕዕነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ
ወለነኒ አድጎነነ እምኩሉ አበሳ ወመረወገም ወእምኩሉ ጌጋይ
ወእምኩሉ ከሕደት ወእምኩሉ መሐላ በሐሰት ወእምኩሉ
ግዘት።

ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር
እኛን ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም
ሁሉ በሐሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን።

and lay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and
Jacob. and as for us, deliver us from every transgression
and curse and from all wickedness and from all rebellion
and from all false swearing and from all anathemas

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወእምተደምሮ በዕልወት ወርኩስ ምስለ ዓላውያን ወአረማውያን
ጸግወነ እንዚኦ ጥበበ ወኃይለ ልበ ወልቡና ወአእምሮ፤

በክህደትና በርኩሳት ከዓላማውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ
ከመሆን አድነን አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቦናን
ዕውቀትንም ስጠን።

and from all perjury and from mingling with heretics and
gentiles in error and defilement. Grant us, Lord, wisdom
and power and reason and understanding and knowledge

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ከመ ንርሐቅ ወንጉዮይ እንከ እስከ ለዝሊፉ እምኩሊ
ምግባራቲሁ ለሰይጣን ዘያሜክር ሀብነ እግዚአ ንግበር ፈቃደክ
ወሥምረተክ በኩሊ ጊዜ ወጸሐፍ አስማቲነ ውስተ መጽሐፈ
ሕይወት በመንግሥተ ሰማያት

እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሠይጣን ሥራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ
እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም
እንሠራ ዘንድ ስጠን ስማችንንም በመንግሥተ ሰማያት
በሕይወት መጽሐፍ

that we may depart and flee for evermore from all works
of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Your will and
Your good pleasure at all times, and write our names in
the book of life in the kingdom of heaven

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ምስለ ኩሎሙ ቅዱሳን ወሰማዕት በኢየሱስ ክርስቶስ እግዚእነ
ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኚዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሚን።

ከቅዱሳንና ከሰማዕታት ሁሉ ጋራ ጸፍ በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ክርሱ ጋራ
ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሚን።

with all saints and martyrs, through Jesus Christ our
Lord, through whom to You with Him and with the Holy
Spirit be glory and dominion, both now and ever and
world without end. Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ነጽር።

አስተውል።

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን።

ቅድሳት ለቅዱሳን።

Holy things for the Holy.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሐዱ አብ ቅዱስ።

አሐዱ ወልድ ቅዱስ።

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ ቅዱስ አብ ነው።

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው።

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
one is the Holy Son,
one is the Holy Spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክመ።

ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስሉ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

❖ ካህኑን በመከተል ደግመን እንበል። / Repeat after the priest.

እግዚአ መሐረን ክርስቶስ።

አቤቱ ክርስቶስ ማረን።

Lord have compassion upon us O! Christ!

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

እለ ውስተ ንስሓ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሶክሙ።

በንስሓ ወስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

You, that are penitent, bow your heads.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን/priest/

እግዚአብሔር አምላክነ ነጽር ዲበ ሕዝበክ እለ ውስተ ንስሐ
ሀለዉ ወተሣሃሎሙ በከመ ዕበየ ሣህልክ ወበከመ ብዝኅ ምሕረትክ
ደምስስ አበሳሆሙ ክድኖሙ ወዕቀቦሙ እምኩሉ እኩይ።

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ስላሉት ወገኖችህ
ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው እንደ
ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው ከክፉ ነገርም ሁሉ
ጠብቃቸው ሰውራቸውም።

Lord our God, look upon Your people that are penitent,
and according to Your great mercy have mercy upon them
and according to the multitude of Your compassion blot
out their iniquity, cover them and keep them from all evil.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወቤዙ ነፍሳቲሆመ በሰላም አጎጂረክ ዘቀዳሚ ምግባሮመ
ደምሮመ ውስተ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት በሞገሱ ወበምሕረቱ
ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ።

የቀደመ ሥራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን
ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው ተቀዳሚ ተከታይ
በሌለው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን
በመድኃኒታችንም በኢየሱስ ክርስቶስ ፤

And redeem their souls in peace, forgive their former
works. Join them with Your Holy church: through the
grace and compassion of Your only-begotten Son our
Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወኢሂዝ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በይቅርታውና በምሕረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው
በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

through whom to You with Him and with the Holy Spirit
be glory and dominion, both now and ever and world
without end. Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ተንሥኡ ለጸሎት።

ለጸሎት ተነሡ።

Stand up for prayer.

ሕዝብ (People)

እግዚአ ተሣሃለን።

አቤቱ ይቅር በለን።

Lord have mercy upon us.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ሰላም ለኩልክሙ።

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን።

Peace be unto you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። እምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ።

This is the true holy body of our Lord, God, and Saviour
Jesus Christ, that is given for life, salvation, remission of
sin unto them that receive of it in faith.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን።

በእውነት አምነው ከእርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት ፥
የኃጢአት ማሥተሪያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን
የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው።

This is the true precious blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which is given for life, salvation,
and remission of sins into those who drink of it in faith.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ / People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

(Priest) Priest)

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ
ዘበአማን።

በእውነት የአምላካችን የአማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነው።

For this is the body and blood of Emmanuel our very
God.

ሕዝብ People
አማን

Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ እስከ መጨርሻይቱም እስትንፋስ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess, unto my last
breath,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ከመዝንቱ ውጊቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ እምእግዝእትነ ሁልነ
ቅድስ ድንግል በክልኤ ማርያም።

በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት
ድንግል ማርያም የነሣው የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ
እንደሆነ።

that this is the body and blood of our Lord, God, and
Saviour Jesus Christ, which He took from the Lady of us
all, the holy Mary of twofold virginity,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወረሰዮ አሐደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ኢላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ
በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወት ኩልነ።

ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ÷ ያለመለወጥና ያለመለየት
ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው በጳንጤናዊ ኢላጦስም ዘመን
በአማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም
ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

and made it one with His godhead without mixture or
confusion, without division or alteration; and He verily
confessed with a good testimony in the days of Pontius
Pilate, and this body He gave up for our sakes and for
the life of us all.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ People

አሜን

Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢፈልጠ መለኮቱ
እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበት ዓይን

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት
እንኳን እንደ ዓይን ቅጽበት እንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that His
godhead was not separated from His manhood, not for
an hour nor for the twinkling of an eye,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

አላ መጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዐተ
ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን።

ስለ እኛ ሰጠው እንጂ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም
ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለ እኛ አሳልፎ
ሰጠው እንጂ።

but He gave it up for our sakes for life, salvation, and
remission of sin unto them that partake of it in faith.

ሕዝብ / People
አሚን

Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ
ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ የጌታችንና የአምላካችን
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋውና ደሙ ይህ እንደሆነ
እታመናለሁ።

I believe, I believe, I believe and I confess that this is
the body and blood of our Lord, God, and Saviour Jesus
Christ, and that to Him are rightly due honour and

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዝውኒቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ ኣቡሁ
ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ክብርና ምስጋና ሰግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

glory and adoration with His kind heavenly Father and
the Holy Spirit, the life-giver, both now and ever and
unto the ages of ages. Amen.

ቅዳሴ ቁርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ቁርባኑን ከመቀበል አስቀድሞ ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበል
ሁሉ የሚከተለውን ይበላ።

Before receiving the Holy communion, all communicant
shall say the following.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኦ እግዚእየ ኢየሱስ ክርስቶስ አኮ ዘይደልወኒ ትባእ ታሕተ
ጠፈረ ቤትየ ርኩስት እስመ አነ አስተቈጣዕኩክ፤

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ፣ ርኩስት ከሆነች ከቤቴ
ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም እኔ
አሳዝኝሃለሁና፤

O my Lord Jesus Christ, I am not worthy for You to
come under the roof of my polluted house, for I have
provoked You to wrath,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወገበርኩ እኩየ በቅድሜክ ወእርኩስኩ ነፍሰየ ወሥጋየ ዘፈጠርክ
በእርእያክ ወበእምሳሊክ በዐሊወ ትእዛዝክ ፤ ወአ ልብየ ምግባር
ወኢምንትኒ።

በፊትህም ክፉ ሥራ ሠርቻለሁና ፤ በእርእያህና በእምሳሊህ
የፈጠርኸው ሥጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ
አሳድፌያለሁና ፤ ሥራም ምንም ምን የለኝምና።

and have done evil in Your sight, and through the
transgression of Your commandment have polluted my
soul and my body which You did create after Your image
and Your likeness, and in me dwells no good thing.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወባሕቱ በእንተ ተኬንዎትከ ወበእንተ ትሰብእትከ በእንተ
መድኃኒትየ ወበእንተ መስቀልከ ክቡር ወበእንተ ሞትከ
ማሕየዊት፤

ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ ፣ ስለ
ክቡር መስቀልህም ፣ ማሕየዊት ስለምትሆን ስለ ሞትህ፤

But for the sake of Your contrivance and Your incarnation
for my salvation, for the sake of Your precious cross and
Your life-giving death,.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወበእንተ ትንሣኤክ በሣልሰት ዕለት እስከለክ ወአስተበቀሳክ ኦ
እግዚእየ ከመታንጽሐኒ እምኩሉ አበሳ ወመርገም ወእምኩሉ
ኃጢአት ወርኩስ።

በሦስተኛው ቀን ስለ መነሣትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም
ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሳትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምን
ሃለሁ፣ እማልድሃለሁም።

for the sake of Your resurrection on the third day, I pray
You and beseech You, O my Lord, that You would purge
me from all guilt and curse and from all sin and
defilement

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወሶበ እትሜጠዎ ለምሥጢረ ቅድሳቲስ ኢይኩነኒ ለቅስት
ወኢለኩነኔ ፤ አላ መሐረኒ ወተሣሃለኒ ፤ ወሀበኒ ቦቱ ሥርየተ
ኃጢአትየ ወሕይወተ ነፍስየ፤

የቅድስናህንም ምሥጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ እንጂ፤ የዓለም ሕይወት
ሆይ፤ በርሱ የኃጢአቴን ሥርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ
እንጂ፤

When I received Your Holy mystery let it not be unto me
for judgment nor for condemnation, but have compassion
upon me and have mercy upon me; and through it grant
me remission of my sin and life for my soul,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኣ ሕይወተ ዓለም በስጵለታ ለእግዝእትነ ቅድስት ድንግል በ፪ኤ
ማርያም ወላዲትከ ወዮሐንስ መጥምቅ ፣ ወበጸሎተ ኩሎሙ
ቅዱሳን መላእክት ወኩሎሙ ሰማዕት ወጻድቃን መስተጋድላን

በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን
በቅድስት ማርያም በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት ክቡራን
በሚሆኑ በመላእክትም በሰማዕታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ

O life of the world, through the petition of our Lady, the
Holy Mary of twofold virginity Your mother, and of John
the Baptist, and through the prayer of all the Holy angels

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ለሠናይ እስከ ለዓለመ ዓለም አሜን።

በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቅዳሴ ቁርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህናትና ሕዝብ በመቀጠል / Priests and people in succession.

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ፣
ማርያም እምነ ናስተበቀላኪ።

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን። እናታችን ማርያም
ሆይ እንማልድሻለን።

Peace be unto You, while bowing unto You, our mother
Mary, we as for Your prayers.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እምኦርዌ ነኦዊ ተምኅጸነ ብኪ፤
በእንተ ሐና እምኪ ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤
ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ።

ከአዳኝ አውሬ ታደኝን ዘንድ ተማጽነንብሻል። ስለ እናትሽ
ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ
ባርኪልን።

Protect us from evil animals. For the sake of thy
mother, Hanna, and Your father, Iyakem, O! Virgin bless
this day.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ናዛዚትነ እምኃዘን ወኃይለ ውርዙትነ እምርስዓን፤
በማኅጸንኪ ተፀውረ ብሉዩ መዋዕል ሕፃን።

ከሀዘናችን የምታረጋጊን እና ከእርጅና ይልቅ የወጣትነታችን
ኃይል የሆንሽ ሆይ ፤ ዘመን የማይቆጠርለት ሕፃን በማኅፀንሽ
አደረ።

O You, who is the strength of our youthfulness rather
than our aging and who calms us from our grief, The
Baby who lives forever has been conceived in Your
womb.

ቅዳሴ ቁርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኣ ማርያም ተስፋ ለቅቡጸን፤

በጊዜ ጸሎት ወዕጣን ወበቅዱስ ቊርባን፤

ለናዝዞትነ ንዒ ውስተ ዝ መካን።

ተስፋ ለቆረጡ ተስፋ የሆንሽ ማርያም ሆይ በጸሎት፤ በዕጣንና
ቅዱስ ቁርባንም ጊዜ እኛን ለማረጋጋት ወደዚህ ቦት ነዬ።

O Mary, the hope of those who are in despair, come
here to calm us when we pray, burn incense and
during the Eucharist.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወላዲተ አምላክ ማርያም እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ፤
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ።

ፈጽሞ ያለጋብቻ አምላክን የወለድኻ ማርያም ሆይ
ስላቀረብኩልኻ ትንኻ የደስታ ቃል

Little happy words I have given You, O Mary, who
gave birth to God without marriage

ቅዳሴ ቁርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ፈትቲ እመ በረከተ አፋኪ መዓዛ ከርቤ፤

ለነዳይ ብእሲ ወለዘረከሶ ምንዳቤ፤

ኅብስተከ ፈትት ኢሳይያስ ይቤ።

የከርቤ መፍሰሻ የሆነው የአፍሽን በረከት ለእኔ ቁረሽልኝ።

ምክንያቱም ነቢዩ ኢሳይያስ ለደሀና ችግር ለደረሰበት ሰው እንጀራህን ቁረስለት ይላልና።

Because of the prophet Isaiah says, “break your bread for the poor and afflicted.”, break Your blessing to me from Your mouth which is the myrrh’s flowing.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ጉብኝቱ ወወይኑ፤
ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ።

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ
በጉብኝቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል።

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this
revered Holy of Holies.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤
ይዌልጦሙ በቅጽበት አባላተ ክርስቶስ ይኩን፤
በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪን።

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ
በቅጽበት ይለውጣቸዋል።

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine
and towards the Flesh and Blood. His special Spirit will
transform them in an instant with His wisdom.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሰላም ለክሙ ዳድቃን ወሰማዕት፤

እለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት።

በሃይማኖት ያረፋችሁ ዳድቃንና ሰማእታት ሰላም ለእናንተ
ይሁን።

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died
for the faith.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

መዋጊያን ዓለም አንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት፤

ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤

እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥኦ ሞት።

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሣችሁ እናንተ ፣ ለንስሐ
ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ
ለምኑልን።

You who have conquered the world b patience, pray for
us day and night standing in front of our Creator, so
that death will not take us before we have repented.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሰላም ለክሙ ጸድቃን ዛቲ ዕለት ኩልክሙ፤

ዕድ ወክንስት በበእስማቲክሙ።

ጸድቃን ወንዶችም ሴቶችም ሁላችሁ በየስማችሁ በዚህ ዕለት
ሰላም ለናንተ ይሁን።

Peace be unto you, all those blessed on this day, men
and women according to your name.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንተሙ፤

ዝክሩን በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤

ተማኅጸን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ።

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች ስለ እናቱ
ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ አስቡን ፤ በክርስቶስ ሥጋና ደም
ተማጸንባችሁ።

You that are glorified in heaven and on earth, friends of
the Holy Trinity; remember us in your prayers for the
sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and
blood, we beseech you.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እግዚአ ሰላመክ ሀላ ለሀገር ወጽድቀክኒ ለቤተክርስቲያን።

እቤቱ ጌታ ሆይ ሰላምህን ለሀገር ፤ እውነትህንም ለቤተ
ክርስቲያን ሰጥ።

O Lord! Grant Your peace to the country and your truth
to the church.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

አግርር ፀራ ታሕተ እገሪሃ ፤ ዕቀብ ሕዝባ ወሃይማኖታ
ለሀገሪትኝ ኢትዮጵያ።

ለሀገራችን ኢትዮጵያ ጠላቶቿን በእግሮቿ ሥር ጣልላት ፤
ሕዝቧንና ሃይማኖቷን ጠብቅላት።

For our country Ethiopia, O Lord bring her enemies
under her feet and protect her people and religion.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

ካህን (Priest)

እግዚአ መሐረኝ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ, Lord. (3 times)

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

❖ ካህኑን በመከተል እንበል / repeat after priest.

በእንተ ማርያም መሐረን ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ብለህ ማረን።

For the sake of Mary, have compassion upon us, O!
Christ, Lord (3 times)

ቅዳሴ ቄሮሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሰአሊ ለነ ማርያም ወልድኪ ሣህሎ ይክፍለን።

ማርያም ሆይ! ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ የልጅሽን
ምሕረት ለምኝልን።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኢያቆን (Deacon)

ጸልዩ በእንቲአነ ወበእንተ ኩሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም ፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ።

ስለ እኛና አስቡን ሰላሉን ስለ ክርስቲያኖች ሁሉ ጸልዩ። በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመሰግኑ ፤ ዘምሩም።

Pray You for us and for all Christians who bade us to make mention of them. Praise you and sing in the peace and love of Jesus Christ.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር ፣ ሀብኒ ከመ እንሣዕ
ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኩነኔ።

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና
ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ።

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive
this Body and this Blood for life and not for
condemnation.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሀብኒ እግባር ፍሬ ዘያወምረክ ከመ አስተርኢ በስብሐቲክ
ወእሕዩው ለክ እንዘ እግባር ዘዚኣክ ፈቃደ።

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ
ሰጠኝ። የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ።

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing
unto You, to the end that I may appear in Your glory
and live unto You doing Your will.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በተአምኖ እጼውዑከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ
እግዚአ ስምከ በላዕሌነ ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ። አቤቱ ስምህ በእኛ ላይ
ይመስገን። ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ
ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

In faith, I call upon You, Father, and call upon Your
Kingdom; hallowed, Lord, be Your name upon us, for
mighty are You, praised and glorious, and to You be
glory, world without end.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለክ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም።

ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘላለሙ።

praised and glorious, and to You be Glory, for ever and
ever.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ ከመ ለሕይወተ ነፍስ
ይኩነን ፈውሰ።

ለነፍሳችን አነዋወር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ ሥጋውንና
ደሙን ተቀበልን ፤ እግዚአብሔርን እናመሰግናለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy
things;

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዘተመጦነ ንሰጸል ወንተመሐፀን እንዘ ንሴብሐ ለእግዚአብሔር
አምላክነ።

የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን
እንለምናለን ፤ አደራም እንላለን።

we pray and trust that which we have received may be
healing for the life of the soul while we glorify the Lord
our God.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol You, my King and my God, and I will bless
Your Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ተመጣኝ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ከቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከከቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ኩሎ ኦሚረ ንባርከከ ወጸሴብሕ ለስምክ ቅዱስ ለዓለም
ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር ኦከብርሃለሁ። ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለሙ
አመሰግናለሁ።

Every day will I bless You, and I will praise Your name
for ever and ever..

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ወናእኩቶ ይደልወኑ ከመ ንሳተፍ ምስጢረ ክብርተ ወቅድስተ።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምስጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስላበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and Holy mystery.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋየ ወኩሉ ዘሥጋ ይባርክ
ለስሙ ቅዱስ ፣ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል። የሥጋ ፍጥረትም
ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘለዓለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all
flesh bless His Holy name for ever and ever.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father You are in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ጎዳፌ ነፍስ - *Pilot of the Soul*

ካህን (Priest)

አሜሃ መልዐ ፍሥሐ አፋኑ ወተኅሥዩ ልሳንን ዘነሣእን እምዝንቱ
ምሥጢር ዘኢይማስን።

ይን ጊዜ ከማይጠፋ ምሥጢር የተቀበልን የእኛ አፋችን ደስታን
ተመላ ፤ አንደበታችንም ደስ አለው።

Then was our mouth milled with laughter and our tongue
with singing, we who have received this indestructible
mystery.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኦ እግዚአብሔር ዘዐይን ኢርአየ ወእዝን ኢሰምዐ ውስተ ልቦ ሰብእ
ዘኢተህለየ ዘአስተዳሎኽ አምላክ ለእለ ያፈቅሩ ስመክ ቅዱስ።

አቤቱ ዓይን ያላየውን ጆሮ ያልሰማውን በሰው ልቡናም
ያልታሰበውን ቅዱስ ስምህን ለሚውዱ ሰዎች ያዘጋጀህ አምላክ
ምን ትደንቅ።

O Lord, that which eye has not seen, nor ear heard,
neither have it entered into the heart of man, You have
prepared, O God, for them that love Your holy Name;

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወከሠትከ ለነ ለሕፃናት ንኡሳን እለ ውሰተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት። ኦ ኦብ እስመ ዝንቱ ሥምረትከ ዘኮነ በቅድሚከ እስመ መሐሪ አንተ እግዚአብሔር አምላክነ።

በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ላለን ለታናናሾች ሕፃናት ለእኛ ገለጽህ። አብ ሆይ ፈቃድህ በፊትህ የሆነው አምላካችን እግዚአብሔር አንተ ይቅር ባይ ስለ ሆንህ ነውና።

and have revealed unto us small babies in Your Holy church : even so, Father, for so it seemed good in Your sight, because You are compassionate, O Lord our God!.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

ጸልዩ።

ጸልዩ።

Pray.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ወለከ ንፌኑ እስከ አርያም ስብሐት ወክብረ ለአብ ወወልድ
ወመንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

ለአንተም እስከ አርያም ድረስ ምስጋናን ክብርንም ለአብና
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም እናቀርባለን ፤ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ።

To You we send, unto the highest heaven, glory and
honour, Father, Son and the Holy Spirit, both now and
ever and world without end.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሜን

Amen

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ/People/

አቡነ ዘበሰማያት ይቅቀደስ ስምክ ትምጻኢ መንግሥትክ
ወይኩን ፈቃድክ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር ሲሳየን ዘለለ
ዕለትን ሀብን የም ጎድግ ለን አበሳን ወጌጋየን ከመ ንሕነኒ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቅቀደስ መንግሥትህ
ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እነደሆነ እንዲሁም በምድር ትሁን
የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ይቅር በለን፤

Our Father who are in heaven Hallowed be Your name.
Your kingdom come Your will be done on earth as it is
in heaven Give us this day our daily bread, and forgive us
our trespasses

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ንኅድግ ለዘ አበሰ ለነ ኢታብኣነ እግዚአ ውስተ መንሱት አላ
አድኅነነ ወባልሐነ እምኩሉ እኩይ እስመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

እኛ የበደሉንን ይቅር እንደምንል ፤ አቤቱ ወደ ፈተና
አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና
ኃይል ክብር ምስጋና ለዘለዓለሙ አሜን።

as we forgive those who trespass against us and lead
us not into temptation but deliver us from evil. For
Yours is the kingdom, and the power, and the glory, for
ever and ever, Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝእትየ ማርያም ሰላም
ለኪ ድንግል በሕሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር
ጸባኤት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ ገብርኤል
ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም
ድንግል ነሽ ፤ የአሸናፊ እግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ
ይገባሻል

By the salutation of the Saint Angel Gabriel, oh my Lady
Mary I salute You, You are virgin in thought, And Virgin
in body, the mother of God Tsabaot (The Lord of Host)
salutation to You.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ ተፈሥሒ
ፍሥሕት ኦ ምልእተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰአሊ ወጸልዪ
ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅፀንሽም ፍሬ
የተባረከ ነዉ። ጸጋን የተሞላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ ልዑል
እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን

Blessed are You among women and blessed is the fruit
of Your womb Jesus Rejoice You who is hailed, O
graceful god is with You. Beseech and pray for our

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኀብ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለኝ
ኃጣውኢኝ።

ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታን ለምኝልን
ኃጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

mercy to Your beloved son Jesus Christ that He may
forgive us our sins. Amen.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ኢ ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰላመከ ሀብነ ወኣጽንዕ
ለነ ሰላመከ ወሥረይ ለነ ኃውኢነ ወረሰየነ ድልዋነ ከመ ንሑር
ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ
ሰላምህን ስጠን ሰላምህን አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን
በሰላም ወደ ቤታችን ሂደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

O peaceful king of peace, Jesus Christ, grant us Your
peace and confirm unto us Your peace, and forgive us
our sins, and make us worthy to go out and enter into
our homes in peace.



ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ
ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ።

አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ ፤
በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ።

Bow your heads in front of the Lord our God, that He
may bless you at the hand of His servant the priest.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሚን እግዚአብሔር ይባርክና ወይሃለሃን።

አሚን እግዚአብሔር ይባርክን ይቅርም ይበለን።

Amen. May God bless us and forgive us.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

ኦ እግዚአአድላን ሕዝብከ ወባርክ ርስተክ ረዓዮሙ ወአልዕሎሙ
እስከ ለዓለም።

አቤቱ ሕዝብህን አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። አቤቱ ሕዝብህን
አድን ፤ ርስተህንም ባርክ። እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ፤ ከፍ
ከፍም አድርጋቸው።

O Lord, save You people and bless Your inheritance.
Feed them, lift them up for ever,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወዕቀባ ለቤተ ክርስቲያንክ ቅድስት እንተ አጥረይካ ወቤዘውካ በደሙ ክቡር ለዋሕድ ወልድክ እግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኑ ኢየሱስ ክርስቶስ።

በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ፣ ቤዛም የሆንኻት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ጠብቃት።

and keep Your church which You did purchase and ransom with the precious blood of Your only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወዘጸዋዕካ ትኩን ማኅደረ ለነገሥት ወለመኳንንት ለዘመድ
ንጹሕ ወለሕዝብ ቅዱስ እለ መጻእክሙ ወእለ ተጋባእክሙ
ወእለ ጸለይክሙ ውስተ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን።

ለነገሥታትና ለመኳንንት ፤ ለንጹሕ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ሕዝብ
ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት። በዚች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ ፤

And which You have called to be a dwelling-place for
kings and rulers, for pure kindred and Holy people, You
who have come and gathered and prayed in His Holy
church,

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

እለ በላዕከሙ ሥጋሁ ቅዱሳ ወእለ ሰተይከሙ ደሞ ክቡረ
ለእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ይሥረይ ለከሙ ኃጢአተከሙ
ዘገበርከሙ እመሂ በአእምሮ አው በኢያእምሮ።

የጌታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ሥጋውን የበላችሁ ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ ፤ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሠራችሁትን ኃጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ።

and You who have eaten the Holy body and drunk the
precious blood of our Lord Jesus Christ. May He forgive
Your sins which You have committed wittingly or
unwittingly .

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በዘኅለፈ ይምሐርከመ ወበዘይመጽእ ይዕቀብከመ በእንተ
ሥጋሁ ሥጋ መለኮት ወበእንተ ደመ ደመ ሕግ ወሥርዓት፤
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልደ እግዚአብሔር ጸባዖት

ሥጋ መለኮት ስለሚባል ሥጋው የሕግና የሥርዓት ደም
ስለሚሆን ደመ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ሥጋ
በድንጋሌ ሕሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም ልጅ

May He forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of His body, the divine body,
and for the sake of His blood, the blood of the
covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts,

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ወወልደ ማርያም ንጽሕት በድንግልና ሕሊና ወበድንግልና ሥጋ
ኅትምት ለዓለመ ዓለም አሚን።

ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈው ይቅር ይበላችሁ ፤ በሚመጣውም
ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሚን።

and the Son of pure Mary, who has sealed the Vrginity of
Her conscience and body, world without end. Amen.

ቡራኬ

Benediction

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ካህን (Priest)

እግዚአብሔር የህሉ ምስለ ኩልክመ።

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን።

The Lord be with you all.

ሕዝብ (People)

ምስለ መንፈስክ።

ከመንፈስህ ጋራ።

And with Your spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ሕዝብ (People)

አሚን እግዚአብሔር ይባርክን ለአግብርቲህ በሰላም ሥርየተ
ይኩነን። ዘተመጠን ሥጋክ ወደመክ አብሐን በመንፈስ ንኪድ
ኩሉ ኃይሎ ለጸላዊ።

አሚን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዩቹን በሰላም ይባርክ ፤
የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን ፤ የጠላትን
ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን።

Amen. May God bless us, His servants, in peace.

Remission be unto us who have received Your body and
Your blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the
power of the enemy.

ቅዱሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ
ኩልነ እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግኅሡነ ወውስተ ኩሉ ምግባረ
ሠናይ ደምረነ። ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ።

ምሕረትን የተሞላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን
ተስፋ እናደርጋለን። ከክፉ ሁሉ አርቀን። በበኀውም ሥራ ሁሉ
አንድ አድርገን። ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ
ነው።

We all hope for the blessing of Your Holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that has given us His Holy body and His precious blood.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ጸጋ ነሣእነ ወሕደወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ
ክርስቶስ ፤ ኪያከ እግዚአ ነአሁት ነሢአነ ጸጋ ዘመንፈስ ቅዱስ።

ጸጋን ተቀበልን ፤ ደኅንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ
ኃይል አገኘን። አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀበልን
፤ አንተን እናመሰግንሃለን።

We have received grace and we have found life by the
power of the cross of Jesus Christ. Unto You, Lord, do
we give thanks, for that we have received grace from
the Holy Spirit.

ቅዳሴ ቄርሎስ - THE ANAPHORA OF ST. CYRIL

ዲያቆን (Deacon)

እትዉ በሰላም።

በሰላም ግቡ።

Go ye in peace.

ሕዝብ(People)

አሜን

Amen



ቅዳሴ ቄርሎስ ፍጻሜ - THE END OF ANAPHORA OF ST. CYRIL

ስብሐት ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ አሐዱ አምላክ።
አሜን።

ምስጋና ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ለአንድ አምላክ።
አሜን።

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit, One God.
Amen.

ምንጭና ዋቢ

- መጽሐፈ ቅዳሴ - ዘደብረ ዓባይ
- መጽሐፈ ቅዳሴ - በፊደል አሳታሚ
- መጽሐፈ ሰዓታት ከነምልክቱ
- መጽሐፈ ግጻዌ
- መዝሙረ ዳዊት
- ethiopianorthodox.org website (ዋና ምንጭ)
- google translate
- በምስካየ ገዙናን መድኃኔዓለም ገዳም ቅዳሴ (Presentation)

ጌታሁን ተሾመ

ኃይለ ገብርኤል

፪፻፻፲፯

Columbus, OHIO USA 2024

bereded62@gmail.com

www.mytewahdo.org

የኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ፋይሎች (Facebook)

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤

ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

የቀራንዮ በግ የአምላክ ሥጋው፤

ተሰውቶልናል እንመገበው።

እድፉን ኃጢያታችን በንስሐ አጥበን፤

እንቀበል አምነን በልጅነታችን።

መቅረብ ወደ ጌታ በእውነት የሚገባው፤

በስተእርጅና አይደለም በወጣትነት ነው።

ጨረቃና ፀሐይ ደም የለበሱለት፤
ከዋክብት ከሰማይ የተነጠፉለት፤
ይኸው ተፈተተ እሳተ መለኮት።

ቅድስት እናታችን ቤተ ክርስቲያን፤
ትጋብዘናለች ሥጋና ደሙን።

የአማኑኤል ሥጋ ይኸው ተዘጋጀ፤
ከግብዣው ተጠራን አዋጁ ታወጀ።

ኑ እንቅረብ መከራ ሳይመጣ፤
ሥጋውን እንብላ ሥጋውን እንብላ ደሙንም እንጠጣ።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ዋ! ምን አፍ ነው የሚቀበለው፤
ዋ! ምን ጥርስ ነው የሚያላምጠው፤
ዋ! ምን ሆድ ነው የሚሸከመው፤
ነበልባል ያለበት የሚያቃጥል ነው፤
በንጽሕና ሆኖ ላልተቀበለው፤
የሚያፍገመግም የሚጎዳ ነው።

አምላካችን ሆይ አንተ ይቅር ባይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ፤

እንደ ቸርነትህ በደልን አትይ።

አሜን አሜን ብለን ተቀብለናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል፤

በድፍረትም ሳይሆን በፍርሃት ቀርብናል።

ማክበር ይገባናል በንጽሕና ሆነን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን፤

ደፍረን አናቃለው እንዳያቃጥለን።

እንደምታዩትም ይህ ቁርባን ፈራጅ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው፤
እንደሌላው ሳይሆን የተቀደሰ ነው።

ይህ ቁርባን ክቡር ነው ፍጹም ሰማያዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ፤
እንዳይመስለን ተራ አይደለም ምድራዊ።

ሱራፌል ኪሩቤል ጸዎርተ መንበር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር፤
ሊይዙት ያልቻሉት ፈርተውት በክብር።

እኛ ተመገብነው አገኘን ድኅነት፤
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።
በነፍስ በሥጋችን ሆነልን ሕይወት።